



DOCLISBOA
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA

19-29.10

doclisboa

'17

www.doclisboa.org

15º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA

15''

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

VĚRA
CHYTILOVÁ



Fotografia de rodagem de / Photo of the shooting of *Time is Inexorable*, Věra Chytilová, 1978

Figura central da Nova Vaga Checa, foi a mais radical e inovadora realizadora do movimento. A sua obra destaca-se pela abordagem irónica e de ruptura com os códigos de representação vigentes no realismo social. Centrada nas relações humanas e na emancipação da mulher, criticou a decadência moral da sociedade e do regime comunista. Foi galardoada em festivais como Veneza, Oberhausen, Moscovo ou Chicago e condecorada com a Ordem das Artes e Letras do governo francês e com a Medalha de Mérito da República Checa. Em 2017, dedicamos-lhe uma extensa retrospectiva que irá percorrer o trabalho da realizadora, desde o início da sua carreira até ao seu último filme.

A key figure of the Czech New Wave, she was the movement's most radical and innovating director. Her work stands out due to an ironic and rupturing approach with regard to the prevailing representation codes of social realism. Focused on human relations and the emancipation of women, she criticised the moral decay of the communist society and regime. She won a number of prizes at several festivals (Venice, Oberhausen, Moscow, Chicago), and was awarded the Order of Arts and Letters by the French government and the Czech Republic Medal of Merit. In 2017, we dedicate an extensive retrospective to her, covering her work from the beginning of her career until her last film.

➔ Mais informação / Further information vide p. 16



Daisies, Věra Chytilová, 1966

RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

UMA OUTRA
AMÉRICA
— O SINGULAR
CINEMA DO
QUEBEQUE /
ANOTHER AMERICA
— THE UNIQUE
CINEMA OF QUEBEC



A Scream from *Silence*, Anne Claire Poirier, 1979

Com o impulso dado pelas políticas do National Film Board, entre 1960 e 1970, nasce o Cinema Directo no Quebeque. O retrato do quotidiano da região, com recurso a montagens revolucionárias, à música e ao uso do preto e branco e da cor, criando relações inesperadas entre som e imagem, serviu de ferramenta ao movimento para afirmar as questões identitárias, culturais e históricas deste território. Esta corrente cinematográfica, que explora documentário, ficção, manifesto e ensaio, emana de uma história de colonização de um território adverso, detentor de uma cultura de forte carácter, na procura de reconhecimento identitário e luta de resistência à hegemonia anglo-saxónica. Claude Jutra, Michel Brault, Gilles Groulx, Anne Claire Poirier, Denis Côté e Sylvain L'Espérance são alguns dos realizadores em destaque.

Quebec's direct cinema is born following the encouragement provided by the policies introduced by the National Film Board of Canada between 1960 and 1970. The portrait of the region's daily life, making use of revolutionary editing, music and black and white and colour, thus establishing unexpected relations between sound and image, made it possible for the movement to assert the territory's identity, cultural, and historical issues. This trend, resorting to documentary, fiction, manifest and essay, arises from a history of colonising a hostile territory that holds a strong culture, looking for recognition of its identity and fighting to resist the Anglo-Saxon hegemony. Claude Jutra, Michel Brault, Gilles Groulx, Anne Claire Poirier, Denis Côté and Sylvain L'Espérance are some of the featured directors.

➔ Mais informação / Further information vide p. 18

Em Outubro, o mundo inteiro cabe em Lisboa
In October the whole world fits in Lisbon

HEART BEAT



Grace Jones: Bloodlight and Bami, Sophie Fiennes, 2017

Whitney Houston e Marianne Faithfull, Cary Grant e Luís Miguel Cintra marcam presença no Cinema São Jorge. A esta lista de distintos artistas juntámos um Abel Ferrara rodeado da música dos seus filmes, Tiago Pereira e o cante alentejano numa viagem além fronteiras, o punk sul-coreano dos Bamseom Pirates, a música de intervenção francesa e o free jazz de Bill Frisell. Viajaremos ainda pelo universo dos The The e atravessaremos a Alemanha, com escala em Detroit, pela mão do techno e da sua história. Em Grace Jones: Bloodlight and Bami, Sophie Fiennes mostra-nos os acontecimentos épicos e os momentos cándidos da vida da artista visionária. Este ano, em foco, o realizador alemão Andres Veiel, com três obras que incluem a biografia de Joseph Beuys.

Whitney Houston and Marianne Faithfull, Cary Grant and Luís Miguel Cintra will join us at Cinema São Jorge. To this list of distinguished artists we added Abel Ferrara surrounded by music from his films, Tiago Pereira and the cante from Alentejo in a journey across borders, South Korean punk by the Bamseom Pirates, French protest song and Bill Frisell's free jazz. We shall also travel around the The The's universe and cross Germany, stopping over in Detroit, guided by techno and its history. In Grace Jones: Bloodlight and Bami, Sophie Fiennes shows us the epic events and candid moments in the life of this visionary artist. This year's director in focus is Andres Veiel, from Germany, with three films that include Joseph Beuys' biography.

Mais informação / Further information vide p. 24

RISCOS / NEW VISIONS



Rudzienko, Sharon Lockhart, 2017

Esta secção questiona e revitaliza o vínculo entre cinema e real, perguntando assim pela contemporaneidade. Um diálogo entre filmes de hoje e outros do passado, procurando sempre alargar e enriquecer a nossa relação com o presente: de André Bazin a Sharon Lockhart, de Jean-Luc Godard a Harmony Korine, de Bárbara Virgínia a Travis Wilkerson.

This section questions and brings new life to the bond between cinema and reality, thus inquiring of contemporaneity. A dialogue between films from today and films from the past, always looking to broaden and enrich our relation to the present: from André Bazin to Sharon Lockhart, from Jean-Luc Godard to Harmony Korine, from Bárbara Virgínia to Travis Wilkerson.

Mais informação / Further information vide p. 13

DA TERRA À LUA /
FROM THE EARTH TO THE MOON



Dawson City: Frozen Time, Bill Morrison, 2016



Mrs. Fang, Wang Bing, 2017

Voltamos a apresentar filmes e realizadores que marcam a actualidade. Em sala, estarão os últimos trabalhos de João Moreira Salles, Wang Bing ou Bill Morrison, nesta secção que destaca a vida de duas mulheres de referência na luta pelos Direitos Humanos: Simone Veil e Winnie Mandela. Maria Filomena Molder é outra mulher em destaque, num trabalho intimista sobre a filósofa. Al Gore revisita os focos da crise climática actual, após o Acordo de Paris, no documentário de Bonni Cohen e Jon Shenk. Ronald Reagan e o paradigma da abordagem televisiva política norte-americana dos anos 1980 e a condenação do realizador Oleg Sentsov por um tribunal russo são também temas explorados, numa secção com duas dezenas de filmes.

Once again we present films and directors leaving their mark in current filmmaking. We will screen the latest films by João Moreira Salles, Wang Bing or Bill Morrison, while also highlighting the life of two women who are a reference in the Human Rights struggle: Simone Veil and Winnie Mandela. An intimate work highlights yet another woman, philosopher Maria Filomena Molder. After the Paris Agreement, Al Gore revisits the hotspots of the current climate crisis in the documentary by Bonni Cohen and Jon Shenk. There are also films on Ronald Reagan and the paradigm of North American political television approach in the 1980s, as well as on the conviction of film director Oleg Sentsov by a Russian court in a section comprising 20 films.

Mais informação / Further information vide p. 22

COMPETIÇÃO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
COMPETITION

Este ano, o Doclisboa apresenta 19 filmes em competição, 12 dos quais em estreia mundial ou internacional. Estão representados 17 países, numa selecção que se caracteriza pela diversidade temática, estética e formal, numa amostra daquilo que é o pulsar do cinema mais actual produzido em todo o mundo.

This year, Doclisboa presents 19 films from 17 countries, including 12 world or international premieres. A thematically, aesthetically and formally diversified selection of works, showcasing the latest films from all over the world.

Mais informação / Further information vide p. 10

COMPETIÇÃO
PORTUGUESA
PORTUGUESE
COMPETITION

Em 2017, o Doclisboa apresenta 11 trabalhos em competição nacional. Atravessam vários formatos e universos neste espaço aberto à exibição de criações livres, com as linguagens plásticas e narrativas mais diversas.

In 2017, Doclisboa presents 11 works in the Portuguese Competition, which cover several formats and universes in a section open to the screening of free creations with different plastic languages and narratives.

Mais informação / Further information vide p. 12

VERDES ANOS
GREEN YEARS

A secção é totalmente dedicada a novos realizadores e proporciona uma visão alargada sobre a riqueza e diversidade dos trabalhos produzidos em território nacional. Este ano, são apresentados 21 filmes a competição. Caminham entre territórios experimentais, com trabalhos com fortes relações com os universos de criação artística, e cruzam olhares com os lugares comuns, num trajecto que chega até aos registos intimistas das narrativas de vida.

This section is entirely dedicated to new directors and offers a broad view on the abundance and diversity of the works produced in Portugal. This year, there will be 21 films competing. They trail experimental paths, including works strongly connected with the artistic world, and cross perspectives of ordinary places, reaching the intimate recording of life narratives.

Mais informação / Further information vide p. 26

PROGRAMA DIA-A-DIA

DAILY PROGRAMME

19-29.10

www.doclisboa.org

Todos os filmes são legendados em português e inglês, excepto aqueles cujos realizadores expressamente indicaram que não fossem.

Classificação etária do Festival:

Maiores de 12 anos à excepção de: *Balagan, Borderhole, Gummo, Monkey, Ostrich and Grave, Tainted Horseplay, Tell Me when You die, Those who make Revolution Halfway only dig Their Own Graves* e *Traps* – Maiores de 16 anos.

Programa sujeito a alterações.

All films are subtitled in Portuguese and English with the exception of those whose filmmakers requested them not to.

Festival films rating:

All films rated PG-12 except: *Balagan, Borderhole, Brthr, Gummo, Monkey, Ostrich and Grave, Tainted Horseplay, Tell Me when You die, Those who make Revolution Halfway only dig Their Own Graves* and *Traps* – R-16.

Programme may be subject to changes.

CI/IC

Competição Internacional / International Competition

CP/PC

Competição Portuguesa / Portuguese Competition

R/NV

Riscos / New Visions

CHY

Retrospectiva Věra Chytilová / Věra Chytilová Retrospective

QBQ

Retrospectiva Uma Outra América – O Singular Cinema do Quebecue Another America – The Unique Cinema of Quebec Retrospective

TL/EM

Da Terra à Lua / From the Earth to the Moon

HB

Heart Beat

CU

Cinema de Urgência / Cinema of Urgency

VA/GY

Verdes Anos / Green Years

DA

Doc Alliance

P

Passagens / Passages

AP/PA

Actividades Paralelas / Parallel Activities

PE/EP

Projecto Educativo / Educational Project

HORA SECÇÃO

Duração da Sessão
TÍTULO DE SESSÃO
Título do filme
Realizador(a)
Sessão com convidado(s)

TIME SECTION

Session Lenght
SESSION TITLE
Film title
Director
Session with guest(s)

Sessão única / One screening only



Sessão Descontraída Casual Session



Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public

EXIBIÇÕES APÓS O FESTIVAL
SCREENINGS AFTER THE FESTIVAL

Filmes da Retrospectiva Uma Outra América – O Singular Cinema do Quebecue com nova exibição em Novembro, na Cinemateca Portuguesa / Films from the Another America – The Unique Cinema of Quebec Retrospective also screened in November at Cinemateca Portuguesa

- 3 Indian Tales / 3 histoires d’Indiens
- Aube urbaine
- Avec tambours et trompettes
- Beluga Days / Le beau plaisir
- Between Sweet and Salt Water / Entre la mer et l’eau douce
- Drifting States / Les états nordiques
- Encirclement – Neo-Liberalism ensnares Democracy / L’Encerclement – La démocratie dans les rets du néolibéralisme
- Fighting through the Night / Combat au bout de la nuit
- Following Catherine / Suivre Catherine
- Les Héritiers
- Kanehsatake: 270 Years of Resistance
- McLaren’s Negatives / Les négatifs de McLaren
- Mindscape / Le Paysagiste
- Orderers / Les ordres
- RIP in Pieces America
- A Scream from Silence / Mourir à tue-tête
- Shadows of Spring / Les printemps incertains
- Sleeping Betty / Isabelle au bois dormant
- Songs and Dances of the Inanimate World: The Subway / Chants et danses du monde inanimé – Le métro

- The Street
- The Theory of Everything / La théorie du tout
- The Time of the Buffoons / Le temps des bouffons
- Too much is enough / Trop c’est assez
- Voyage en Amérique avec un cheval emprunté
- Wake up, mes bons amis / Un pays sans bon sens!
- Yes, Sir! Madame...

Filmes com nova exibição no Cinema Ideal / Films also screened at Cinema Ideal

- Alive in France
30 OUT / 22.00
- If I think of Germany at Night
1 NOV / 22.00
- Winnie
31 OUT / 22.00

19.10 QUINTA-FEIRA / THURSDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS	
14.00									TL/EM Ex Libris – The New York Public Library Frederick Wiseman 22.00 / São Jorge – Sala M. Oliveira	
14.30										
15.00									TL/EM Napalm Claude Lanzmann 22.00 / Cinema Ideal	
15.30										
16.00										
16.30										
17.00										
17.30										
18.00										
18.30										
19.00										
19.30										
20.00										
20.30										
21.00										
21.30	21.30 / 104' • SESSÃO DE ABERTURA/ • OPENING SESSION Ramiro P. 19 Manuel Mozos	21.15 HB / 106' If I think of Germany at Night P. 25 Romuald Karmakar	22.00 TL/EM / 197' Ex Libris – The New York Public Library P. 22 Frederick Wiseman	21.30 HB / 85' Give Me Future P. 25 Austin Peters		15.30 QBQ • SESSÃO DE ABERTURA DA RETROSPECTIVA / • RETROSPECTIVE OPENING SESSION RUPTURA - DEBATES DE CINEMA / BREAKING OFF - DEBATING FILM 118' (30' + 15' + 73') The Days Before Christmas P. 18 Stanley Jackson, Wolf Koenig, Terence Macartney-Filgate The Snowshoers P. 18 Michel Brault, Gilles Groulx Les désœuvrés P. 18 René Bail 19.00 QBQ O CINEMA DIRECTO NO QUEBEQUE / DIRECT CINEMA IN QUEBEC 98' (42' + 28' + 28') September Five at Saint-Henri P. 18 Hubert Aquin Wrestling P. 18 Michel Brault, Claude Jutra, Marcel Carrière, Claude Fournier Manouane River Lumberjacks P. 18 Arthur Lamothe 21.30 QBQ GESTOS E PAISAGENS / GESTURES AND LANDSCAPES 101' (8' + 78' + 15') Mindscape P. 19 Jacques Drouin The Theory of Everything P. 19 Céline Baril Beluga Days P. 19 Michel Brault, Bernard Gosselin, Pierre Perrault	18.30 QBQ TRABALHADORES, UNI-VOS! / WORKERS UNITE! 113' (18' + 95') Normetal P. 20 Gilles Groulx Richesse des autres P. 20 Maurice Bulbulian, Michel Gauthier	20.00 TL/EM / 93' Risk P. 23 Laura Poitras	22.00 TL/EM / 100' Napalm P. 22 Claude Lanzmann	FESTA / PARTY DOC♥BEAT Festa de Abertura / Opening Party As noites sem fim da adolescência voltam este ano com a festa de aniversário do Doclisboa. Sweet fifteen. The never-ending teenage nights return with Doclisboa's anniversary party. Sweet fifteen. 23.30-04.00 Bar A Barraca Entrada livre / Free admittance

20.10 SEXTA-FEIRA / FRIDAY

[illegible]

21.10 SÁBADO / SATURDAY

[illegible]

22.10 DOMINGO / SUNDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									VA/GY SESSÃO DE ABERTURA VERDES ANOS / GREEN YEARS OPENING SESSION Distant Water Robin Petré Traces, Fragments, Roots Květa Přibyllová St. James Infirmary Sophia Schiller
10.30									14.00 / São Jorge – Sala 3
11.00				11.00 CHY /119' Looking for Ester P. 17 Věra Chytilová	10.30 PE/EP DOCS 4 KIDS P. 29 Oficina para orianças dos 4 aos 7 anos / Workshop for children aged 4 – 7				
11.30									
14.00		14.00 CHY /96' Fruit of Paradise P. 17 Věra Chytilová		14.00 VA/GY SESSÃO DE ABERTURA VERDES ANOS / GREEN YEARS OPENING SESSION 62' (8' + 24' + 30') Distant Water P. 26 Robin Petré Traces, Fragments, Roots P. 26 Květa Přibyllová St. James Infirmary P. 26 Sophia Schiller	15.00 PE/EP DOCS 4 KIDS P. 29 Oficina para crianças dos 8 aos 11 anos / Workshop for children aged 8 – 11				
14.30									
15.00			16.15 HB /80' Os Cantadores de Paris P. 24 Tiago Pereira						
15.30									
16.00	16.15 HB /105' Whitney 'Can I be Me' P. 25 Nick Broomfield, Rudi Dolezal	16.00 R/NV 102' (19' + 53' + 30') Altas Cidades de Ossadas P. 14 João Salaviza An Injury to One P. 14 Travis Wilkerson Serpent Rain P. 14 Arjuna Neuman, Denise Ferreira da Silva							
16.30									
17.00									
17.30									
18.00				18.45 TL/EM /127' No Intenso Agora P. 22 João Moreira Salles					
18.30									
19.00	19.00 CP/PC /68' BARULHO, ECLIPSE P. 12 Ico Costa	18.45 CI/IC 90' (26' + 64') Why is Difficult to make Films in Kurdistan P. 12 Ebrû Avcı I would prefer not to P. 11 Ileana Dell'Unti							
19.30									
20.00								20.00 HB /85' The Inertia Variations P. 25 Johanna Saint Michaels	
20.30									
21.00									
21.30	21.30 CI/IC 96' (14' + 82') Mirador P. 11 Lucia Martinez The Fish P. 10 Martin Verdet	21.15 R/NV /95' Monkey, Ostrich and Grave P. 15 Oleg Mavromatti	22.00 CP/PC /75' I don't belong here P. 13 Paulo Abreu	21.45 TL/EM /120' Dawson City: Frozen Time P. 22 Bill Morrison					
22.00								22.00 TL/EM 116' (30' + 86') La Libertad P. 22 Laura Huertas Millán Mrs. Fang P. 22 Wang Bing	22.00 / Cinema Ideal
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									

23.10 SEGUNDA-FEIRA / MONDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									AP/PA MESA REDONDA / ROUND TABLE Retrospectiva Uma Outra América – O Singular Cinema do Quebeque / Another America – The Unique Cinema of Quebec Retrospective
10.30									15.30 / Cinemateca – Sala Luís de Pina
11.00	10.30 TL/EM /127' No Intenso Agora P. 22 João Moreira Salles			11.00 CHY /110' Flights and Falls P. 17 Věra Chytilová					
11.30									
14.00									
14.30									
15.00				14.00 CP/PC /75' I don't belong here P. 13 Paulo Abreu					
15.30									
16.00	16.15 CHY /92' The Apple Game P. 16 Věra Chytilová	16.00 R/NV /90' Sleep has Her House P. 15 Scott Barley	16.15 VA/GY SESSÃO / SESSION 1 62' (6' + 10' + 12' + 34') Jacarépaguá P. 26 Maria Ganem Nightcrawlers P. 26 Oktay Namazov Púrpura P. 27 Pedro Antunes; John 748 P. 27 Ana Vijiđea	16.30 TL/EM /197' Ex Libris – The New York Public Library P. 22 Frederick Wiseman					
16.30									
17.00									
17.30									
18.00									
18.30									
19.00	19.00 TL/EM /59' Todas as Cartas de Rimbaud P. 23 Edmundo Cordeiro · Seguida de debate com / followed by a debate with Maria Filomena Molder	18.15 R/NV /95' Ce gamin, là P. 13 Renaud Victor	18.45 CI/IC 110' (15' + 95') Horta P. 10 Pilar Palomero Tripoli Cancelled P. 12 Naeem Mohaiemen	20.15 CHY 98' (61' + 37') Tomas Garrigue Masaryk a Liberator P. 18 Věra Chytilová Pokus a Chyba Ivana Vyskočila P. 17 Věra Chytilová	18.00 AP/PA A Crucigramista P. 30				
19.30									
20.00							15.30 AP/PA MESA REDONDA / ROUND TABLE RETROSPECTIVA UMA OUTRA AMÉRICA - O SINGULAR CINEMA DO QUEBEQUE / ANOTHER AMERICA - THE UNIQUE CINEMA OF QUEBEC RETROSPECTIVE P. 30 Cintia Gil, José Manuel Costa, Denis Côté, Richard Brouillette		
20.30									
21.00									
21.30	21.30 CI/IC 109' (19' + 90') People Pebble P. 11 Jivko Darakchiev, Perrine Gamot Inside P. 11 Camila Rodríguez Triana	21.15 R/NV 112' (59' + 53') Children must laugh P. 14 Aleksander Ford Rudzienko P. 14 Sharon Lockhart	22.00 CP/PC /100' O Canto do Ossobó P. 12 Silas Tiny	22.15 CHY 115' (10' + 105') Žurnál FAMU: První Občasník P. 18 Věra Chytilová Pearls of the Deep P. 17 Jiří Menzel, Jan Němec, Evald Schorm, Věra Chytilová, Jaromil Jireš	19.00 QBQ OS DONOS DA TERRA / WHO OWNS THE LAND 120' Kanehsatake: 270 Years of Resistance P. 20 Alanis Obomsawin				
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									




24.10 TERÇA-FEIRA / TUESDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									
10.30									
11.00	10.30 HB /107' Beuys P. 24 Andres Veiel			11.00 CHY 119' (59' + 60') My Praguers understand Me P. 17 Věra Chytilová Prague: The Restless Heart of Europe P. 17 Věra Chytilová		11.30 QBQ AOS QUE VÊM AI / TO THOSE WHO COME 106' Of Whales, the Moon and Men P. 19 Pierre Perrault, Michel Brault			AP/PA MESA REDONDA / ROUND TABLE As Farsas Morais de Věra Chytilová / Věra Chytilová's Moral Farces P. 30 Boris Nelepo, Carmen Grey, Jasmina Blažević 18.00 / Culturgest – Fórum Debates
11.30									
14.00									
14.30									
15.00									
15.30									
16.00									
16.30	16.15 TL/EM /71' The Trial: The State of Russia vs Oleg Sentsov P. 23 Askold Kurov	16.00 CHY /82' Something Different P. 17 Věra Chytilová	16.15 VA/GY SESSÃO / SESSION 2 77' (14' + 10' + 53') Casa na Serra P. 27 Rita Isauli Caderno de Viagem P. 27 Luiza Seara Cardoso Medronho Todos os Dias P. 27	16.30 TL/EM /100' Napalm P. 22 Claude Lanzmann		15.30 QBQ ONDE ESTÁ O QUEBEC? 2 / WHERE IS QUEBEC? 2 98' (28' + 70') Avec tambours et trompettes P. 20 Marcel Carrière 3 Indian Tales P. 20 Robert Morin			AP/PA Pitch the Doc – Uma outra forma de Pitching Pitch the Doc – Another way of Pitching P. 30 18.00, Culturgest – Sala 4
17.00									
17.30									
18.00									
18.30									
19.00	19.00 CI/IC 107' (31' + 76') Saul Marceau P. 11 Juliette Achard Chjami è rispondi P. 10 Axel Salvatori-Sinz	18.15 R/NV 84' (4' + 12' + 40' + 28') Nursing History P. 15 Mike Hoolboom Visiting Hours P. 15 Mike Hoolboom Un grand bruit P. 15 Guillaume Mazloum Tepantar P. 15 Pierre Michelin	18.45 TL/EM 104' (10' + 94') A Mim P. 22 Anabela Moreira A Skin so Soft P. 23 Denis Côté	18.30 CI/IC 104' (5' + 99') Manel lives in Sarajevo P. 11 Manel Raga Raga Also Known as Jihadi P. 10 Éric Baudelaire		19.00 QBQ O QUEBEC LIVRE? 2 / A FREE QUEBEC? 2 109' The Orderers P. 20 Michel Brault			FESTA / PARTY DOC♥BEAT Festa da Equipa / The Team's Party O som estará nas mãos da equipa Doclisboa. Diz-se que a produção nunca dorme. We'll hand over the sound to Doclisboa's team. It is said production never sleeps.
19.30									
20.00									
20.30									
21.00									
21.30	21.30 CI/IC /128' Milla P. 11 Valérie Massadian	21.15 R/NV 90' (45' + 45') Electro-Pythagorus (A Portrait of Martin Bartlett) P. 14 Luke Fowler Conversation with a Cactus P. 14 Elise Florenty, Marcel Türkowsky	22.00 CP/PC 71' (31' + 40') Vira Chudnenko P. 13 Inês Oliveira António e Catarina P. 12 Cristina Hanes	21.30 CHY 125' (41' + 84') Kamarádi P. 17 Věra Chytilová Versus Forman – Consciousness of Continuity P. 16 Věra Chytilová	21.30 CU NOSTALGIAS POR CAUSAS PERDIDAS: REFLEXÕES SOBRE A VENEZUELA / NOSTALGIA OVER LOST CAUSES: REFLECTIONS ON VENEZUELA P. 26 Andrés Duque · Seguida de debate com a presença de / Followed by a debate in the presence of Andrés Duque	21.30 QBQ UM PAÍS SEM BOM SENSO / A SENSELESS COUNTRY 118' Wake up, mes bons amis P. 20 Pierre Perrault		20.00 TL/EM /78' The Koro of Bakoro, the Survivors of Faso P. 22 Simplicie Ganou	22.00 CP/PC /133' Diário das Beiras P. 12 Anabela Moreira, João Canijo
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									


25.10 QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									
10.30									
11.00	10.30 CI/IC 109' (19' + 90') People Pebble P. 11 Jivko Darakchiev, Perrine Gamot Inside P. 11 Camila Rodríguez Triana			11.00 CHY 107' (32' + 75') Paradise of the Heart P. 17 Věra Chytilová Troja – Changes in Time P. 18 Věra Chytilová					TL/EM Winnie Pascale Lamche 21.30 / Culturgest – Grande Aud.
11.30									
14.00									
14.30									
15.00									
15.30									
16.00									
16.30	16.15 CHY /112' Traps P. 18 Věra Chytilová	16.00 R/NV 98' (16' + 82') Sea of Clouds P. 13 George Clark A Distant Echo P. 13 George Clark	16.15 VA/GY SESSÃO / SESSION 3 73' (4' + 11' + 10' + 22' + 26') Pesar P. 27 Madalena Rebelo Garden Beautiful P. 27 Oleksandr Soldatov Pulmões P. 27 Bronte Stahl O Descanso na Intensidade das Cores P. 27 Francisca Marvão, Tatiana Saavedra Rabo Negro P. 27 Tiago Silva	16.45 CI/IC 96' (14' + 82') Mirador P. 11 Lucia Martinez The Fish P. 10 Martin Verdet		19.00 QBQ INVENTAR LIBERDADE 1 / INVENTING FREEDOM 1 95' (7' + 10' + 13' + 65') Very Nice, Very Nice P. 20 Arthur Lipsett 21-87 P. 20 Arthur Lipsett A Trip Down Memory Lane P. 20 Arthur Lipsett Between You and You All P. 20 Gilles Groulx	18.30 QBQ TAKE IT ALL 109' (10' + 99') A Chairy Tale P. 19 Claude Jutra, Norman McLaren Take It All P. 19 Claude Jutra		HB Balagan Andres Veiel 19.15 / São Jorge – Sala 3
17.00									
17.30									
18.00									
18.30									
19.00	19.00 CI/IC 95' (15' + 80') Oumoun P. 11 Fairuz Ghammam, El Moiz Ghammam Purge This Land P. 11 Lee Anne Schmitt	18.30 CHY /96' Story from a Housing Estate P. 18 Věra Chytilová	18.45 R/NV 118' (15' + 77' + 26') Aldeia dos Rapazes – Orfanato Sta. Isabel de Albarraque P. 14 Bárbara Virginia Quem é Bárbara Virginia? P. 14 Luísa Sequeira Três Dias sem Deus P. 14 Bárbara Virginia	19.15 HB /90' Balagan P. 24 Andres Veiel		19.00 QBQ AQUI ESTÁ A PORRA DE UM FILME CANADIANO / HERE'S A FUCKING CANADIAN FILM 91' (16' + 75') The Time of the Buffoons P. 20 Pierre Falardeau Yes, Sir! Madame... P. 20 Robert Morin			AP/PA Conversa / Talk O Vídeo como prova / Video as evidence Helen Yanovski, Vincent Carelli, José Gomes Pinto 19.00 / São Jorge – Sala 2
19.30									
20.00									
20.30									
21.00									
21.30	21.30 TL/EM /84' Winnie P. 23 Pascale Lamche	21.15 CP/PC /57' A Tarde P. 12 Pedro Florêncio	22.00 HB /79' Histórias que Nosso Cinema (não) contava P. 25 Fernanda Pessoa	21.45 CP/PC 87' (40' + 47') Dom Fradique P. 13 Nathalie Mansoux Notas de Campo P. 13 Catarina Botelho		21.30 QBQ NÓS AS MULHERES 1 / WE THE WOMEN 1 96' A Scream from Silence P. 20 Anne-Claire Poirier		20.00 CP/PC 74' (12' + 62') Foretes P. 13 Margaux Dauby Espadim P. 13 Diogo Pereira	FESTA / PARTY DOC♥BEAT Pornochanchada Histórias que Nosso Cinema (não) contava lembra-nos como são gostosos os nossos pops e rocks safados. Histórias que Nosso Cinema (não) contava reminds us of how tasty are our dirty pop and rock songs.
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									

26.10 QUINTA-FEIRA / THURSDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									
10.30									
11.00	10.30 CI/IC 107' (31' + 76') Saule Marceau P. 11 Juliette Achard Chjami è rìspondi P. 10 			11.00 VA/GY SESSÃO / SESSION FAMU 1 75' (5' + 70') Borderlines P. 28 Hanka Nováková Teaching War P. 28 Adela Komrzy 14.00 CP/PC / 100' O Canto do Ossobó P. 12 					
11.30									
14.00									
14.30									
15.00									
15.30									
16.00	16.00 DA / 90' Childhood P. 28 Margreth Olin	14.00 CI/IC 110' (15' + 95') Horta P. 10 Pilar Palomero Tripoli Cancelled P. 12 Naeem Mohaiemen		16.30 CI/IC / 93' End of Life P. 10 John Bruce, Paweł Wojtasik		11.30 QBQ O QUEBEQUE LIVRE? 1/ A FREE QUEBEC? 1 75' (29' + 46') La visite du général de Gaulle au Québec P. 19 Jean-Claude Labrecque Incident at Restigouche P. 19 			
16.30									
17.00									
17.30									
18.00	18.00 TL/EM / 99' An Inconvenient Sequel: Truth to Power P. 22 Bonni Cohen, Jon Shenk ·Seguida de intervenção em vídeo de Al Gore / Followed by a video contribution by Al Gore ·Seguido de debate com / Followed by a debate in the presence of João Camargo, Júlia Seixas, Sérgio Ribeiro, Sónia Balaço	16.15 CHY / 92' Wolf's Hole P. 18 Věra Chytilová	16.15 VA/GY SESSÃO / SESSION 4 64' (8' + 13' + 24' + 19') Brthn P. 27 Inma Veiga Entre o Céu e o Mar P. 27 Giuliane Maciel Sculpting the Body: a Theatre of Physicality P. 27 Samuel Meyler Pelágico P. 27 Pedro Koch 18.45 CI/IC / 96' Spell Reel P. 12 Filipa César	19.00 HB / 108' Addicted to Acting P. 24 Andres Veiel		19.00 QBQ INVENTAR LIBERDADE 3 / INVENTING FREEDOM 3 102' (10' + 92') Sleeping Betty P. 21 Claude Cloutier Drifting States P. 21 Denis Côté			
18.30									
19.00									
19.30									
20.00									
20.30									
21.00									
21.30									
22.00	21.30 HB / 70' DIALOGOS ou como o Teatro e a Ópera se encontram para contar a Morte de 16 Carmelitas e falar do Medo P. 24 Catarina Neves	18.15 R/NV 86' (11' + 14' + 61') Tell Me when You die P. 14 Amber Bemak, Nadia Granados Borderhole P. 14 Amber Bemak, Nadia Granados The Genre P. 14 Klim Kozinskiy 21.00 R/NV / 183' Those who make Revolution Halfway only dig Their Own Graves P. 15 Mathieu Denis, Simon Lavoie	21.15 CI/IC / 162' Martírio P. 11 Vincent Carelli	21.45 HB / 80' Never stop – A Music that resists P. 25 Jacqueline Caux		22.00 QBQ O FUTURO AGORA / FUTURE NOW 115' (6' + 22' + 87') Speak White P. 21 Pierre Falardeau, Julien Paulin Herqueville P. 21 Pierre Hébert La fiction nucléaire P. 21 Jean Chabot	18.30 QBQ ONDE ESTÁ O QUEBEQUE? 1/ WHERE IS QUEBEC? 1 79' The Cat in the Bag P. 19 Gilles Groulx	22.00 TL/EM 104' (10' + 94') A Mim P. 22 Anabela Moreira A Skin so soft P. 23 Denis Côté	
21.30									
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									




27.10 SEXTA-FEIRA / FRIDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									
10.30	10.30 CI/IC / 96' Spell Reel P. 12 			11.00 VA/GY SESSÃO / SESSION FAMU 2 65' (11' + 14' + 13' + 27') Strip P. 28 Kateřina Turečková Jágr Republic P. 28 Ondřej Šálek Plungers P. 28 Zora Čápková Peacock P. 28 Ondřej Hudeček 14.00 CI/IC 95' (15' + 80') Oumoun P. 11 Fairuz Ghammam, El Moiz Ghammam Purge This Land P. 11 Lee Anne Schmitt 16.30 CI/IC / 128' Milla P. 11 Valérie Massadian					
11.00									
11.30									
14.00									
14.30									
15.00									
15.30									
16.00	16.15 CHY 84' (11' + 73') Caterwauling P. 16 Věra Chytilová Daisies P. 16 Věra Chytilová	14.00 CI/IC / 162' Martírio P. 11 Vincent Carelli	16.15 VA/GY SESSÃO / SESSION 5 74' (8' + 12' + 17' + 15' + 22') Norley and Norlen P. 27 Flávio Ferreira Lemons P. 27 Srinivas Reddy Sanikommu Ex-Venus in Furs P. 27 João Martinho Quando o dia acaba P. 27 Pedro Gonçalves Terreno P. 27 André Picardo 19.00 HB / 107' Beuys P. 24 Andres Veiel	19.30 CI/IC / 225' The Wild Frontier P. 12 Nicholas Klotz, Elisabeth Perceval		15.30 QBQ ONDE ESTÁ A AMÉRICA? / WHERE IS AMERICA? 95' (15' + 21' + 59') Songs and Dances of the Inanimate World: The Subway P. 21 Pierre Hébert RIP in Pieces America P. 21 Dominio Gagnon Voyage en Amérique avec un cheval emprunté P. 21 Jean Chabot 19.00 QBQ AQUI ESTÁ A PORRA DE UM FILME CANADIANO / HERE'S A FUCKING CANADIAN FILM 91' (16' + 75') The Time of the Buffoons P. 20 Pierre Falardeau Yes, Sir! Madame... P. 20 Robert Morin			
16.30									
17.00									
17.30									
18.00									
18.30									
19.00	19.00 TL/EM / 75' The Reagan Show P. 22 Pacho Velez, Sierra Pettengill	17.45 CP/PC / 57' A Tarde P. 12 Pedro Florêncio							
19.30									
20.00									
20.30									
21.00									
21.30	21.30 R/NV / 89' Gummo P. 15 Harmony Korine	19.45 CHY 105' (9' + 96') Green Street P. 17 Věra Chytilová Calamity P. 16 Věra Chytilová							
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									

28.10 SÁBADO / SATURDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									HB / 119' Bamseom Pirates Seoul Inferno P. 24 Jung Yoon-suk 15.00 / Museu do Oriente
10.30									
11.00									
11.30									
14.00									
14.30									
15.00									
15.30									
16.00									
16.30									
17.00									
17.30									
18.00									
18.30									
19.00									
19.30									
20.00									
20.30									
21.00									
21.30									
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									

29.10 DOMINGO / SUNDAY

	CULTURGEST GRANDE AUD.	CULTURGEST PEQUENO AUD.	SÃO JORGE SALA M. OLIVEIRA	SÃO JORGE SALA 3	SÃO JORGE SALA 2	CINEMATECA SALA M. F. RIBEIRO	CINEMATECA SALA LUÍS DE PINA	CINEMA IDEAL	A NÃO PERDER NOT TO MISS
10.00									Sessão de Filmes Premiados / Awarded Films Sessions
10.30									16.00 / São Jorge – Sala M. Oliveira
11.00									21.30 / Culturgest – Grande Aud.
11.30									22.00 / Cinema Ideal
14.00		14.00 R/NV 118' (15' + 77' + 26') Aldeia dos Rapazes – Orfanato Sta. Isabel de Albarraque P. 14 Bárbara Virgínia Quem é Bárbara Virgínia? P. 14 Luísa Sequeira Três Dias sem Deus P. 14 Bárbara Virgínia 17.00 HB / 86' Becoming Cary Grant P. 24 Mark Kidel	 16.00 CP/PC • PREMIADO(S) COMPETIÇÃO PORTUGUESA/ • PORTUGUESE COMPETITION AWARD(S)	14.00 CHY / 112' Traps P. 18 Věra Chytilová	14.00 PE/EP OFICINA / WORKSHOP GLÓRIA NA ALDEIA / GOOSE IN THE VILLAGE P. 29 Editora Triciclo				R/NV Aldeia dos Rapazes Bárbara Virgínia Quem é Bárbara Virgínia? Luísa Sequeira Três Dias sem Deus Bárbara Virgínia
14.30									14.00 / Culturgest – Pequeno Aud.
15.00	16.15 HB 94' (32' + 62') Colette Magny's Political Song P. 24 Yves-Marie Mahé Faithfull P. 25 Sandrine Bonnaire			16.30 R/NV / 70' Le film de Bazin P. 14 Pierre Hébert	15.45 PE/EP DOCS 4 KIDS FAMÍLIAS / DOCS 4 KIDS FAMILY VIDEO NAS ALDEIAS / VIDEO IN THE VILLAGE P. 29				TL/EM Simone Veil, A French Story David Teboul
17.00									18.45 / Culturgest – Pequeno Aud.
17.30									
18.00									
18.30									
19.00	19.00 TL/EM / 93' Risk P. 23 Laura Poitras	18.45 TL/EM / 52' Simone Veil, A French Story P. 23 David Teboul	18.45 TL/EM / 152' Bitter Money P. 22 Wang Bing	18.30 CHY / 125' Ban from Paradise P. 16 Věra Chytilová					
19.30									
20.00									
20.30									
21.00	 21.30 CI/IC • PREMIADO(S) COMPETIÇÃO INTERNACIONAL/ • INTERNATIONAL COMPETITION AWARD(S)	21.15 HB / 90' Balagan P. 24 Andres Veiel	22.00 TL/EM / 100' The Venerable W. P. 23 Barbet Schroeder	21.30 CHY / 113' Pleasant Moments P. 16 Věra Chytilová			 22.00 • PREMIADO(S) PRIMEIRA OBRA/ • FIRST FEATURE FILM AWARD(S)	HB Colette Magny's Political Song Yves-Marie Mahé Faithfull Sandrine Bonnaire	
21.30									16.15 / Culturgest – Grande Aud.
22.00									
22.30									
23.00									
23.30									
00.00									



SESSÃO DE ABERTURA

OPENING SESSION



Ramiro
Manuel Mozos
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • PORTUGAL • 104'

Ramiro é alfarrabista em Lisboa e poeta em perpétuo bloqueio criativo. Vive, algo frustrado, algo conformado, entre a sua loja e a tasca, acompanhado pelo cão, pelos fiéis companheiros de copos e pelas vizinhas: uma adolescente grávida e a avó a recuperar de um AVC. Ramiro owns a used books store in Lisbon. He is a poet in perpetual creative block. He lives, somewhat frustrated, somewhat resigned, between his store and the tavern, accompanied by his dog, his faithful drinking companions and his neighbours.

19 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.



SESSÃO DE ENCERRAMENTO

CLOSING SESSION



Era Uma Vez Brasília
Once there was Brasília
Adirley Queirós
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2017 • BRASIL, PORTUGAL / BRAZIL, PORTUGAL • 98'

Em 1959, o agente intergaláctico WA4 recebe uma missão: vir para a Terra e matar o presidente da República, Juscelino Kubitschek, no dia de inauguração de Brasília. A sua nave perde-se no tempo e aterra em 2016, em Ceilândia. In 1959, the intergalactic agent WA4 is entrusted with the task of coming to Earth and killing the president, Juscelino Kubitschek, on the day of Brasília's inauguration. However, his ship gets lost in time and lands in 2016 in Ceilândia.

28 OUT / 21.00, Culturgest – Grande Aud.



CI / IC

COMPETIÇÃO

INTERNACIONAL

INTERNATIONAL

COMPETITION



Inside, Camila Rodríguez Triana, 2017

Also Known as Jihadi
Eric Baudelaire
ESTREIA INTERNACIONAL
PARTILHADA COM JI.HLAVA IDFF /
INTERNATIONAL PREMIERE
SHARED WITH JI.HLAVA IDFF
2017 • FRANÇA, TURQUIA / FRANCE, TURKEY • 99'

O percurso de radicalização de um jovem de França para a Síria e de regresso a França, onde é encarcerado por alegadamente se ter juntado ao Estado Islâmico, é dado apenas através de uma série de planos de paisagem filmados nos locais por que passou. The path to radicalism of a young man from France to Syria, and back to France, where he is incarcerated for allegedly joining Daesh, is rendered purely through a series of landscape shots filmed at the locations traversed by the subject.

Passa com / Screened with
• Manel lives in Sarajevo

21 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.
24 OUT / 18.30, São Jorge – Sala 3

.....

Chjami è rispondi
Axel Salvatori-Sinz
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 76'
“Dez anos após a minha última visita, regresso à aldeia corsa de Cateri, berço da família Salvatori. Quero confrontar o meu pai. Proponho um duelo ao sol, sob a forma de *chjami è rispondi*, um combate corso cujo resultado é bastante incerto.”
– Axel Salvatori-Sinz
“Ten years after my last visit, I return to Cateri, Corsican village, cradle of the Salvatori family. I want to confront my father. I propose a duel in the sun, in the form of a *chjami è rispondi*, a Corsican joust, the outcome of which is very uncertain.” – Axel Salvatori-Sinz

Passa com / Screened with
• Saule Marceau

24 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.
26 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public

.....

End of Life
John Bruce, Paweł Wojtasik
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM
2017 • EUA, GRÉCIA / USA, GREECE • 93'
End of Life resulta de quatro anos passados por John Bruce e Paweł Wojtasik com cinco pessoas em fases diferentes do processo de morte. Os cineastas tiveram formação em morte assistida e registaram centenas de horas de interações com os seus personagens. *End of Life* is the product of four years spent by John Bruce and Paweł Wojtasik with five individuals at various stages in the process of dying. The filmmakers trained to be end-of-life doulas and documented hundreds of hours of interactions with their subjects.

20 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
26 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

.....
The Fish
El pez
Martin Verdet
ESTREIA INTERNACIONAL /
INTERNATIONAL PREMIERE
2017 • FRANÇA / FRANCE • 82'

Há a megalópole que é a Cidade do México e um apartamento minúsculo. Há o cantor de rua e a sua mãe, afogada em preces. Há a realidade e a rotina e a magia do México reconfigurando tudo. Há o inexplicável e o óbvio. Uma fábula mexicana contemporânea. There's the megalopolis of Mexico City and a tiny apartment. There's the street singer and his mother, drowned in her prayers. There's reality and routine and Mexico's magic reshaping it all. There's the inexplicable and the obvious. A contemporary Mexican tale.

Passa com / Screened with
• Mirador

22 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
25 OUT / 16.45, São Jorge – Sala 3

.....
Horta
Pilar Palomero
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • ESPANHA / SPAIN • 15'

Horta é a experimentação em si da passagem do tempo e a expressão sincera de uma perda. *Horta* is the experimentation of the passage of time in oneself and the honest expression of a loss.

Passa com / Screened with
• Tripoli Cancelled

23 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
26 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....



End of Life, John Bruce, Paweł Wojtasik, 2017



Martírio, Vincent Carelli, 2016

I would prefer not to Preferiria no hacerlo

Ileana Dell'untí

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM

2017 • ARGENTINA, ESPANHA /
ARGENTINA, SPAIN • 64'

I would prefer not to narra o confronto quotidiano de um jovem com o processo de escrita e a sua impossibilidade, usando os seus diários fílmicos e alguns versos do seu livro inédito. A câmara torna-se numa forma de se encarar a ele próprio. *I would prefer not to* narrates the day-to-day confrontation of a young man with the writing process and its impossibility, using his film diaries and some verses of his unpublished book. The camera becomes a way of facing himself.

Passa com / Screened with
• **Why is Difficult to make Films in Kurdistan?**

22 OUT / 18.45, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Inside Interior

Camila Rodríguez Triana

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • COLÔMBIA, FRANÇA / COLOMBIA, FRANCE • 90'


O filme decorre num dos quartos de uma pensão humilde no centro da cidade de Cali, na Colômbia, onde um leque de pessoas vem fazer uma pausa dentro das paredes e entre os objectos que compõem este lugar, antes de seguir viagem.

The film takes place in one of the rooms of a modest hostel in the centre of the city of Cali, Colombia, where a variety of people come to take a break within the walls and among the objects that make up this place, before continuing on their journey.

Passa com / Screened with
• **People Pebble**

23 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.

25 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.

Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

.....



Milla, Valérie Massadian, 2017

Manel lives in Sarajevo Manel viu a Sarajevo

Manel Raga Raga

ESTREIA INTERNACIONAL /
INTERNATIONAL PREMIERE

2017 • BÓSNIA E HERZEGOVINA, ESPANHA /
BOSNIA AND HERZEGOVINA, SPAIN • 5'

Caminho por Saraievo. Estou a acordar. Não me recordo.
I'm walking through Sarajevo.
I'm waking up. I don't remember.

Passa com / Screened with
• **Also Known as Jihadi**

21 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.
24 OUT / 18.30, São Jorge – Sala 3

.....

Martírio

Vincent Carelli

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • BRASIL / BRAZIL • 162'

A grande marcha de reconquista dos territórios sagrados dos *guarani kaiowá*, desde o nascimento do movimento na década de 1980: a insurgência pacífica e obstinada dos despossuídos frente ao poderoso aparato do agronegócio. The great march to retake the sacred territories belonging to the Guarani Kaiowá, since the birth of the movement in the 1980s: the peaceful and persistent insurgency of the destitute before the mighty apparatus of the agribusiness.

26 OUT / 21.15, São Jorge – Sala M. Oliveira
27 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Milla

Valérie Massadian

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA, PORTUGAL /
FRANCE, PORTUGAL • 128'

Milla, 17 anos, e Leo, não muitos mais, refugiam-se numa pequena cidade no Canal da Mancha. Viver um amor. Inventar uma vida e agarrá-la, custe o que custar e apesar de tudo. Milla, 17, and Leo, not much more, run away to a small town by the English Channel. A love to live, a life to invent and hold on to, at all costs, no matter what.

24 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
27 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

.....

Mirador

Lucía Martínez

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • SUÍÇA / SWITZERLAND • 14'

A partir de um miradouro, Lucas observa, aflorando um mundo que cresce à sua volta. No tempo de uma escapada do seu abrigo, navega entre vários gangues. A sua passividade é uma armadura contra uma juventude em busca de uma realidade que Lucas não quer atingir. From a mirador, Lucas is observing, touching upon a world growing around himself. The time of an escape from his shelter, he navigates between several gangs. His passive state is an armour against this youth looking for a reality that Lucas doesn't want to reach.

Passa com / Screened with
• **The Fish**

22 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
25 OUT / 16.45, São Jorge – Sala 3

.....



People Pebble, Jivko Darakchiev, Perrine Gamot, 2017

Oumoun

Fairuz Ghammam,

El Moïz Ghammam


ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • BÉLGICA, TUNÍSIA / BELGIUM, TUNISIA • 15'

“Querida avó, ficarás surpreendida por ouvir a minha voz na tua língua...” Estas são as primeiras palavras de uma carta falada gravada, nunca enviada, mas antes reproduzida alto em tempo real pela cineasta de Bruxelas à sua avó em Mahdia, na Tunísia. 'Dear grandma, you'll be surprised to hear my voice in your language...' Those are the first words in a pre-recorded, spoken letter never sent but instead played aloud in real time by the Brussels filmmaker to her elderly grandmother in Mahdia, Tunisia.

Passa com / Screened with
• **Purge This Land**

25 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.

27 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

.....

People Pebble

Jivko Darakchiev,

Perrine Gamot

ESTREIA INTERNACIONAL
PARTILHADA COM JI.HLAVA IDFF /
INTERNATIONAL PREMIERE
SHARED WITH JI.HLAVA IDFF


2017 • REINO UNIDO, FRANÇA /
UNITED KINGDOM, FRANCE • 19'

O filme analisa os montes de carvão do norte da França feitos pelo homem, as falésias de calcário em erosão do sudeste de Inglaterra e a interacção das pessoas com estas paisagens, que são uma característica distintiva da memória colectiva de um território. The film examines the manmade coal heaps of northern France and the eroding chalk cliffs of south east England and people's interaction with them. These landscapes are a defining feature of a territory's collective memory and modern existence.

Passa com / Screened with
• **Inside**

23 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.

25 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.

Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

.....



Purge This Land, Lee Anne Schmitt, 2017



Saule Marceau, Juliette Achard, 2017

Purge This Land

Lee Anne Schmitt

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • EUA / USA • 80'


O filme é um ensaio pessoal que usa a imagem e o legado do radical John Brown para reflectir sobre a violência sistemática e permanente contra os negros nos Estados Unidos e o papel da violência no derrube de desigualdades sistemáticas.

The film is a personal essay that uses the image and legacy of the radical John Brown to contemplate the systematic and ongoing violence against blacks in the United States and the role of violence in upending systematic inequities.

Passa com / Screened with
• **Oumoun**

25 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.

27 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

.....

Saule Marceau

Juliette Achard

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE


2017 • FRANÇA, BÉLGICA / FRANCE, BELGIUM • 31'

“Um cavaleiro solitário chega a um país longínquo, à procura de terra para assentar. É o meu irmão. Tornou-se agricultor longe dos subúrbios de Paris, onde crescemos. Trilhámos caminhos afastados, até eu sugerir fazermos um filme juntos.” – Juliette Achard “A lonely horseman arrives in a far country, looking for a land to settle down. He is my older brother. He became a farmer far from the suburbs of Paris, where we grew up. We went on distant ways. Until I suggested we make a film together.” – Juliette Achard

Passa com / Screened with
• **Chjami è rispondi**

24 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.

26 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.

Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

.....



Spell Reel, Filipa César, 2017

Spell Reel

Filipa César

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM

2017 • ALEMANHA, PORTUGAL, FRANÇA, GUINÉ-BISSAU / GERMANY, PORTUGAL, FRANCE, GUINEA-BISSAU • 96'

Um arquivo de material audiovisual em Bissau. À beira da ruína completa, as imagens testemunham o nascimento do cinema guineense enquanto parte da visão descolonizadora de Amílcar Cabral, o líder da libertação assassinado em 1973.

A film and audio archive in Bissau. On the verge of complete ruin, the footage testifies to the birth of Guinean cinema as part of the decolonising vision of Amílcar Cabral, the liberation leader who was assassinated in 1973.

26 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira

27 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.
Sessão para escolas aberta ao público



Session for schools open to the public

.....

Tripoli Cancelled

Naeem Mohaiemen

ESTREIA INTERNACIONAL /
INTERNATIONAL PREMIERE

2017 • GRÉCIA, REINO UNIDO, EUA, BANGLADECHE / GREECE, UNITED KINGDOM, USA, BANGLADESH • 95'

Um homem segue uma rotina diária que inclui caminhar, fumar, escrever cartas, encenar cenas e ler *Watership Down*. Pouco a pouco, percebemos que a sua casa na última década é um aeroporto abandonado. Mas será ele um prisioneiro ou esta a sua casa voluntária?

A man follows a daily routine of walking, smoking, writing letters, staging scenes, and reading from a copy of *Watership Down*. Gradually, we learn that his home for the last decade is an abandoned airport. But is he a prisoner, or is it a voluntary home?

Passa com / Screened with
• **Horta**

23 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
26 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....



Why is Difficult to make Films in Kurdistan, Ebrû Avcı, 2017

Why is Difficult to make Films in Kurdistan

Ebrû Avcı

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • TURQUIA / TURKEY • 26'

Uma rapariga curda procura convencer a sua família tradicional a deixá-la estudar cinema enquanto filma a vida quotidiana deles. A Kurdish girl is trying to convince her traditional family to let her study cinema while filming their daily life.

Passa com / Screened with
• **I would prefer not to**

22 OUT / 18.45, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

The Wild Frontier

L'Héroïque Lande,
la Frontière brûle

Nicolas Klotz, Elisabeth Perceval

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 225'

A Selva de Calais é uma cidade em crescimento com cerca de 12 000 habitantes. A França planeia o seu desmantelamento definitivo, mas é um território mutante, uma cidade do futuro: ergue-se sempre das cinzas. Podia ser um episódio esquecido da Odisseia de Homero.

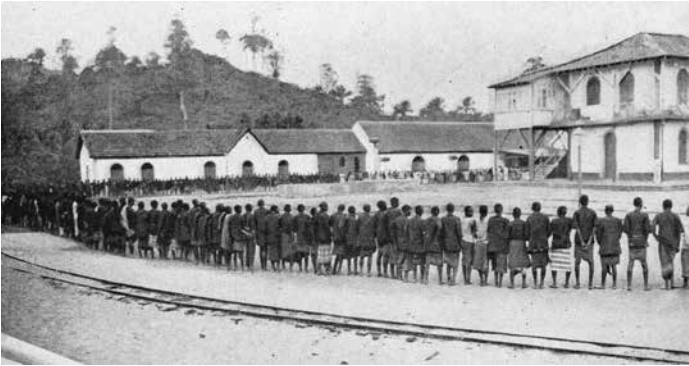
The Calais Jungle is a growing city of about 12, 000. France organises the permanent dismantling of the Jungle, but it is a mutating territory, a city of the future: it always rises from its ashes. The film could be a forgotten episode of Homer's Odyssey.

21 OUT / 17.30, São Jorge – Sala M. Oliveira
27 OUT / 19.30, São Jorge – Sala 3

.....

CP / PC

COMPETIÇÃO PORTUGUESA PORTUGUESE COMPETITION



O Canto do Ossobó, Silas Tiny, 2017

À Tarde

Afternoon

Pedro Florêncio

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 57'

Um estudo de gestos, luz e sons a partir de uma casa, em Lisboa, durante uma tarde de primavera comum.

A study of gestures, light and sounds from within a house in Lisbon, during a regular spring afternoon.

25 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.
27 OUT / 17.45, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

António e Catarina

António and Catarina

Cristina Hanes

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 40'

Um homem com 70 anos e uma mulher com 25 estabelecem uma relação cândida e intensa, com um fim à vista. Fechados num quarto, António e Catarina negociam os termos dessa relação. A 70-year-old man and a 25-year-old woman share a candid and twisted relationship with a deadline. Locked in a room, Antonio and Catarina negotiate the terms of their relationship.

Passa com / Screened with
• **Vira Chudnenko**

24 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira
28 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

.....



António e Catarina, Cristina Hanes, 2017

BARULHO, ECLIPSE UPROAR, ECLIPSE

Ico Costa

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM

2017 • PORTUGAL • 68'

Alex Zhang Hungtai, David Maranha, Gabriel Ferrandini, Júlia Reis e Pedro Sousa, os cinco no escuro, em círculo, vociferando uns para os outros, com os seus braços, os seus pés e os seus nervos, uma tensão crescente, bruta, sem termo.

Alex Zhang Hungtai, David Maranha, Gabriel Ferrandini, Júlia Reis and Pedro Sousa, all five in a circle in the dark, hollering to each other a growing, raw and endless tension with their arms, their feet, and their nerves.

22 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.
23 OUT / 20.00, Cinema Ideal

.....

O Canto do Ossobó

The Song of Ossobó

Silas Tiny

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 100'

“Rio do Ouro e Água-Izé foram das maiores roças de produção de cacau em São Tomé e Príncipe durante o período colonial português. Milhares foram marcados pelo trabalho forçado equiparado à escravidão. Regresso ao meu país, para encontrar os vestígios desse passado.” – Silas Tiny

“Rio do Ouro and Água-Izé were among the largest cocoa plantations in São Tomé and Príncipe during the Portuguese colonial era. Thousands were marked by forced labour equivalent to slavery. I return to my country to find the traces of that past.” – Silas Tiny

23 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

26 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
Sessão para escolas aberta ao público



Session for schools open to the public

.....

Diário das Beiras

Diary of Beiras

Anabela Moreira, João Canijo

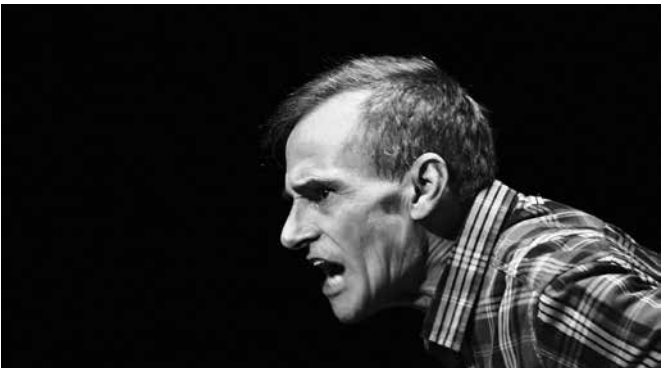
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 133'

Uma viagem pelas Beiras e algumas das suas terras. As casas, os cafés, as ruas, as pessoas que ainda as habitam. O que as terras foram e são e os testemunhos de quem ainda lá vive. O dia a dia de algumas dessas pessoas, cada vez menos e mais idosas. E sós. A journey through the Beiras region. The houses, the cafes, the streets, the people still living in them. What the lands were and are, and the testimonies of those still living there. The day-by-day of some of those people – less and less, and increasingly aged. And alone.

21 OUT / 18.30, Culturgest – Grande Aud.
24 OUT / 22.00, Cinema Ideal

.....



I don't belong here, Paulo Abreu, 2017

Dom Fradique

Nathalie Mansoux

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL, FRANÇA /
PORTUGAL, FRANCE • 40'

Lugar de passagem para o turista a caminho do Castelo de São Jorge, o Pátio de Dom Fradique já foi um pátio popular onde viveram cerca de sessenta famílias. Hoje em dia, só restam as ruínas das suas casas. A path for tourists on their way to the Castle of São Jorge, the Pátio de Dom Fradique was once a popular courtyard where around sixty families used to live. Today, all that's left are the ruins of their houses.

Passa com / Screened with
• **Notas de Campo**

20 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
25 OUT / 21.45, São Jorge – Sala 3

.....

Espadim

Diogo Pereira

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM

2017 • PORTUGAL, BÓSNIA E HERZEGOVINA /
PORTUGAL, BOSNIA AND HERZEGOVINA • 62'

O filme acompanha um fragmento da vida quotidiana de três homens que coexistem entre a casa e o trabalho. The film follows a fragment of the daily life of three men who coexist between work and home.

Passa com / Screened with
• **Foretes**

21 OUT / 15.30, São Jorge – Sala M. Oliveira
25 OUT / 20.00, Cinema Ideal

.....

Foretes

Margaux Dauby

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • BÉLGICA, PORTUGAL / BELGIUM, PORTUGAL • 12'

Três crianças por florestas escuras inventam a vida. Quem são eles, o que dizem, o que querem, de onde sonham? Three children through dark forests make up life. Who are they, what do they say, what do they want, where do they dream from?

Passa com / Screened with
• **Espadim**

21 OUT / 15.30, São Jorge – Sala M. Oliveira
25 OUT / 20.00, Cinema Ideal

.....

I don't belong here

Paulo Abreu

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 75'

I don't belong here acompanha o processo criativo da peça com o mesmo nome, concebida a partir das experiências pessoais dos próprios intérpretes que, oriundos dos EUA e do Canadá, são inesperadamente deportados para os Açores. *I don't belong here* follows the creative process of the play by the same name based on the personal experiences of the performers themselves, who were unexpectedly deported to the Azores from the United States and Canada.

22 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

23 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public



.....

Notas de Campo

Field Notes

Catarina Botelho

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 47'

Notas de Campo surge da necessidade de compreender o período das políticas de austeridade em Portugal, que teve início em 2011. Um olhar geracional sobre esse tempo específico, num percurso que se faz rumo ao Sul, de Portugal ao deserto do Saara.

Field Notes arises from the need to understand the period of austerity policies in Portugal, which began in 2011. A generational gaze on that specific time, on a route towards the South, from Portugal to the Sahara desert.

Passa com / Screened with
• **Dom Fradique**

20 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
25 OUT / 21.45, São Jorge – Sala 3

.....

Vira Chudnenko

Inês Oliveira

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 31'

“O corpo estava... irreconhecível. Eu não vi cabeça, eu não vi braço, eu não vi pernas... só vi o corpo envolvido de terra.” Baseado num *fait divers* que deixou o país incrédulo: quatro cães rottweiler foragidos esfacelaram uma mulher até à morte. “The body was... unrecognisable. I didn't see the head, I didn't see the arm, I didn't see legs... I only saw the body wrapped in dirt.” Based upon a fait-divers that stunned the country: four Rottweiler dogs at large mauled a woman to death.

Passa com / Screened with
• **António e Catarina**

24 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira
28 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

.....



Notas de Campo, Catarina Botelho, 2017



Espadim, Diogo Pereira, 2017

R / NV

RISCOS NEW VISIONS



Le moindre geste, Jean-Pierre Daniel, Fernand Deligny, Josée Manenti, 1971

PROGRAMA FERNAND DELIGNY / FERNAND DELIGNY PROGRAMME

.....

Deligny, importante pedagogo, instala-se numa aldeia, para viver com jovens autistas e delinquentes, longe das práticas dos asilos. *Le moindre geste* ensaia uma ficção com os jovens. *Ce gamin, là* retrata a vida na comunidade. Deligny influenciou filósofos, pedagogos e cineastas, como Truffaut, que se inspirou no seu trabalho para criar *The Wild Child*.

Deligny, a relevant educator, settles in a village to live with young autistics and juvenile offenders away from asylums and their practices. *Le moindre geste* rehearses a fiction with the youngsters. *Ce gamin, là* depicts life in the community. Deligny was an influence on philosophers, educators, and filmmakers like Truffaut, who took inspiration from his work to make *The Wild Child*.

.....

Ce gamin, là

Renaud Victor

1976 • FRANÇA / FRANCE • 95'

23 OUT / 18.15, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 21.30, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Le moindre geste

Jean-Pierre Daniel,

Fernand Deligny, Josée Manenti

1971 • FRANÇA / FRANCE • 105'

21 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.

25 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public



.....

REALIZADOR CONVIDADO / INVITED DIRECTOR GEORGE CLARK

25 OUT / 16.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Conjugando a materialidade do cinema com a política, poesia e mitologia que habita a paisagem, *Sea of Clouds* pensa as projecções rurais em Taiwan como forma de reunião encapotada, enquanto *A Distant Echo* sobrepõe ao deserto californiano um coro de vozes literal e figurativo, invocando um épico histórico dos ecos entre passado, presente e cinema.

Conjoining film's materiality with the politics, poetry and mythology residing in landscape, *Sea of Clouds* reflects rural Taiwanese screenings as a means of covert assembly, whilst *A Distant Echo* overlays the Californian desert with a literal and figurative choir of voices, conjuring a historical epic out of the echoes between past, present and cinema.

Sea of Clouds

George Clark

2016 • REINO UNIDO, TAIWAN /
UNITED KINGDOM, TAIWAN • 16'

A Distant Echo

George Clark

2016 • REINO UNIDO, EUA /
UNITED KINGDOM, USA • 82'

.....



Quem é Bárbara Virgínia?, Luísa Sequeira, 2017



Três Dias sem Deus, Bárbara Virgínia, 1946

REALIZADORA CONVIDADA / INVITED DIRECTOR SHARON LOCKHART

20 OUT / 19.00, Culturgest – Pequeno Aud.
23 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Convidada a mostrar o seu último filme, *Rudzienko*, e a participar na secção Passagens, Sharon Lockart compôs esta sessão. Ambos os filmes tratam das estratégias e gestos das crianças filmadas e os laços que o quotidiano vai produzindo entre elas e as instituições onde vivem. *Mir kumen on* é um dos poucos documentários que sobreviveram sobre a vida dos judeus na Polónia antes da Segunda Guerra Mundial.

Invited to screen her latest film, *Rudzienko*, and to take part in the Passages section, Sharon Lockhart put together this session. Both films address the strategies and gestures of the children recorded, as well as the bonds daily life establishes between them and the institutions where they live. *Mir kumen on* is one of the few surviving documentaries about Jewish life in Poland before WWII.

Children must laugh Mir kumen on

Aleksander Ford
1936 • POLÓNIA / POLAND • 59'

Rudzienko

Sharon Lockhart

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • EUA, POLÓNIA / USA, POLAND • 53'

➔ A Propósito / By the Way
PASSAGENS / PASSAGES
SHARON LOCKHART.
MY LITTLE LOVES [vide p. 29]

.....

Aldeia dos Rapazes – Orfanato Sta. Isabel de Albarraque

Bárbara Virgínia

1946 • PORTUGAL • 15'

Quem é Bárbara Virgínia? Who is Bárbara Virgínia?

Luísa Sequeira

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM

2017 • PORTUGAL, BRASIL / PORTUGAL, BRAZIL • 77'

Três Dias sem Deus

[excerto / excerpt]

Bárbara Virgínia

1946 • PORTUGAL • 26'

O mote da sessão é *Quem é Bárbara Virgínia?*, de Luísa Sequeira, sobre a primeira mulher a realizar um filme em Portugal, na década de 40, a qual foi também o primeiro português (sim, em termos absolutos) a apresentar um filme em competição em Cannes, em 1946, *Três Dias sem Deus*, do qual restam 26' sem som. Abre com *Aldeia dos Rapazes*, sobre uma instituição de acolhimento infantil.

The motto for this session is *Quem é Bárbara Virgínia?*, by Luísa Sequeira, on the first woman to direct a film in Portugal, in the 1940s, who was also the first Portuguese to compete with a film at Cannes, in 1946 – *Três Dias sem Deus*, of which 26 silent minutes are left. *Aldeia dos Rapazes*, about an institution providing foster care for children, opens the session.

25 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
29 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Altas Cidades de Ossadas High Cities of Bone

João Salaviza

2017 • PORTUGAL • 19'

An Injury to One

Travis Wilkerson

2001 • EUA / USA • 53'

Serpent Rain

Arjuna Neuman,
Denise Ferreira da Silva

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • NORUEGA / NORWAY • 30'

Serpent Rain começou com uma artista a perguntar a uma filósofa “como é que chegamos ao pós-humano sem tecnologia?” e a filósofa a responder “talvez possamos fazer um filme sem tempo”. Esta sessão é um diálogo em que a organização capitalista do mundo encontra a sua base nos contextos cerrados em que os indivíduos se tornam sujeitos. De Karlön (Salaviza) a Frank Little (Wilkerson), do *rap* crioulo às canções de mineiros de Montana, chegamos à equação entre a vida escrava e a exploração do planeta.

Serpent Rain started with an artist asking a philosopher “how do we get to the post-human without technology?”, and the philosopher replying “maybe we can make a film without time”. This session is a dialogue where the capitalist arrangement of the world finds its ground in the thick contexts where individuals become subjects. From Karlön (Salaviza) to Frank Little (Wilkerson), from creole rap to the miner songs from Montana, we reach the equation between slavery and the exploitation of the planet.

20 OUT / 20.00, Cinema Ideal
22 OUT / 16.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Tell Me when You die

Amber Bemak, Nadia Granados

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2015 • MÉXICO / MEXICO • 11'

Borderhole

Amber Bemak, Nadia Granados

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • MÉXICO, COLÔMBIA, EUA /
MEXICO, COLOMBIA, USA • 14'

The Genre

Klim Kozinskiy

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • RÚSSIA / RUSSIA • 61'

Em *Tell Me when You die* e *Borderhole*, as realizadoras usam os seus corpos e a sua relação amorosa para testar como os mecanismos de geopolítica controlam as suas movimentações. Recorrendo ao vídeo e à *performance* pós-porno, constroem manifestos antifronteiras. *The Genre* acompanha os ensaios para um espectáculo de teatro de uma companhia independente, na União Soviética, em 1991.

In *Tell Me when You die* and *Borderhole* the directors make use of their bodies and their loving relationship to test how geopolitical mechanisms control their movements. Resorting to video and post-porn performance they compose anti-frontier manifests. *The Genre* follows the rehearsals for a theatre play by an independent company in the Soviet Union, in 1991.

20 OUT / 21.45, Culturgest – Pequeno Aud.
26 OUT / 18.15, Culturgest – Pequeno Aud.

Electro-Pythagorus (A Portrait of Martin Bartlett)

Luke Fowler

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • REINO UNIDO, CANADÁ /
UNITED KINGDOM, CANADA • 45'

Conversation with a Cactus Saboten to no Kaiwa

Elise Florenty, Marcel Türkowsky

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA, ALEMANHA, JAPÃO /
FRANCE, GERMANY, JAPAN • 45'

Electro-Pythagorus traz a vida e obra de um compositor, um génio disruptor dos espaços que habita, nos primórdios da música com recurso a micro-computadores. Também *Conversation with a Cactus* se desenvolve a partir de um fascínio: o Experimento de Hashimoto em que, nos anos 70, um cientista e a sua mulher tentam ensinar o alfabeto a um cacto.

Electro-Pythagorus brings us the life and work of a composer, a genius disrupting the places he inhabits, in the early days of microcomputer-based music. *Conversation with a Cactus* also stems from fascination: the Hashimoto Experiment, when a scientist and his wife tried to teach the alphabet to a cactus in the 1970s.

24 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

Did You wonder who fired the Gun?

Travis Wilkerson

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • EUA / USA • 90'

Alabama, 1946. O bisavô do realizador assassina Bill Spann, um homem negro. Quando Wilkerson procura desvendar o mistério, encontra obstáculo sobre obstáculo e todos se recusam a falar. É acusado de envergonhar a família e recebe ameaças de morte. Alabama, 1946. The director's great-grandfather murders Bill Spann, a black man. When Wilkerson sets out to unravel the mystery, he encounters obstacle upon obstacle, and everyone refusing to talk. He's accused of shaming the family and gets death threats.

20 OUT / 00.00, Cinema Ideal
28 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

Le film de Bazin

Pierre Hébert

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • CANADÁ / CANADA • 70'

Em 1958, André Bazin começou a trabalhar num filme, nunca realizado, sobre as igrejas românicas de Saintonge. Sobraram notas, fotografias e um guião que declarava a intenção de “explicar o charme incomparável destas igrejas na vida quotidiana actual de Saintonge”. Hébert compôs uma reflexão sobre a passagem do tempo, as ruínas, o restauro e a morte de Bazin. In 1958, André Bazin started working on a film that was never made on the Romanesque churches of Saintonge. All that's left are notes, photographs and a script stating the intention to “explain the unrivalled charm of these churches in Saintonge's everyday life today”. Hébert reflected on the passage of time, ruins, restoration and Bazin's death.

20 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.
29 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

Grandeur et décadence d'un petit commerce de cinéma

Jean-Luc Godard

CÓPIA RESTAURADA / RESTORED PRINT

1986 • FRANÇA, SUÍÇA / FRANCE, SWITZERLAND • 92'

O realizador Gaspard Bazin está a trabalhar numa nova longa-metragem e vai buscar o produtor Jean Almereyda. A mulher deste sonha ser uma estrela de cinema. Segue-se um jogo perverso, com Almereyda a tentar agradar à mulher, mas relutante em pedir um papel para ela, por Bazin ter reputação de sedutor incorrigível. Director Gaspard Bazin is working on a new feature film and calls upon producer Jean Almereyda. His wife dreams of being a movie star. A perverse game ensues, with Almereyda wanting to please his wife, but reluctant to demand a role for her because of Bazin's reputation as an incorrigible seducer.

28 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira

Nursing History

Mike Hoolboom
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • CANADÁ / CANADA • 4'

Visiting Hours

Mike Hoolboom
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • CANADÁ / CANADA • 12'

A Great Noise

Un grand bruit
Guillaume Mazloun
ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE
2017 • FRANÇA / FRANCE • 40'

Tepantar

Pierre Michelon
ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE
2017 • FRANÇA / FRANCE • 28'

Quatro filmes que repensam leituras dos materiais que invocam. Mike Hoolboom constrói dois filmes a partir de material de arquivo da Cruz Vermelha – propondo a narrativa em *Nursing History* ou dissecando-a até ao limite em *Visiting Hours*. Em *A Great Noise*, Guillaume Mazloun faz vocalizar palavras de poetas que atravessaram um século de terror e esperança. Já *Tepantar* cita Marguerite Duras e Guy Hocquenghem para questionar identidades numa busca apátrida.

Four films rethinking the subjects they invoke. Mike Hoolboom makes two films based on Red Cross archive footage – he proposes a narrative, in *Nursing History*, and dissects it to the limit, in *Visiting Hours*. In *A Great Noise*, Guillaume Mazloun voices words by poets who crossed a century of horror and hope. *Tepantar*, in turn, quotes Marguerite Duras and Guy Hocquenghem to question identities in a stateless quest.

21 OUT / 18.45, Culturgest – Pequeno Aud.
24 OUT / 18.15, Culturgest – Pequeno Aud.

Gummo

Harmony Korine
1997 • EUA / USA • 89'

Unindo o fantástico e o quase-etnográfico, a montagem única de elenco, improvisação e argumento de *Gummo* compõe um devaneio cinematográfico, uma realidade idiossincrática realizada para a câmara. Uma homenagem aos 20 anos da estreia de um dos mais distintos autores de cinema. Fusing the fantastic with the quasi-ethnographic, *Gummo*'s unique montage of casting, improvisation and script forms a cinematic reverie, an idiosyncratic reality performed to camera. An homage to the 20th anniversary of the debut of one of cinema's most distinct auteurs.

27 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.



Did You wonder who fired the Gun?, Travis Wilkerson, 2017



Grandeur et décadence d'un petit commerce de cinéma, Jean-Luc Godard, 1986



Gummo, Harmony Korine, 1997



Monkey, Ostrich and Grave, Oleg Mavromatti, 2017

Miroir séb fragile!

Sirah Foighel Brutmann,
Eitan Efrat
ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE
2017 • BÉLGICA / BELGIUM • 23'

Those Shocking Shaking Days

Selma Doborac
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM
• Este filme integra a secção Doc Alliance
• This film is part of the Doc Alliance section

2016 • ÁUSTRIA, BÓSNIA E HERZEGOVINA / AUSTRIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA • 88'

Filme-música material e improvisado, *Miroir séb fragile!* afirma a ausência como intimidade e o texto como “uma ruptura na imagem”. Sobre imagens actuais e de arquivo da destruição do conflito bósnio, o filme de Doborac interroga incessantemente a relação entre imagem, texto e política, desafiando de forma radical a possibilidade de qualquer documento ou representação da guerra.

An improvised, material music-film, *Miroir seb fragile!* asserts absence as togetherness, text as “a rupture in the image”. Over contemporary and archival images of the Bosnian conflict's destruction, Doborac's film unremittingly interrogates the relationship between image, text and politics, radically challenging the possibility of any document or depiction of war.

21 OUT / 16.00, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 16.30, Culturgest – Pequeno Aud.

Monkey, Ostrich and Grave

Obeziana, Straus i Mogila
Oleg Mavromatti

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • EUA, BULGÁRIA, ISRAEL, RÚSSIA, BIELORRÚSSIA / USA, BULGARIA, ISRAEL, RUSSIA, BELARUS • 95'

No último episódio do ciclo *vlogger* do accionista russo, um actor interpreta os diários do YouTube de Genaji Gorin. Preso em casa em Lugansk, uma nova república na linha da frente da Guerra Russo-Ucraniana, as suas histórias estapafúrdias de invasores alienígenas e actividade paranormal, partilhadas com a sua câmara-confidente, traçam paralelos viscerais com um mundo desarranjado. In the latest installment of the Russian Actionist's video-blogger cycle, an actor performs the YouTube diaries of Genadi Gorin. Housebound in Lugansk, a new republic on the frontline of the Russia-Ukraine war, his eccentric tales of alien invaders and paranormal activity, shared with his camera-confidant, draw visceral parallels to a world out of joint.

22 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.
28 OUT / 19.15, São Jorge – Sala 3

Sleep has Her House

Scott Barley
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
PRIMEIRA OBRA / FIRST FEATURE FILM
2017 • REINO UNIDO / UNITED KINGDOM • 90'

As sombras de gritos sobem para lá das colinas. Já aconteceu antes. Mas esta será a última vez. Os poucos que restam sentem-no, embrenhando-se na floresta. Gritam para o escuro à medida que as sombras falecem para dentro do chão. O filme é uma intensíssima experiência da capacidade do cinema criar um corpo pictórico e sonoro. The shadows of screams climb beyond the hills. It has happened before. But this will be the last time. The last few sense it, withdrawing deep into the forest. They cry out into the black, as the shadows pass away, into the ground. The film is an extremely intense experience of the ability film has to create a rather startling pictorial and sonic body.

21 OUT / 22.00, Cinema Ideal
23 OUT / 16.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Those who make Revolution Halfway only dig Their Own Graves

Ceux qui font les révolutions à moitié n'ont fait que se creuser un tombeau
Mathieu Denis, Simon Lavoie

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2016 • CANADÁ / CANADA • 183'

Quatro quebequenses na casa dos vinte rejeitam o mundo em que vivem. Três anos após o colapso do movimento de protesto estudantil, aproximam-se do terrorismo. Mas o seu vanguardismo revolucionário está longe das aspirações predominantes da sociedade. Um filme radical, que prolonga e transforma algumas das questões levantadas na retrospectiva Uma Outra América. Four twenty-something from Quebec reject the world in which they live. Three years after the collapse of the Maple Spring protest movement, they gradually move closer to terrorism. But their revolutionary avant-garde is far from society's prevailing aspirations. A radical film, extending and transforming some of the issues raised in the Another America retrospective.

20 OUT / 15.30, Culturgest – Pequeno Aud.
26 OUT / 21.00, Culturgest – Pequeno Aud.



Those who make Revolution Halfway only dig Their Own Graves, Mathieu Denis, Simon Lavoie, 2016

RETROSPECTIVA VĚRA CHYTILOVÁ VĚRA CHYTILOVÁ RETROSPECTIVE

➔ A Propósito / By the Way
MESA REDONDA AS FARSAS MORAIS DE VĚRA CHYTILOVÁ / VĚRA CHYTILOVÁ'S MORAL FARCES ROUND TABLE [vide p. 30]

The Apple Game Hra o Jablko

Věra Chytilová
1976 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 92'

Comédia romântica passada numa maternidade sobre um obstetra-ginecologista – o primeiro protagonista mulherengo e trapalhão de Chytilová – que se faz à nova enfermeira. Equilíbrio perfeito entre abertura, inovação estilística e uma agenda feminista. A romantic comedy set in the maternity ward about an ob-gyn – Chytilová's first womanizing, fumbling protagonist – who makes a pass at the new nurse. The film strikes the perfect balance between accessibility, stylistic innovation, and a feminist agenda.

20 OUT / 22.00, São Jorge – Sala 3
23 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

A Bagful of Fleas Pytel Blech

Věra Chytilová
1962 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 45'

“Apesar de ser um filme ‘encenado’, *A Bagful of Fleas* usou actores não-profissionais e improvisação para criar uma ilusão de realidade. Passado nas fábricas de algodão de Náchod, mostrava uma situação semelhante à de *Loves of a Blonde*, de Forman, onde as mulheres eram cinco vezes mais do que os homens aptos.” – Peter Hames
“Although it was a ‘staged’ film, *A Bagful of Fleas* used non-professional actors and improvisation to create an illusion of reality. Set in the cotton mills of Náchod, it presented a situation similar to that in Forman's *Loves of a Blonde*, where the women outnumbered the eligible men by five to one.” – Peter Hames

21 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Ban from Paradise Vyhnání z Ráje

Věra Chytilová
2001 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 125'

Último capítulo de uma série co-escrita com e protagonizada por Bolek Polívka, o filme é uma comédia ousada, onde a cineasta aborda com a sua severidade de marca o género do “filme dentro do filme”, em parte ridicularizando o seu próprio *Fruit of Paradise*. Final installment in a series co-written by and starring the comedian Bolek Polívka, the film is a daring comedy where the filmmaker tackles, with her trademark acerbity, the “film within film” subgenre, partly poking fun at her own *Fruit of Paradise*.

29 OUT / 18.30, São Jorge – Sala 3

Calamity Kalamita

Věra Chytilová
1981 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 96'

Tour de force com uma precisão de tirar o fôlego sobre a vida quotidiana no final da Checoslováquia que Chytilová conhecia intimamente, *Calamity* também marca a primeira colaboração com o mimo/dramaturgo Bolek Polívka, que entraria em muitos dos seus filmes. A breathtakingly precise tour de force of the everyday life in late Czechoslovakia that Chytilová knew oh so intimately, *Calamity* also marks her first collaboration with the mime/playwright Bolek Polívka, who would go on to star in many of her films.

27 OUT / 19.45, Culturgest – Pequeno Aud.

Caterwauling Kočičina

Věra Chytilová
1960 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 11'

Num raro exemplo de adaptação literária, Chytilová inspirou-se nos escritos de Franz Kafka. O Sr. K guarda jóias roubadas em casa e raramente deixa a mulher usá-las. Um vizinho abelhudo, o Sr. B, faz uma visita sem avisar. Um gato observa tudo. In a rare instance of literary adaptation, Chytilová was inspired by Franz Kafka's writings. Mr. K stashes stolen jewelry away at home and seldom allows his wife to wear it. A nosy neighbour, Mr. B, drops in. A cat observes it all.

21 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3
27 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.



Fotografia de rodagem de / Photo of the shooting of *Time is Inexorable*, Věra Chytilová, 1978



The Apple Game, Věra Chytilová, 1976



Daisies, Věra Chytilová, 1966



Caterwauling, Věra Chytilová, 1960

Ceiling Strop

Věra Chytilová
1961 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 41'

“Em *Ceiling*, Chytilová centra-se numa modelo (ela própria o tinha sido), alguém que é vestida e preparada para ser vista. Ao expor o aborrecimento e desconforto físico de existir para a aparência de alguém, revela também como o mundo da moda é controlado por homens.” – Peter Hames
“In *Ceiling*, Chytilová focuses on a fashion model (she had been a model herself), someone who is dressed and made up to be looked at. In exposing the boredom and physical discomfort of existing for one's appearance, she also reveals the fashion world as one controlled by men.” – Peter Hames

21 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Chytilová Versus Forman – Consciousness of Continuity Chytilová Versus Forman

Věra Chytilová
1981 • BÉLGICA / BELGIUM • 84'

Um combate intelectual entre dois artistas drasticamente distintos, um permanentemente inseguro, frustrado e questionando tudo, outra uma surpreendente contadora de histórias perfeitamente em paz, desconhecendo a introspecção e confiando na intuição. An intellectual match between two dramatically different artists, one permanently unsure and frustrated and questioning everything, the other an astonishing storyteller perfectly at peace, unacquainted with introspection and reliant on intuition.

24 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3

Daisies Sedmikrásky

Věra Chytilová
1966 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 73'

“O filme baseou-se originalmente na minha vida em residências. Decidimos mostrar a destruição em todos os sentidos da palavra, não apenas de coisas e relações, mas de toda a imagem. Era a nossa defesa contra a destruição que nos rodeava.” – Věra Chytilová
“The film was originally based on my life in the dorms. We decided to show destruction in every sense of the word, not just things and relationships but the entire film image. It was our defense against that destruction happening around us.” – Věra Chytilová

21 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3
27 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.



Ceiling, Věra Chytilová, 1961

Flights and Falls

Vzlety a Pády

Věra Chytilová

2000 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 110’

Outro capítulo crucial no tratado de não ficção de Chytilová sobre a Checoslováquia do séc. XX, desta feita por meio das vidas de três fotógrafos checos: Václav Chochola, Karel Ludwig e Zdeněk Tmeje. Chytilová regressa aos locais de *Pearls of the Deep*. Another crucial chapter in Chytilová’s non-fiction treatise on the 20th century Czechoslovakia, this time through the lives of three Czech photographers: Václav Chochola, Karel Ludwig, and Zdeněk Tmeje. Chytilová returns to the locations of *Pearls of the Deep*.

23 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Fruit of Paradise

Ovoce Stromů Rajských Jíme

Věra Chytilová

1969 • CHECOSLOVÁQUIA, BÉLGICA / CZECHOSLOVAKIA, BELGIUM • 96’

Expulsos do Jardim do Éden, Adão e Eva conhecem um assassino de mulheres. Chytilová concluíra o filme enquanto as tropas soviéticas esmagavam a Primavera de Praga. “Uma parábola do Paraíso de que fomos corridos pelo conhecimento da Verdade.” (Vera Chytilová) Expelled from the Garden of Eden, Adam and Eve meet a murderer of women. Chytilová had completed the film while the Soviet troops stomped out the Prague Spring. “A parable to the Paradise we were driven out of by the knowledge of Truth.” (Vera Chytilová)

22 OUT / 14.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Green Street

Zelená Ulice

Věra Chytilová

1960 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 9’

Um comboio de mercadorias – 68 vagões, 140 eixos e 18 000 toneladas de carga total – sai de Praga demasiado carregado para parar pelo caminho. Um exercício de montagem elaborado que se serviu de imagens verdadeiramente espetaculares. A freight train – 68 cars, 140 axles, and 18,000 tons of cargo in total – departs from Prague, too heavily loaded to make any stops along the way. An elaborate editing exercise that utilized some truly spectacular imagery.

27 OUT / 19.45, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

The Inheritance or Fuckoffguysgoodday

Dědictví aneb Kurvahošigutntág

Věra Chytilová

1992 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 120’

Colaboração entre Chytilová e Polívka, que co-escreveu o argumento e interpretou o protagonista, *The Inheritance...* é uma comédia politicamente incorrecta e um registo impagável da transição do país para o capitalismo selvagem, dinheiro fácil e novo-riquismo. Collaboration between Chytilová and Polívka, who co-wrote the screenplay and played the protagonist, *The Inheritance...* is a politically incorrect comedy as well as a priceless record of the country's transition to cutthroat capitalism, easy money, and the nouveau riche.

28 OUT / 22.00, Cinema Ideal

.....

The Jester and the Queen

Šašek a Královna

Věra Chytilová

1987 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 112’

“O guardião quixotesco de um castelo imagina-se bobo de uma corte medieval e o filme alterna entre as personagens reais e os seus correspondentes de fantasia. Chytilová usa lentes grandes-angulares, movimentos de câmara vertiginosos e uma montagem inquieta.” – Jonathan Rosenbaum “A quixotic custodian of a castle imagines himself as a medieval court jester, and the film switches back and forth between the real characters and their fantasy counterparts. Chytilová employs wide-angle lenses, dizzying camera movements, and restless editing.” – Jonathan Rosenbaum

21 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

.....

Kamarádi

Věra Chytilová

1971 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 41’

Chytilová foi proibida de realizar filmes entre 1969 e 1976. A única excepção foi o filme infantil feito para a televisão, *Kamarádi*, agora virtualmente desconhecido. A projecção do Doclisboa é uma rara oportunidade de ver este filme de transição na obra de Chytilová. Chytilová was not allowed to direct films between 1969 and 1976. The sole exception was the made-for-TV children’s film *Kamarádi*, now virtually unknown. The Doclisboa screening provides a rare opportunity to see this transitional work in Chytilová’s oeuvre.

24 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3

.....

Looking for Ester

Pátrání po Ester

Věra Chytilová

2005 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 119’

Ester Krumbachová colaborou com Chytilová nos seus projectos mais célebres, como *Daisies*, *Fruit of Paradise* e *The Very Late Afternoon of a Faun* e também realizou um filme. Coração e alma da Nova Vaga Checa, Krumbachová sempre inspirou os que a rodeavam. Ester Krumbachová was Chytilová’s collaborator on her most celebrated projects such as *Daisies*, *Fruit of Paradise*, and *The Very Late Afternoon of a Faun*, and a one-time director. The heart and soul of the Czech New Wave, Krumbachová always inspired those around her.

22 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

My Praguers understand Me

Mí Pražané Mi rozumějí

Věra Chytilová

1991 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 59’

Chytilová relaciona o legado de Mozart com a arquitectura contemporânea de Praga, nesta comédia maliciosa. O papel de Mozart é interpretado por Milan Šteindler, de *Tainted Horseplay*, Constance é a filha da realizadora e o próprio Casanova faz uma aparição. Chytilová connects Mozart’s legacy to the Prague’s contemporary architecture in this mischievous comedy. The role of Mozart is played by Milan Šteindler from *Tainted Horseplay*, Constance is the director’s daughter, and Casanova himself makes an appearance.

24 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Paradise of the Heart

Ráj Srdce

Věra Chytilová

1992 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 32’

Tudo na vida intriga Chytilová, sem excepção. *Paradise of the Heart*, um ensaio filosófico modesto, está mais próximo em espírito dos filmes caseiros na forma como regista as tentativas da neta bebé da realizadora de entender o mundo que a rodeia. Chytilová is intrigued by everything in life without exception. *Paradise of the Heart*, a modest philosophical essay, is closest in spirit to home movies, documenting as it does the filmmaker’s baby granddaughter’s attempts to make sense of the world around her.

25 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Pearls of the Deep

Perličky na Dně

Jiří Menzel, Jan Němec, Evald Schorm, Věra Chytilová, Jaromil Jireš

1965 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 105’

Cinco curtas baseadas em cinco histórias de Bohumil Hrabal. O contributo de Chytilová é possivelmen-te o mais sombrio e surreal. Dois acontecimentos têm lugar numa cantina ao mesmo tempo: uma mulher jovem morre enquanto se realiza um banquete de casamento. Five shorts based on five stories by Bohumil Hrabal. Chytilová’s entry, *The Restaurant, the World*, is perhaps the bleakest and most surreal. Two events occur in a cafeteria simultaneously: a young woman dies while a wedding banquet is being held.

23 OUT / 22.15, São Jorge – Sala 3

.....

Pleasant Moments

Hezké Chvilky bez Záruky

Věra Chytilová

2006 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 113’

Apesar de ela própria estar à beira de um esgotamento nervoso, a psicóloga Hana atende um bando de pacientes complexos. A última longa-metragem de Chytilová é uma tragicomédia humana, uma história de tormento diário escrita com a psicanalista Irmanonová. Though herself a woman on the verge of a nervous breakdown, psychologist Hana still sees a horde of complex patients. Chytilová’s last feature is a human comedy/tragedy, a tale of ordinary madness and everyday hell, co-written by psychoanalyst Kateřina Irmanovová.

21 OUT / 19.15, São Jorge – Sala 3
29 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3

.....

Pokus a Chyba Ivana Vyskočila

Věra Chytilová

1994 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 37’

Diálogo sereno entre Chytilová e Ivan Vyskočil, intelectual público checo, professor de teatro e escritor, que co-fundou, em 1958, o Teatro na Balaustrada, refúgio para os realizadores da Nova Vaga cujo trabalho fora bloqueado pelo processo de Normalização. An impassioned dialogue between Chytilová and Ivan Vyskočil, a Czech public intellectual, theatre professor and writer, who co-founded in 1958 the Theatre on the Balustrade: a refuge for the New Wave directors whose work had been thwarted by the Normaliza-tion process.

23 OUT / 20.15, São Jorge – Sala 3

.....



The Inheritance or Fuckoffguysgoodday, Věra Chytilová, 1992

Prague: The Restless Heart of Europe

Praha – Neklidné

Srdce Evropy

Věra Chytilová

1984 • CHECOSLOVÁQUIA, ITÁLIA / CZECHOSLOVAKIA, ITALY • 60’

Como é que se encontra uma forma cinematográfica digna de uma das cidades mais fotogénicas do mundo? A câmara reconhecível e em constante movimento de Chytilová e o seu estilo de montagem sempre imprevisível certamente ajudaram. How does one find a cinematic form worthy of one of the most photogenic cities in the world? Chytilová’s distinctive, constantly moving camera and ever-unpredictable editing style surely come in handy.

24 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....



Fruit of Paradise, Věra Chytilová, 1969



Pearls of the Deep, Jiří Menzel, Jan Němec, Evald Schorm, Věra Chytilová, Jaromil Jireš, 1965

Story from a Housing Estate
Panelstory aneb jak se
Rodí Sídliště
Věra Chytilová

1979 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 96’

“O homem cria algo com um fôlego e, com o segundo fôlego, destrói-o. Queria que o público tivesse consciência do quão contraditório é o comportamento humano. Não é uma reação crítica ao regime, é mais uma visão do comportamento moral humano.” – Vera Chytilová

“Man creates something with one breath and with the second breath destroys it. I wanted the audience to be aware of how the behaviour of man is contradictory. It’s not a critical reaction to the regime; it’s more actually a view of human moral behaviour.” – Vera Chytilová

25 OUT / 18.30, Culturgest – Pequeno Aud.
27 OUT / 22.00, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Tainted Horseplay
Kopytem Sem, Kopytem Tam
Věra Chytilová

1988 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 129’

Para três amigos, a vida é uma diversão sem fim. De festa em festa, conquistam raparigas aos molhos, até que descubrem que um deles é seropositivo. Primeiro filme do Bloco de Leste sobre a SIDA, *Tainted Horseplay* prossegue o ciclo “mulherengo” de Chytilová. For these three friends life is one never-ending thrill-ride. From party to party, they win over girls by the dozen, until they find out one of them is HIV-positive. The first AIDS-themed movie made in the Eastern Bloc, *Tainted Horseplay* continues Chytilová’s “womanizing” cycle.

22 OUT / 19.15, São Jorge – Sala 3

.....

Time is Inexorable
Čas je Neúprosný
Věra Chytilová

1978 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 16’

Chytilová trata as histórias dos idosos com o máximo respeito e tacto e forja uma experiência rica, tão visual quanto visceral, através de técnicas de montagem intrincadas. Ao mesmo tempo, prefigura as suas rumações posteriores sobre idade e sentido da vida. Chytilová treats the stories of elderly people with utmost respect and tact, and fashions a rich experience, visual as well as visceral, through intricate editing techniques. At the same time, this is a stepping stone to her later ruminations on age and the meaning of life.

22 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

.....

Tomas Garrigue
Masaryk a Liberator
TGM Osvoboditel
Věra Chytilová

1990 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 61’

Tomáš Garrigue Masaryk foi o primeiro presidente da Checoslováquia (1918-1935), líder do movimento independentista e filósofo. Após a Revolução de Veludo, Chytilová volta-se para Masaryk, para assegurar continuidade entre o passado e o presente do seu país. Tomáš Garrigue Masaryk was the first President of Czechoslovakia (1918-1935), independence movement leader and philosopher. After the Velvet Revolution, Chytilová turns to Masaryk to ensure some continuity between her country’s past and present.

23 OUT / 20.15, São Jorge – Sala 3

.....

Traps
Pasti, Pasti, Pastičky
Věra Chytilová

1998 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 112’

Dois estranhos conduzem a veterinária Lenka para a floresta e violam-na, um crime que ela vinga mais tarde, graças à sua experiência na castração de porcos. *Traps* é a Chytilová mais malvada e controversa, escarnecendo tanto de homens como de mulheres. Two strangers drive veterinarian Lenka to the woods and rape her there, a crime she avenges later on thanks to her professional expertise in pig castration. *Traps* is Chytilová at her meanest and most controversial, sneering at men and women alike.

25 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.
29 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

.....

Troja – Changes in Time
Troja v Proměnách v Času
Věra Chytilová

2003 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 75’

Troja é um bairro de classe alta de Praga, onde Chytilová viveu durante quase 30 anos. O filme é a sua tentativa de capturar o inigualável *genius loci*, entrelaçando material original, pinturas, cenas de outros filmes e as reminiscências dos residentes. Troja is an upscale neighborhood in Prague, where Chytilová resided for almost 30 years. The film is her attempt to apprehend this inimitable genius loci, interweaving original footage, paintings, scenes from other movies, and the locals’ reminiscences.

25 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Troublemakers
Potížistky
Věra Chytilová

2006 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 52’

Chytilová candidatou-se ao Senado em 2006 pelo Rovnost Šancí (Partido da Igualdade de Oportunidades). O filme é uma coleção de monólogos de mulheres membros do partido de todo o país, incluindo Jana Janěková, a actriz principal de *Pleasant Moments*. Chytilová ran for Senate in 2006 as a Rovnost Šancí (The Equal Chance Party) candidate. The film is a collection of monologues by female party members from across the nation, including Jana Janěková, the lead actress in *Pleasant Moments*.

21 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

The Very Late
Afternoon of a Faun
Faunovo Velmi Pozdní
Odpoledne
Věra Chytilová

1983 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 100’

A última colaboração entre Chytilová e Krumbachová (argumentista de *Daisies* e *Fruit of Paradise*) junta todos os temas do seu trabalho anterior. “Divertimo-nos à custa da dissimulação, cobardia e sentimento de superioridade dos homens.” (Vera Chytilová) This last collaboration between Chytilová and Ester Krumbachová (screenwriter of *Daisies* and *Fruit of Paradise*) ties up all the thematic strands of her previous work. “We’re having fun on the account of men’s dissimulation, cowardice, and snobbery.” (Vera Chytilová)

22 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

.....

Where are
You going, Girls?
Kam Panenky...?
Věra Chytilová

1993 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 40’

A República Checa tornou-se independente em 1993. A realizadora fala com mulheres que gerem o seu próprio negócio. Cápsula do tempo, acto de solidariedade e expressão do interesse genuíno da entrevistadora pelos entrevistados, o filme reitera uma e outra vez: “É feliz?”. The Czech Republic gained independence in 1993. The filmmaker talks to women who run their own businesses. Time capsule, act of solidarity and expression of the interviewer’s genuine interest in the interviewees, the film reiterates time and again: “Are you happy?”.

21 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Wolf’s Hole
Vlčí Bouda
Věra Chytilová

1986 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 92’

A única incursão de Chytilová no terror adolescente com uma pitada de ficção científica. Um grupo de adolescentes vai fazer esqui supervisionado por instrutores estranhos. Cruzamento peculiar de filme de género, fábula e alegoria política. Chytilová’s sole foray into teenage horror with a dash of sci-fi. A group of adolescents go on a ski trip to the mountains, supervised by strange instructors. A peculiar cross between a genre movie, a moral tale, and a political allegory.

26 OUT / 16.15, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

Žurnál FAMU: První
Občasník
Jan Hraběta, Věra Chytilová, Jiří
Menzel, Pavel Mertl, Karel Němec,
Jan Schmidt, Evald Schorm

1961 • CHECOSLOVÁQUIA / CZECHOSLOVAKIA • 10’

O grupo de alunos de quarto ano de Otakar Vávra fez um filme colectivo sob a forma de jornal de actualidades que prefigura em alguns aspectos *Pearls of the Deep* e se distingue pela fluidez e maturidade da experimentação visual, de montagem e sonora. Otakar Vávra’s group of fourth-year students made a collective student film shaped as a newsreel that in some ways prefigures *Pearls of the Deep* and is distinguished by its mature fluency in visual, editing, and sound experimentation.

23 OUT / 22.15, São Jorge – Sala 3

.....

RETROSPECTIVA
UMA OUTRA AMÉRICA
- O SINGULAR CINEMA
DO QUEBEQUE
ANOTHER AMERICA
- THE UNIQUE CINEMA
OF QUEBEC RETROSPECTIVE



The Snowshoers, Gilles Groulx, Michel Brault, 1958

➔ A Propósito / By the Way
**MESA REDONDA / ROUND TABLE
RETROSPECTIVA UMA OUTRA AMÉRICA
- O SINGULAR CINEMA DO QUEBEQUE /
ANOTHER AMERICA - THE UNIQUE
CINEMA OF QUEBEC RETROSPECTIVE**
[vide p. 30]

.....

RUPTURA
– DEBATES DE CINEMA
BREAKING OFF
– DEBATING FILM

19 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
24 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

Os filmes precusores: de *The Days Before Christmas*, retrato de Montreal nas férias de Natal, a *The Snowshoers*, filme que inaugura o Cinema Directo do Quebec. Simultaneamente, Bail prenuncia um caminho ainda a inaugurar, aliando a ficção às técnicas do directo.

The pioneers: from *The Days Before Christmas*, a portrait of Montreal during the holidays, to *The Snowshoers*, the film that introduces direct cinema in Quebec. Simultaneously, Bail foresees a path yet to unveil, combining fiction and techniques from direct cinema.

The Days Before Christmas
Terence Macartney-Filgate,
Stanley Jackson, Wolf Koenig

1958 • CANADÁ / CANADA • 30’

The Snowshoers
Les raquetteurs
Gilles Groulx, Michel Brault

1958 • CANADÁ / CANADA • 15’

Les désœuvrés
René Bail

1959-2007 • CANADÁ / CANADA • 73’

.....

O CINEMA DIRECTO
NO QUEBEQUE
DIRECT CINEMA
IN QUEBEC

19 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

20 OUT / 11.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public



.....

Três grandes linhas temáticas desta retrospectiva: a vida urbana (24h na vida do bairro operário de Saint-Henri, em Montreal), o desporto (a luta profissional), as comunidades isoladas numa natureza dura (lenhadores trabalhando numa floresta nevada).

Three major topics of this retrospective: urban life (24h in the life of the working-class district of Saint-Henri, in Montreal), sport (professional wrestling) and isolated communities in a harsh landscape (lumberjacks in a snowy forest).

September Five
at Saint-Henri
À Saint-Henri
le cinq septembre
Hubert Aquin
1962 • CANADÁ / CANADA • 42’

Wrestling
La lutte
Michel Brault, Claude Jutra,
Marcel Carrière, Claude Fournier
1961 • CANADÁ / CANADA • 28’

Manouane River
Lumberjacks
Bûcherons de la Manouane
Arthur Lamothe
1962 • CANADÁ / CANADA • 28’

.....

AOS QUE VÊM AÍ
TO THOSE WHO COME

20 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
24 OUT / 11.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public



.....

Considerado o primeiro grande documentário do Quebecue, este filme é uma obra maior de Perrault e Brault. Na Île-aux-Coudres, uma comunidade de pescadores de belugas de longa tradição: um denso retrato antropológico, uma reflexão sobre a história.

Regarded as the first great Quebecoise documentary, the film is one of Perrault and Brault’s major works. A dense anthropological portrait of a community of beluga fishers with a long tradition in the Île-aux-Coudres, and a reflexion on history.

Of Whales,
the Moon and Men
Pour la suite du monde
Pierre Perrault, Michel Brault
1962 • CANADÁ / CANADA • 106’

.....

TAKE IT ALL

20 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
25 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

A Chairy Tale, nomeado aos Óscares em 1958, conta com Jutra como actor. Em *Take It All*, Jutra e a sua companheira são o casal central num filme autobiográfico. A conjugalidade confronta-se com o desejo homossexual, associando a auto-ficção ao cinema directo.

1958 Oscar-nominated *A Chairy Tale* features Jutra as actor. In *Take It All*, He and his companion play the main couple in an autobiographical film. Conjuality has to deal with the homosexual desire, merging self-fiction and direct cinema.

A Chairy Tale
Norman McLaren, Claude Jutra
1957 • CANADÁ / CANADA • 10’

Take It All
À tout prendre
Claude Jutra
1963 • CANADÁ / CANADA • 99’

.....

ONDE ESTÁ
O QUEBEQUE? 1
WHERE IS QUEBEC? 1

21 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
26 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

Através do confronto de um casal jovem, coloca-se a questão da chegada à maturidade política do povo do Quebecue. Primeira longa de Groulx, integrando métodos do directo numa ficção construída com actores não profissionais, com base em improvisação.

The conflict between a young couple serves as a pretext to question the people of Quebec’s coming of age. Groulx’s first feature film includes direct cinema methods in a fiction build with non-professional actors and based on improvisation.

The Cat in the Bag
Le chat dans le sac
Gilles Groulx
1964 • CANADÁ / CANADA • 79’

.....

A CIDADE É O POVO 1
CITY IS THE PEOPLE 1

23 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Quatro possíveis imagens de comunidade, “mosaico” da cidade entre a memória colectiva e as memórias individuais, numa sessão sobre a rarefacção da textura social da cidade: do indivíduo à família, do bairro à cidade, do mapa ao retrato.

Four possible community images, a city “mosaic” halfway between collective and personal memories, in a session about the scarcity of the city’s social fabric: from the individual to the family, from the neighbourhood to the city, from the map to the portrait.

The Street
Caroline Leaf
1976 • CANADÁ / CANADA • 11’

Les héritiers
Gilles Groulx
1955 • CANADÁ / CANADA • 13’

Shadows of Spring
Les printemps incertains
Sylvain L’Espérance
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
1992 • CANADÁ / CANADA • 52’

Aube urbaine
Jeannine Gagné
1995 • CANADÁ / CANADA • 23’

.....



Wrestling, Michel Brault, Claude Jutra, Marcel Carrière, Claude Fournier, 1961



Of Whales, the Moon and Men, Pierre Perrault, Michel Brault, 1962



The Cat in the Bag, Gilles Groulx, 1964



A Chairy Tale, Norman McLaren, Claude Jutra, 1957



La visite du général de Gaulle au Québec, Jean-Claude Labrecque, 1967

GESTOS E PAISAGENS
GESTURES AND
LANDSCAPES

19 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

A paisagem concretiza-se em diferentes relações do humano com a natureza, da imersão entre a paisagem e o inconsciente até à construção comunitária da tradição da pesca da beluga, sem esquecer o encontro entre os lugares e as memórias dos seus habitantes.

The landscape manifests itself on several relations between man and nature, from the immersion amidst the landscape and the unconscious to the communal building of the beluga fishing tradition, and the encounter between places and its inhabitants’ memories.

Mindscape
Le paysagiste
Jacques Drouin
1976 • CANADÁ / CANADA • 8’

The Theory of Everything
La théorie du tout
Céline Baril
2009 • CANADÁ / CANADA • 78’

Beluga Days
Le beau plaisir
Pierre Perrault, Bernard Gosselin,
Michel Brault
1968 • CANADÁ / CANADA • 15’

.....

O QUEBEQUE LIVRE? 1
A FREE QUEBEC? 1

20 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

26 OUT / 11.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public



.....

Do grito de Charles de Gaulle “Vive le Québec libre!” à luta do povo *mi’kmap* pelo acesso aos recursos do seu território. Duas faces de uma mesma moeda: a colonização e a representação das ideias de justiça e autonomia. O que significa um Quebecue livre?

From Charles de Gaulle’s shouting “Vive le Québec libre!” to the Mi’kmap people’s struggle for accessing the resources in their territory. Two sides of the same coin: colonisation and the representation of the ideas of justice and autonomy. What does a free Quebec mean?

La visite du général
de Gaulle au Québec
Jean-Claude Labrecque
1967 • CANADÁ / CANADA • 29’

Incident at Restigouche
Alanis Obomsawin
1984 • CANADÁ / CANADA • 46’

.....

OS DONOS DA TERRA
WHO OWNS THE LAND

23 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Filme seminal que nos coloca no centro da luta do povo *mohawk*, perante a brutalidade da polícia e do exército canadiano, revelando que o modo como se organizaram historicamente as relações entre colonizadores e colonizados é chave de leitura do presente.

An influential film placing us at the centre of the Mohawk people’s struggle in the face of the brutality of the Canadian police and army, and showing how the historical relations between coloniser and colonised are key to understand the present.

Kanehsatake:
270 Years of Resistance

Alanis Obomsawin
1993 • CANADÁ / CANADA • 120’

.....

ONDE ESTÁ
O QUEBEQUE? 2
WHERE IS QUEBEC? 2

24 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

As histórias das pessoas e a reinvenção dos mitos determinam representações da comunidade. Da defesa que os zuavos pontifícios fizeram dos territórios ameaçados por Vítor Emanuel, em 1867, ao retrato de três jovens nativos que procuram resgatar um lugar na sociedade.

Peoples’ stories and the reinvention of myths determine community representations, from the Papal Zouaves defending the territories threatened by Victor Emmanuel in 1867 to the portrait of three young natives looking to retrieve a place in society.

Avec tambours et
trompettes

Marcel Carrière
1968 • CANADÁ / CANADA • 28’

3 Indian Tales
3 histoires d’Indiens

Robert Morin
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2014 • CANADÁ / CANADA • 70’

.....

O QUEBEQUE
LIVRE? 2
A FREE QUEBEC? 2

24 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Seguimos cinco personagens construídas a partir do testemunho de dezenas de pessoas detidas durante o estado de excepção no Canadá, em Outubro de 1970. Um filme magistral entre o testemunho dos factos e a construção de um imaginário político.

We follow five characters shaped based on the testimony of dozens of people arrested during the state of emergency in Canada, in October 1970. A masterful film halfway between witnesses and facts, and the creation of a political imagery.

Orderers
Les Ordres

Michel Brault
1974 • CANADÁ / CANADA • 108’

UM PAÍS SEM
BOM SENSO
A SENSELESS COUNTRY

24 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Filme-ensaio sobre uma questão crucial: a noção de pertença a um país. A acção desenrola-se no contexto de uma nação que se busca a si mesma – os canadianos franceses – e outros povos sem país: os índios do Quebeque, os bretões de França. O que é o Quebeque?

Film-essay on a critical issue: the notion of belonging to a country. The action unfolds in the context of a nation in search for itself – French Canadians – and other people without a country: the Indians from Quebec, the Bretons from France. What is Quebec?

Wake up, mes bons amis
Un pays sans bon sens!

Pierre Perrault
1970 • CANADÁ / CANADA • 118’

.....

TRABALHADORES,
UNI-VOS!
WORKERS UNITE!

19 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina
24 OUT / 22.00, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

Richesse des autres é um dos grandes filmes políticos do Quebeque da década de 1970. Entre o Quebeque e o Chile, os trabalhadores das minas lutam por reconhecimento e dignidade. *Normetal* é uma das cidades em luta e Groulx filmara-a em 1959, entre o subsolo e a vida à superfície.

Richesse des autres is one of Quebec’s great political films from the 1970s. Between Quebec and Chile, mine workers fight for recognition and dignity. *Normetal* is one of the cities struggling, and Groulx had filmed it in 1959, both underground and on the surface.

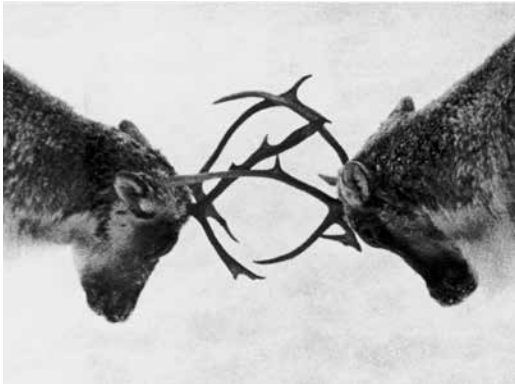
Normetal
Normétal

Gilles Groulx
1959 • CANADÁ / CANADA • 18’

Richesse des autres

Maurice Bulbulian, Michel Gauthier
1973 • CANADÁ / CANADA • 95’

.....



Wake up, mes bons amis, Pierre Perrault, 1970



Kanehsatake: 270 Years of Resistance, Alanis Obomsawin, 1993

INVENTAR LIBERDADE 1
INVENTING FREEDOM 1

19 OUT / 22.00, Cinemateca – Sala Luís de Pina
25 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Experimentos cinematográficos que associam a linguagem filmica à crítica da sociedade moderna. De Lipsett, incluiu-se *21-87*, onde George Lucas encontrou a ideia de “A Força”. O filme de Groulx ilustra e critica a sociedade moderna de consumo.

Cinematic experiences relating film language and the critique of modern society, including *21-87*, by Lipsett, where George Lucas got the idea for “The Force”. Groulx’s film illustrates and criticises the modern consumption society.

Very Nice, Very Nice

Arthur Lipsett
1961 • CANADÁ / CANADA • 7’

21-87

Arthur Lipsett
1964 • CANADÁ / CANADA • 10’

A Trip Down Memory Lane

Arthur Lipsett
1965 • CANADÁ / CANADA • 13’

Between You and You All
Entre tu et vous

Gilles Groulx
1969 • CANADÁ / CANADA • 65’

.....

NÓS, AS MULHERES 1
WE THE WOMEN 1

25 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Um dos mais corajosos e inteligentes filmes sobre a cultura do estupro, tratando-a como questão colectiva, ancorada nas sociedades, enunciando-a nos seus contornos físicos, emocionais, espirituais e legais. Suzanne, enfermeira, é violada e levada à degradação total.

One of the bravest, most intelligent films on the culture of rape, addressing it as a collective issue, anchored in society, and expressing it in its physical, emotional, spiritual and legal contours. Suzanne is a nurse who is raped and led to total degradation.

A Scream from Silence
Mourir à tue-tête

Anne Claire Poirier
1979 • CANADÁ / CANADA • 96’

.....

UAU
WOW

20 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

A imaginação adolescente. O skate como ímpeto libertador, rebeldia contra a normalização das ruas, e os sonhos e preocupações de um grupo de jovens. Entre entrevistas e cenas dos sonhos de cada um, *Wow* não tem condescendência ou poetização vazia.

Teenage imagination. Skate as a liberating drive, rebelliousness against street standardisation, and the dreams and concerns of a group of youngsters. Between interviews and scenes from the dreams of each one of them, *Wow* is without condescension or empty poetisation.

The Devil’s Toy
Rouli-roulant

Claude Jutra
1966 • CANADÁ / CANADA • 16’

Wow

Claude Jutra
1969 • CANADÁ / CANADA • 95’

.....

CASA
HOME

26 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Filme feito com a colaboração de Claude Jutra e Denys Arcand, onde a ficção é invadida pelo cinema directo. Um rapaz abandona a sua terra rural e distante, em busca da vida na cidade. De regresso, descobre que nada persiste e volta a partir.

In this film made in collaboration with Claude Jutra and Denys Arcand fiction is overrun by direct cinema. A young man leaves his rural, remote hometown looking for a life in the city. Upon returning, he finds out that nothing lasts and sets off again.

Between Sweet and
Salt Water

Entre la mer et l’eau douce
Michel Brault

1967 • CANADÁ / CANADA • 85’

.....

AQUI ESTÁ A PORRA DE
UM FILME CANADIANO
HERE’S A FUCKING
CANADIAN FILM

25 OUT / 22.00, Cinemateca – Sala Luís de Pina
27 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Dois filmes de grande acutilância política e estética. *Yes, Sir! Madame...* toma a questão bilingue como drama central do protagonista de um falso documentário. O que será um verdadeiro filme canadiano?

Two highly politically and aesthetically incisive films. *Yes, Sir! Madame...* turns bilingualism into a fake documentary’s main character’s major drama. What would a true Canadian film look like?

The Time of the Buffoons
Le temps des bouffons

Pierre Falardeau
1993 • CANADÁ / CANADA • 16’

Yes, Sir! Madame...

Robert Morin
1994 • CANADÁ / CANADA • 75’

.....

INVENTAR LIBERDADE 2
INVENTING FREEDOM 2

26 OUT / 21.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Através das reflexões e análises de vários intelectuais (Noam Chomsky, Ignacio Ramonet, Susan George, Oncle Bernard, entre outros), um retrato da ideologia neoliberal e dos seus diversos mecanismos usados para impor mundialmente determinados dictames.

A portrait of neo-liberal ideology and the several mechanisms it uses to impose its dictates throughout the world based on the thoughts and analyses of several intellectuals (Noam Chomsky, Ignacio Ramonet, Susan George, and Oncle Bernard, among others).

Encirclement
– Neo-Liberalism
ensnares Democracy
L’Encerclement
– La démocratie dans
les rets du néolibéralisme

Richard Brouillette
2008 • CANADÁ / CANADA • 160’

.....

O FUTURO AGORA
FUTURE NOW

21 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina
26 OUT / 22.00, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

O futuro interrogado por uma poética do presente. Três filmes de uma actualidade arrebatadora, mobilizando outras práticas artísticas, associando-as à problematização política – poemas de Michèle Lalonde e Serge Meurant e músicas de Fred Frith e Ornette Coleman.

The future questioned by a poetics of the present. Three films overwhelmingly updated, engaging other artistic practices, and relating them to political questioning – poems by Michèle Lalonde and Serge Meurant, and music by Fred Frith and Ornette Coleman.

Speak White

Pierre Falardeau, Julien Poulin
1980 • CANADÁ / CANADA • 6’

Herqueville

Pierre Hébert
2007 • CANADÁ / CANADA • 22’

La fiction nucléaire

Jean Chabot
1978 • CANADÁ / CANADA • 87’

.....



Encirclement – Neo-Liberalism ensnares Democracy, Richard Brouillette, 2008



Speak White, Pierre Falardeau, Julien Poulin, 1980



La fiction nucléaire, Jean Chabot, 1978



Fighting Through the Night, Sylvain L'Espérance, 2016



Songs and Dances of the Inanimate World: The Subway, Pierre Hébert, 1985

INVENTAR LIBERDADE 3
INVENTING FREEDOM 3

26 OUT / 19.00, Cinemateca - Sala M. F. Ribeiro

.....

O isolamento, a alienação, o difícil pacto entre indivíduo e realidade. No filme de Cloutier, é o lugar do espectador que é interrogado. Em *Drifting States*, um homem isola-se numa pequena comunidade, para reconstruir a vida após um acto irreparável.

Isolation, alienation, the difficult pact between individual and reality. In Cloutier's film, one questions the place of the spectator. In *Drifting States*, a man isolates himself in a small community, in order to rebuild his life after an action beyond repair.

Sleeping Betty
Isabelle au bois dormant

Claude Cloutier
2007 • CANADÁ / CANADA • 10’

Drifting States
Les états nordiques

Denis Côté
2005 • CANADÁ / CANADA • 92’

.....

ONDE ESTÁ A AMÉRICA?
WHERE IS AMERICA?

27 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

A ideia de “América”: qual o lugar do mito, da violência, da história colonial? Lêem-se no território e comportamentos? Precedido da animação de Hébert e da construção com vídeos *ready-made* de Gagnon, o filme de Chabot é um *road movie* do Quebecue aos EUA.

The idea of “America”: where do myth, violence and colonial history fit? Are they reflected in the territory and behaviours? Preceded by Hébert's animation and Ganon's editing of ready-made videos, Chabot's film is a road movie from Quebec to the US.

Songs and Dances of
the Inanimate World:
The Subway

Chants et danses du monde
inanimé – Le métro
Pierre Hébert
1985 • CANADÁ / CANADA • 15’

RIP in Pieces America

Dominic Gagnon
2009 • CANADÁ / CANADA • 21’

Voyage en Amérique avec
un cheval emprunté

Jean Chabot
1987 • CANADÁ / CANADA • 59’

.....

DIÁRIOS
DIARIES

20 OUT / 22.00, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

A continuidade entre viver e fazer filmes. A curta-metragem parte dos arquivos sonoros de McLaren. *Following Catherine* é uma viagem de Crépeau para Paris, para junto da sua companheira. Um lugar como um espelho, um filme feito na passagem dos dias.

The continuity of living and filmmaking. *McLaren's Negatives* is based on the filmmaker's sound archives. *Following Catherine* is Crépeau's journey to Paris to join her partner. A mirror-like place, a film made as the days went by.

McLaren's Negatives
Les négatifs de McLaren

Marie-Josée Saint-Pierre
2006 • CANADÁ / CANADA • 10’

Following Catherine
Suivre Catherine

Jeanne Crépeau
ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE
2007 • CANADÁ / CANADA • 94’

.....

AGORA
NOW

28 OUT / 19.00, Cinemateca – Sala M. F. Ribeiro

.....

Centrando-se em vidas concretas na Grécia, a luta pela sobrevivência, pela sustentação das comunidades, contra a chegada de novos fascismos e por formas de sustentabilidade política e social. Enorme força poética num filme combativo, terno, atento.

Focusing on actual lives in Greece, the struggle to assure the survival and livelihood of communities, against the coming of new fascisms, and in favour of political and social sustainability. A feisty, tender and watchful film with tremendous poetic strength.

Fighting Through the Night
Combat au bout de la nuit

Sylvain L'Espérance
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
• 2016 • CANADÁ / CANADA • 285’

.....

HISTÓRIAS DOS FILMES
STORIES OF FILMS

27 OUT / 18.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

.....

Too Much is Enough dá a palavra ao cineasta Gilles Groulx, um dos mais marcantes do Quebecue. Imagens dos encontros entre Brouillette e Groulx (1989-94), articuladas com as suas obras cinematográficas e pictóricas bem como com imagens de arquivos.

Too Much is Enough gives voice to one of the most remarkable filmmakers from Quebec, Gilles Groulx. Images of Brouillette and Groulx meeting (1989-94) are put together with his films and pictures, as well as with archive footage.

Too Much is Enough
Trop c'est assez

Richard Brouillette
1995 • CANADÁ / CANADA • 111’

.....

DA TERRA À LUA

FROM THE EARTH

TO THE MOON



Ex Libris – The New York Public Library, Frederick Wiseman, 2017

A Mim To Me

Anabela Moreira

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 10’

O amor disfarçado de rotina, sacrifício e esforço. O amor de uma mãe e de um filho. Love disguised as routine, sacrifice and effort. The love between a mother and a son.

24 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
26 OUT / 22.00, Cinema Ideal

Bitter Money

Ku Qian

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • FRANÇA, CHINA, HONGUEONGUE / FRANCE, CHINA, HONG KONG • 152’

Há migrantes a chegar e a viver numa cidade em rápido crescimento no leste da China, sonhando com uma vida melhor. Mas encontram poucas oportunidades e más condições de vida que empurram as pessoas, mesmo casais, para relações violentas e opressivas. In a fast growing city of East China, migrants have been arriving and living, dreaming of a better life. But what they find there are little opportunities and poor living conditions that push people, even couples, into violent and oppressive relations.

20 OUT / 17.00, Museu do Oriente
29 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira

Born in Deir Yassin

Nolad be’Deir Yassin

Neta Shoshani

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • ISRAEL, FRANÇA / ISRAEL, FRANCE • 63’

A primeira aldeia árabe conquistada em 1948 foi vedada quando o governo aí estabeleceu o hospital psiquiátrico de Kfar Shaul, em 1951. O filme tenta revelar os segredos dos pais fundadores e questiona a narrativa israelita da conquista de Deir Yassin. The first Arab village to be conquered in 1948 has been fenced off when the government’s Kfar Shaul mental hospital was founded on it in 1951. The film tries to reveal the secrets of the founding fathers and questions the Israeli narrative of the Deir Yassin conquest.

21 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
25 OUT / 22.00, Cinema Ideal

Dawson City: Frozen Time

Bill Morrison

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • EUA / USA • 120’

Dawson City: Frozen Time reconstitui a história verídica e bizarra de uma coleção de 533 filmes dos anos 1910 e 1920, que estiveram perdidos durante mais de 50 anos, até serem descobertos enterrados numa piscina subártica no interior do Território do Yukon. *Dawson City: Frozen Time* pieces together the bizarre true history of a collection of 533 films dating from the 1910s to 1920s, which were lost for over 50 years until being discovered buried in a sub-arctic swimming pool deep in the Yukon Territory.

20 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public

22 OUT / 21.45, São Jorge – Sala 3

Ex Libris – The New York Public Library

Frederick Wiseman

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • EUA / USA • 197’

Os bastidores de uma das maiores instituições de conhecimento do mundo, um local de boas-vindas, intercâmbio cultural e aprendizagem. A Biblioteca Pública de Nova Iorque exemplifica a crença americana no direito do indivíduo saber e ser informado. The film goes behind the scenes of one of the greatest knowledge institutions in the world, a place of welcome, cultural exchange and learning. The New York Public Library exemplifies the deeply rooted American belief in the individual’s right to know and be informed.

19 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira
23 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

An Inconvenient Sequel: Truth to Power

Bonni Cohen, Jon Shenk

• Sessão em parceria com The Climate Reality Project e ZERO – Associação Sistema Terrestre Sustentável /
• Session in partnership with The Climate Reality Project and ZERO – Associação Sistema Terrestre Sustentável

• Sessão seguida de intervenção em vídeo de Al Gore e debate com João Camargo (Climáximo), Júlia Seixas (Climate-KIC, CENSE, UNL), Sérgio Ribeiro (Climateers) e Sónia Balacó (atriz, activista ambiental) e moderação de Francisco Ferreira (ZERO) /
• Session followed by a video contribution by Al Gore and a debate in the presence of João Camargo (Climáximo), Júlia Seixas (Climate-KIC, CENSE, UNL), Sérgio Ribeiro (Climateers) and Sónia Balacó (actress, environmental activist), and moderated by Francisco Ferreira (ZERO)

2017 • EUA / USA • 100’

Uma década após *An Inconvenient Truth* ter trazido as alterações climáticas para o cerne do imaginário popular, chega a continuação que mostra o quão próximo estamos de uma verdadeira revolução energética. Al Gore prossegue a sua luta incansável. A decade after *An Inconvenient Truth* brought climate change into the heart of popular culture, comes the follow-up that shows just how close we are to a real energy revolution. Al Gore continues his tireless fight influencing international climate policy.

26 OUT / 18.00, Culturgest – Grande Aud.

The Koro of Bakoro, the Survivors of Faso

Le koro du bakoro,

naufagés du Faso

Simplice Herman Ganou

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA, BURQUINA FASO / FRANCE, BURKINA FASO • 78’

Polo vagueia por Ouagadougou desde criança. Aos 29 anos, é o mais velho de um grupo que vive de biscates e de se drogar. Agreste imersão numa realidade tão dura quanto o asfalto em falta nas ruas, o filme é, acima de tudo, um olhar desde dentro. Polo has been roaming around Ouagadougou since childhood. At 29, he is the eldest of a group who live from odd jobs and getting high. A harsh immersion in a reality as rough as the asphalt missing from the streets, the film is above all a view from the inside.

20 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public

24 OUT / 20.00, Cinema Ideal

La Libertad

Laura Huertas Millán

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

2017 • COLÔMBIA, FRANÇA, EUA / COLOMBIA, FRANCE, USA • 30’

Os matriarcados vêm-se reunindo em torno do tear de correia traseira, uma técnica de tecelagem pré-hispânica mantida ao longo de séculos por mulheres indígenas mesoamericanas. *La Libertad* desenrola-se como um tecer de figuras e gestos que compõem este trabalho. Matriarchies have assembled around the backstrap loom, a weaving Pre-Hispanic technique preserved for centuries by indigenous women in Mesoamerica. *La Libertad* unfolds like a weaving of figures and gestures constituting this labour.

22 OUT / 22.00, Cinema Ideal
28 OUT / 19.15, Culturgest – Pequeno Aud.

Mrs. Fang

Fang Xiu Ying

Wang Bing

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • HONGUEONGUE, FRANÇA, ALEMANHA / HONG KONG, FRANCE, GERMANY • 86’

Fang Xiu Ying tem 67 anos e vive numa aldeia pacata do sul da China. Sofrendo da doença de Alzheimer há vários anos e sem tratamento, foi mandada para casa. Agora, acamada, está rodeada dos familiares e vizinhos, que a acompanham nos seus últimos dias. In a quiet village in southern China, Fang Xiuying is 67. Having suffered from Alzheimer’s for several years, and without treatment, she was sent back home. Now, bedridden, she is surrounded by her relatives and neighbors, who accompany her through her last days.

22 OUT / 22.00, Cinema Ideal
28 OUT / 19.15, Culturgest – Pequeno Aud.

Napalm

Claude Lanzmann

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 100’

A história de um “encontro breve”, em 1958, entre um membro francês da primeira delegação da Europa Ocidental oficialmente convidada para a Coreia do Norte, após a devastadora Guerra da Coreia, e uma enfermeira do hospital da Cruz Vermelha em Pyongyang. The story of a life-changing “brief encounter” in 1958, between a French member of the first delegation from Western Europe to be officially invited to North Korea after the devastating Korean War, and a nurse at the Korean Red Cross Hospital in Pyongyang.

19 OUT / 22.00, Cinema Ideal
24 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3

Nazidanie

Boris Yukhananov,

Aleksandr Shein

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • RÚSSIA / RUSSIA • 148’

A famosa final do Campeonato do Mundo de 2006 e todos os acontecimentos que a ela conduziram surgem sob a forma de um espectáculo místico. Zidane, Materazzi e 2500 milhões de espectadores são os heróis de uma fábula passada como uma mensagem para toda a humanidade. The famed finale of the 2006 World Cup and all of the events leading up to it emerge in the form of a mystical spectacle. Zidane, Materazzi and 2.5 billion spectators are the heroes of a tale that is delivered as a message to all mankind.

21 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

No Intenso Agora

João Moreira Salles

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • BRASIL / BRAZIL • 127’

Cenas gravadas na China, em 1966, durante a fase mais radical da Revolução Cultural, ao lado de imagens de arquivo dos acontecimentos de 1968 em França, na Checoslováquia e no Brasil. O que dizer sobre Paris, Praga, Rio de Janeiro ou Pequim ao ver essas imagens? Scenes shot in China in 1966 during the most radical stage of the Cultural Revolution are set alongside archival images of the events of 1968 in France, Czechoslovakia, and Brazil. What can one say of Paris, Prague, Rio de Janeiro, or Beijing by looking at these images?

22 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira

23 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public

The Reagan Show

Pacho Velez, Sierra Pettengill

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • EUA / USA • 75’

O filme acompanha a rivalidade entre Reagan e o carismático líder soviético Gorbachev, identificando como esse grande comunicador venceu a desconfiança soviética, as objecções de uma imprensa céptica e a ameaça iminente da Terceira Guerra Mundial. The film follows Ronald Reagan’s rivalry with the charismatic Soviet leader Mikhail Gorbachev, tracing how the Communicator-in-Chief overcame Soviet mistrust, the objections of a skeptical press corps, and the looming threat of WWII.

27 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.



No Intenso Agora, João Moreira Salles, 2017



The Reagan Show, Pachó Velez, Sierra Pettengill, 2017



A Skin so Soft, Denis Côté, 2017

Risk

Laura Poitras

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • ALEMANHA, EUA / GERMANY, USA • 93'

Filmado ao longo de 6 anos, *Risk* é um estudo psicológico complexo e volátil. Encurralado num edifício minúsculo durante meia década, Julian Assange não vacila, mesmo quando a justiça ameaça minar a organização que lidera e fracturar o movimento que inspirou. Filmed over six years, *Risk* is a complex and volatile character study. Cornered in a tiny building for half a decade, Julian Assange is undeterred even as justice threatens to undermine the organization he leads and fracture the movement he inspired.

19 OUT / 20.00, Cinema Ideal
29 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.

.....

Simone Veil, A French Story

Simone Veil, une histoire française

David Teboul

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2004 • FRANÇA / FRANCE • 52'

Sobrevivente dos campos de concentração nazis, autora da primeira lei de legalização do aborto em França, primeira presidente do Parlamento Europeu, a vida de Simone Veil é exemplar: um retrato íntimo de uma grande senhora.

A survivor of the Nazi concentration camps, author of the first law legalising abortion in France, first president of the European Parliament, the life of Simone Veil is exemplary: an intimate portrait of a great lady.

29 OUT / 18.45, Culturgest – Pequeno Aud.

.....

A Skin so Soft

Ta peau si lisse

Denis Côté

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

• 2017 • CANADÁ, FRANÇA, SUÍÇA / CANADA, FRANCE, SWITZERLAND • 94'

Jean-François, Ronald, Alexis, Cédric, Benoit e Maxim são gladiadores dos tempos modernos. Enquanto se preparam para competições futuras, seguem dietas extremas e esfolam-se no ginásio. Todos partilham a mesma obsessão: ultrapassar os limites do seu corpo.

Jean-François, Ronald, Alexis, Cédric, Benoit and Maxim are modern-day gladiators. As they prepare for future competitions, they follow extreme diets and slave away at the gym. All share the same obsession: overcoming the limits of their bodies.

24 OUT / 18.45, São Jorge – Sala M. Oliveira
26 OUT / 22.00, Cinema Ideal

.....

Todas as Cartas de Rimbaud

All Rimbaud's Letters

Edmundo Cordeiro

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

• Sessão seguida de debate com Maria Filomena Molder
• Session followed by a debate with Maria Filomena Molder

2017 • PORTUGAL • 59'

Na sua sala de estudo, Maria Filomena Molder retira da estante, junto dos livros de Goethe e das nuvens por este desenhadas, um pequeno caderno de fina capa preta de cartolina envernizada: nele, copiou à mão as cartas de Rimbaud.

In her study, Maria Filomena Molder removes a small notebook with a thin, black and varnished cardboard cover from a bookshelf, right next to Goethe's books and the clouds he drew. In that notebook, she copied Rimbaud's letters by hand.

23 OUT / 19.00, Culturgest – Grande Aud.

.....



The Trial: The State of Russia vs Oleg Sentsov, Askold Kurov, 2017



Winnie, Pascale Lamche, 2017



Todas as Cartas de Rimbaud, Edmundo Cordeiro, 2017



The Venerable W., Barbet Schroeder, 2016

The Trial: The State of Russia vs Oleg Sentsov

Askold Kurov

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • ESTÓNIA, POLÓNIA, REPÚBLICA CHECA / ESTONIA, POLAND, CZECH REPUBLIC • 71'

Após a anexação russa da Crimeia, o realizador ucraniano Oleg Sentsov foi preso pelos serviços secretos russos, acusado de planear ataques terroristas e sentenciado a 20 anos de prisão. Kurov revela como qualquer um pode ser vítima de um aparelho estatal implacável.

After the Russian annexation of Crimea, Ukrainian filmmaker Oleg Sentsov was arrested by the Russian security service, charged with planned terrorist attacks, and sentenced to 20 years in prison. Kurov reveals how anyone can become a victim of a ruthless state machine.

24 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

.....

The Venerable W.

Le vénérable W.

Barbet Schroeder

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • FRANÇA, SUÍÇA / FRANCE, SWITZERLAND • 100'

Em Mianmar, o “Venerável Wirathu” é um monge budista grandemente respeitado e influente que se encontra no cerne do racismo. Todavia, 90% da população adoptou como religião o budismo, que se baseia numa forma de vida pacífica, tolerante e não-violenta. In Burma, the “Venerable Wirathu” is a highly respected and influential Buddhist monk who is at the heart of everyday racism. Yet 90% of the population has adopted Buddhism as a faith: a religion based on a peaceful, tolerant and non-violent way of life.

20 OUT / 22.00, Cinema Ideal
29 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Winnie

Pascale Lamche

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA, HOLANDA, ÁFRICA DO SUL / FRANCE, THE NETHERLANDS, SOUTH AFRICA • 84'

Winnie Madikizela-Mandela é uma das figuras políticas femininas contemporâneas mais mal compreendidas e intrigantemente poderosas. Pela primeira vez, reconstitui e examina devidamente a sua vida e a sua contribuição na luta para derrotar o *apartheid*. Winnie Madikizela-Mandela is one of the most misunderstood and intriguingly powerful contemporary female political figures. For the first time, Winnie pieces together and properly considers her life and contribution to the struggle to bring down Apartheid.

25 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.

.....

HEART BEAT



Beuys, Andres Veiel, 2016

FOCO HEART BEAT HEART BEAT FOCUS ANDRES VEIEL

A propósito do seu último filme, *Beuys*, retrato através de fascinantes imagens de arquivo, apresentamos três filmes do realizador (e encenador) sobre o processo artístico. A obra de Veiel cruza dois eixos: a análise da história alemã através das marcas subterrâneas sentidas no presente (exemplo maior com *The Survivors*) e viagens pela relação entre essas memórias e a criação artística como espaço de exorcismo e abertura de outras possibilidades narrativas e afectivas.

Following his last film, *Beuys*, a portrait based on fascinating archive footage, we present three films on the artistic process by film and stage director Andres Veiel. His work intersects two axes: the analysis of German history through buried marks still felt today (the greatest example being *The Survivors*), and journeys through the relation between those memories and artistic creation as a place of exorcism and openness to other narrative and emotional possibilities.

Addicted to Acting Die Spielwütigen

Andres Veiel
2003 • ALEMANHA / GERMANY • 108'

O filme acompanha 4 aspirantes a actores, cujos percursos de vida, mentalidades e condutas sociais são muito diferentes, mas que partilham a mesma paixão pelo teatro, atentando na sua formação académica em Berlim e nas primeiras experiências profissionais.

The film accompanies four aspiring actors whose vita, mentality and social conduct are very different, but who share the same passion for drama, observing their academic training in Berlin as well as their first professional work experiences.

20 OUT / 16.30, São Jorge – Sala 3
26 OUT / 19.00, São Jorge – Sala 3

Balagan

Andres Veiel
1993 • ALEMANHA / GERMANY • 90'


Balagan narra uma história de esperança: um actor judeu ortodoxo, a filha de um sobrevivente dos campos de concentração e um palestino trabalham em conjunto numa peça de teatro sobre a permanência do Holocausto na sociedade israelita actual. *Balagan* tells a story of hope: An Orthodox Jewish actor, the daughter of a survivor of the concentration camps and a Palestinian are working together on a stage play about the presence of the Holocaust in today's Israeli society.

25 OUT / 19.15, São Jorge – Sala 3
29 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.

Beuys

Andres Veiel
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2016 • ALEMANHA / GERMANY • 107'

Trinta anos após a sua morte, Beuys ainda parece ser um visionário. O seu conceito expandido de arte coloca-o no centro do discurso socialmente pertinente. *Beuys* não é um retrato comum, mas um olhar íntimo para um ser humano, a sua arte e o seu mundo de ideias. Thirty years after his death, Beuys still seems to be a visionary. His expanded concept of art leads him smack in the middle of socially relevant discourse. *Beuys* is not a portrait in the common sense but an intimate look at a human being, his art, and his world of ideas.

24 OUT / 10.30, Culturgest – Grande Aud.
Sessão para escolas aberta ao público
Session for schools open to the public 

27 OUT / 19.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

Alive in France

Abel Ferrara
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 79'

Abel Ferrara é a manchete de um conjunto de concertos e de uma retrospectiva em França dedicada a canções e música dos seus filmes. Os preparativos com a família e os amigos mostram outra faceta do realizador de culto. Abel Ferrara headlines a series of concerts and a film retrospective in France dedicated to songs and music from his films. Preparations with his family and friends show another side of the cult director.

21 OUT / 00.00, Cinema Ideal

Bamseom Pirates Seoul Inferno

Bam Seom Hae Jeok
Dan Seoul Bul Ba Da
Jung Yoon-suk
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • COREIA DO SUL / SOUTH KOREA • 119'

“Salve Kim Jong-il!”, berra uma banda de *punk-metal* sul-coreana, os Bamseom Pirates, sem a mínima hesitação. O filme é sobre dois jovens músicos coreanos que lançam um desafio ao sistema e às autoridades e a sua paixão inabalável por música. “All hail to Kim Jong-il!” a South Korean punk-metal band, Bamseom Pirates, shouts without a modicum of hesitation. The film is about two young Korean musicians who issue a challenge to the establishment and the authorities, and their unyielding passion for music.

21 OUT / 20.00, Cinema Ideal
28 OUT / 15.00, Museu do Oriente

Becoming Cary Grant Cary Grant, de l'autre côté du miroir

Mark Kidel
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2017 • FRANÇA / FRANCE • 86'

Conhecido pela sua sofisticação elegante, Grant tornou-se num ícone com os papéis que desempenhou em filmes da era dourada de Hollywood, mas era também um homem conturbado, descrevendo-se a si mesmo como espreitando cautelosamente por detrás de uma máscara. Known for his suave sophistication, Grant became an icon through his roles in some of the great films of the golden era of Hollywood cinema. But Grant was also a troubled man, describing himself as peering cautiously from behind a mask.

21 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
29 OUT / 17.00, Culturgest – Pequeno Aud.



Becoming Cary Grant, Mark Kidel, 2017



Bamseom Pirates Seoul Inferno, Jung Yoon-suk, 2017

Bill Frisell, A Portrait

Emma Franz
ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
2017 • AUSTRÁLIA / AUSTRALIA • 114'

Retrato de Bill Frisell, “músico dos músicos” e o contrário do arquétipo do herói guitarrista. O filme delinea o desenvolvimento da sua música e proporciona uma visão rara da formação de um dos músicos mais relevantes das últimas décadas. A character portrait of “musicians’ musician” and anti-archetypal guitar hero, Bill Frisell. This film traces the development of Frisell’s music and provides rare insight into the shaping of one of the significant musicians of recent decades.

20 OUT / 19.15, São Jorge – Sala 3
23 OUT / 22.00, Cinema Ideal

Os Cantadores de Paris The Alentejo Cante Singers of Paris

Tiago Pereira
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • PORTUGAL, FRANÇA / PORTUGAL, FRANCE • 80'

“Como é cantar uma cultura que não se conhece? Três portugueses, uma italiana, uma alemã e seis franceses formam o grupo Cantadores de Paris, dedicado ao cante alentejano. Trazemos elementos do grupo a Serpa para os cruzar com os grupos locais.” – Tiago Pereira “What is it like to sing a culture one doesn’t know? Cantadores de Paris comprises three Portuguese, an Italian, a German and six French, and is dedicated to *cante alentejano*. We brought members of the group to Serpa to blend them with local groups.” – Tiago Pereira

22 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira
28 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

Colette Magny’s Political Song La chanson politique de Colette Magny

Yves Marie-Mahé
ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE
2017 • FRANÇA / FRANCE • 32'

Colette Magny recusou muito cedo a carreira no mundo do espectáculo que a sua voz lhe possibilitava. Optou pelo compromisso político e pela investigação musical – *blues*, *free jazz*, colagem, anti-poesia, *spoken voice*, canção-questionário, música contemporânea... Colette Magny very early refused the career in the show business that her voice offered her. She chose political commitment and musical research. Blues, free jazz, collage, anti-poetry, spoken voice, song-survey, contemporary music...

20 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.
29 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

DIÁLOGOS ou como o Teatro e a Ópera se encontram para contar a Morte de 16 Carmelitas e falar do Medo DIALOGUES or how Theatre and Opera combined to create a Show about the Death of Sixteen Carmelites and Fear

Catarina Neves
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
2017 • PORTUGAL • 70'

A 17 de Julho de 1794, em plena Revolução Francesa, 16 freiras carmelitas foram guilhotinadas, acusadas de convívência com actividades contra-revolucionárias. O filme acompanha a encenação da ópera *Diálogos das Carmelitas*, de Poulenc, por Luís Miguel Cintra. On July 17, 1794, in the midst of the French Revolution, 16 Carmelite nuns were guillotined, accused of collusion with counterrevolutionary activities. The film follows Luís Miguel Cintra’s stage direction of Poulenc’s opera *Dialogues of the Carmelites*.

26 OUT / 21.30, Culturgest – Grande Aud.
27 OUT / 22.00, Cinema Ideal

Faithfull
Marianne Faithfull,
fleur d’âme

Sandrine Bonnaire

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 62’

Marianne faithfull já viu de tudo: sucesso e fama com 17 anos em Londres, a vida com Mick Jagger nos tempos conturbados dos Rolling Stones, escândalo, drogas, toxicodependência e declínio, a vida na rua e o renascimento, prémios e reconhecimento artístico. Marianne Faithfull has seen it all: success and celebrity at 17 years of age in Swinging London, life with Mick Jagger through the tumultuous Rolling Stones times, scandal, drugs, addiction and decline, life in the street and then rebirth, awards and artistic recognition.

20 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.
29 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

.....

Give Me Future

Austin Peters

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • CUBA, EUA / CUBA, USA • 85’

Em Março de 2016, na sequência do reatar de relações diplomáticas entre Cuba e os Estados Unidos, o trio de música de dança electrónica Major Lazer fez história, tornando-se num dos primeiros grupos estado-uniden-ses importantes a actuar no estado comunista.

In March 2016, following the restoration of diplomatic relations between Cuba and the United States, electronic dance music trio Major Lazer made history, becoming one of the first major American acts to play in the communist state.

19 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3
27 OUT / 00.00, Cinema Ideal

.....

Grace Jones:
Bloodlight and Bami

Sophie Fiennes

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
SESSÃO DE ABERTURA HEART BEAT /
HEART BEAT OPENING SESSION

2017 • IRLANDA, REINO UNIDO /
IRELAND, UNITED KINGDOM • 120’

Selvagem, assustadora e andrógina – Grace Jones interpreta todos esses papéis. Todavia, aqui descobrimo-la também como amante, filha, mãe, irmã e até avó, enquanto ela se sujeita ao nosso olhar e nos permite compreender de que é feita a sua máscara.

Wild, scary and androgynous – Grace Jones plays all these parts. Yet here we also discover her as a lover, daughter, mother, sister and even grandmother, as she submits herself to our gaze and allows us to understand what constitutes her mask.

20 OUT / 21.30, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Histórias que Nosso
Cinema (não) contava

Stories Our Cinema

did (not) tell

Fernanda Pessoa

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • BRASIL / BRAZIL • 79’

Um documentário que realiza uma releitura histórica da ditadura militar no Brasil através apenas de imagens e sons de filmes populares da época considerados “pornochanchada”, um género de filme erótico que era o mais visto e produzido nessa época. A historical review of the military dictatorship in Brazil only trough images and sounds from films that belong to the *pornochanchada* genre, a kind of erotic film that was the most seen and most produced during that period.

25 OUT / 22:00, São Jorge – Sala M. Oliveira
28 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 3

.....

If I think of Germany
at Night
Denk ich an Deutschland
in der Nacht

Romuald Karmakar

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • ALEMANHA / GERMANY • 106’

Cinco DJ/músicos a trabalhar – no estúdio, no clube, em palco – e reflexões pessoais sobre as suas carreiras e o mundo mais vasto da música electrónica. De permeio: clubes vazios de dia, pistas de dança abarrotadas à noite, vislumbres do ambiente de estúdio. Com Ricardo Villalobos, Sonja Moonear, Ata, Roman Flügel e David Moufang/Move D. Five DJs/musicians at work in the studio, at the club, on stage, and personal reflections on their careers and on the wider world of electronic music. In between: empty clubs in daylight, crowded dance floors at night, glimpses into the studio environment. With Ricardo Villalobos, Sonja Moonear, Ata, Roman Flügel and David Moufang/Move D.

19 OUT / 21.15, Culturgest – Pequeno Aud.

.....



Faithfull, Sandrine Bonnaire, 2017

The Inertia Variations

Johanna Saint Michaels

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • SUÉCIA, REINO UNIDO /
SWEDEN, UNITED KINGDOM • 85’

Matt Johnson, da banda inglesa The The, decide desafiar o consenso tacanho dos meios de comunicação de massa com a sua própria emissão de rádio, que inclui música ao vivo, poesia, entrevistas e discussões sobre o estado da democracia no século XXI. Matt Johnson of the English band The The decides to challenge the narrow media consensus through his own radio broadcast, which includes not only live music and poetry, but also interviews and discussion about where democracy stands in the 21st century.

22 OUT / 20.00, Cinema Ideal
27 OUT / 23.30, São Jorge – Sala 3

.....

Never stop
– A Music that resists

Jacqueline Caux

ESTREIA INTERNACIONAL /
INTERNATIONAL PREMIERE

2017 • FRANÇA / FRANCE • 80’

O filme mostra-nos uma história paradoxal: como a força de exorcismo deste movimento criativo da música *techno* em Detroit e a criação por cada um dos pioneiros da sua editora independente permitiram a uma contracultura fazer-se ouvir em todo o mundo. Com Juan Atkins, Derrick May, Carl Craig e Jeff Mills. This film does show us a paradoxical story: how the exorcism force of this creative movement of the techno music in Detroit and the creation – by each of the pioneers – of their independent labels have allowed an underground culture to resonate worldwide. With Juan Atkins, Derrick May, Carl Craig and Jeff Mills.

26 OUT / 21.45, São Jorge – Sala 3
28 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....



Whitney ‘Can I be Me’, Nick Broomfield, Rudi Dolezal, 2017



The Prince of Nothingwood, Sonia Kronlund, 2017

The Prince of Nothingwood
Nothingwood

Sonia Kronlund

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • FRANÇA, ALEMANHA / FRANCE, GERMANY • 85’

A cerca de 100km de Cabul, Salim Shaheen, o mais popular e prolífico actor, realizador e produtor do Afeganistão, que vem fazendo filmes de série Z há mais de 30 anos num país em guerra, vem mostrar alguns dos seus 110 filmes e aproveitar para rodar o 111º. About a 100km away from Kabul, Salim Shaheen, the most popular and prolific actor-director-producer in Afghanistan, who has been making Z movies for more than 30 years in a country at war, comes to show some of his 110 films and to shoot the 111th in the process.

27 OUT / 22.00, São Jorge – Sala M. Oliveira
28 OUT / 00.00, Cinema Ideal

.....

Whitney ‘Can I be Me’

Nick Broomfield, Rudi Dolezal

2017 • REINO UNIDO, EUA /
UNITED KINGDOM, USA • 105’

Whitney Houston foi o exemplo de uma super-estrela, uma “princesa americana”, a artista mais galardoada de sempre. Teve mais primeiros lugares consecutivos nas tabelas de música que os Beatles e ficou conhecida como uma das maiores vozes de todos os tempos. Morreu com apenas 48 anos. Whitney Houston was the epitome of a superstar, an “American Princess,” the most awarded female artist ever. She had more consecutive number ones than The Beatles, and became recognized as having one of the greatest voices of all time. She died at just 48 years old.

22 OUT / 16.15, Culturgest – Grande Aud.

.....



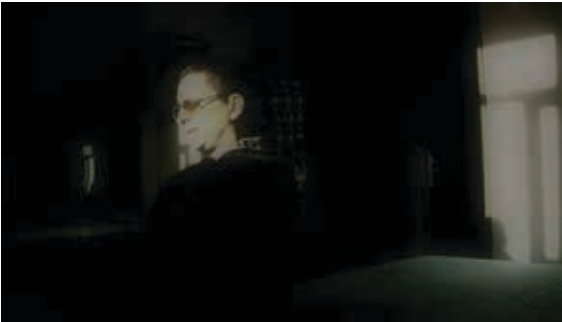
Histórias que Nosso Cinema (não) contava, Fernanda Pessoa, 2017

CINEMA DE URGÊNCIA

CINEMA OF URGENCY



A Weekend Visit Home, Nivin Bsharat, 2017



Dress Rehearsal for Utopia, Andrés Duque, 2012

FOCO: B'TSELEM

FOCUS: B'TSELEM

23 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 2

- Sessão seguida de debate com a presença de Helen Yanovsky (B'Tselem)
- Session followed by a debate in the presence of Helen Yanovsky (B'Tselem)

.....

B'Tselem é um colectivo israelita formado em 1989 com o intuito de denunciar violações de direitos humanos perpetradas pelo Estado Israelita nos Territórios Ocupados da Palestina. Em 2007, iniciam o Camera Project, distribuindo câmaras de filmar por palestinianos, para que documentem as violações de direitos que presenciam. Este trabalho tem permitido não só a denúncia, mas também a criação de um acervo de vídeo em linha em que o ponto de vista palestiniano é central.

B'Tselem is an Israeli collective established in 1989 with the goal of exposing human rights violations perpetrated by the Israeli State in the Occupied Palestinian Territories. In 2007, they started Camera Project, handing out video cameras to Palestinians, so that they document the rights violations they witness. This work has allowed for not only complaints, but also the setting up of an on-line video library where the Palestinian point of view is key.

Settler on the Roof

Shadi Sidr

2014 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 4'

Just Like in a Zoo

Manal Ja'abri

2014 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 3'

Military Sprays along Gaza Perimeter Fence, destroying Crops, January 2017

2017 • FAIXA DE GAZA / GAZA STRIP • 2'

Soldiers assault and detain B'Tselem Volunteer, Madama, February 2017

Ahmad Ziyadah

2017 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 2'

Military renews Segregation on Main Street in Hebron, 2015

2015 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 1'

Border Police Officer kicks Palestinian Child

2012 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 2'

Extrajudicial Killing in Broad Daylight, Hebron, March 2016

2016 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 4'

A Weekend Visit Home

Nivin Bsharat

2017 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 10'

Smile, and the World will smile back

Shatha al-Haddad,
Diaa al-Haddad, Abdelkarim al-Haddad, Ahmad al-Haddad, Ehab Tarabieh, Yoav Gross

2014 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 21'

The Boy from H2

Helen Yanovsky

2017 • CISJORDÂNIA / WEST BANK • 21'

.....

NOSTALGIAS POR CAUSAS PERDIDAS: REFLEXÕES SOBRE A VENEZUELA

NOSTALGIA OVER LOST CAUSES: REFLECTIONS ON VENEZUELA

24 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 2

.....

Partindo da sua trilogia sobre a memória, o cineasta Andrés Duque propõe, através de fragmentos dos seus filmes, algumas problemáticas sobre o seu país de origem, a Venezuela, "onde a corrupção e o capitalismo se perpetuam sob a aparência de ideais socialistas". Nos seus filmes, há corpos que dançam, a esperança de uma utopia.

Based on his trilogy on memory, filmmaker Andrés Duque discusses some of the problems of his country of origin, Venezuela, "where corruption and capitalism perpetuate themselves under the cover of socialist ideals". In his films, there are bodies dancing and the hope for utopia.

Andrés Duque é um cineasta espanhol nascido em Caracas, na Venezuela. O seu trabalho situa-se na periferia da não ficção espanhola com um forte carácter documental e ensaístico. Os seus filmes foram exibidos e premiados em grandes festivais de cinema internacional, como Cinéma du Réel, Punto de Vista e Buenos Aires. Em 2012, foi convidado para o Seminário de Cinema Flaherty.

Andrés Duque is a Spanish filmmaker who was born in Caracas, Venezuela. He works on the fringes of Spanish non-fiction with a strong documentary and essay-like orientation. His films were shown and awarded at major international film festivals such as Cinéma du Réel, Punto de Vista and Buenos Aires. In 2012, he was invited to the Flaherty Film Seminar.

Color Runaway Dog

Color Perro que huye

[excerto / excerpt]

2011 • ESPANHA / SPAIN • 70'

Dress Rehearsal for Utopia

Ensayo Final para Utopía

[excerto / excerpt]

2012 • ESPANHA / SPAIN • 75'

First Symptoms

Primeros Sintomas

[excerto / excerpt]

2015 • ESPANHA / SPAIN • 50'

VERDES ANOS

GREEN YEARS

VERDES ANOS – SESSÃO DE ABERTURA

GREEN YEARS – OPENING SESSION

22 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

.....

Os Verdes Anos abrem com um momento especial onde se estabelece uma ligação entre três elementos importantes da expansão desta secção ao longo dos últimos anos: o trabalho resultante do primeiro Grande Prémio La Guarimba, uma residência na cidade de Cleto, no sul de Itália, por Robin Petré; a escola convidada do ano passado, a Universidade de Artes e Design de Karlsruhe; e a deste ano, a Escola de Cinema e Televisão da Academia de Artes Performativas de Praga.

The Green Years opening session is a special moment, establishing a connection between three relevant elements of its expansion in recent years: the work stemming from the first La Guarimba Award, a residence in the city of Cleto, southern Italy, by Robin Petré; last year's invited school, the Karlsruhe University of Arts and Design; and this year's invited school, the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague.

.....

Distant Water

Robin Petré

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • ITÁLIA, DINAMARCA / ITALY, DENMARK • 8'

A antiga aldeia italiana de Cleto é testemunha de outro tempo. O mar que outrora cobria estas terras deixou inúmeros animais marinhos fossilizados na rocha sobre a qual se ergue a aldeia, ligando pedra e água para todo o sempre.

The ancient Italian village of Cleto bears witness of another time. And forged into the very rock that holds the village, the sea that once covered these lands has left innumerable fossilised sea animals, eternally connecting stone and water.

.....

Traces, Fragments, Roots

Stopy, Střepy, Kořeny

Květa Přibyllová

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 24'

Vestígios [traces] são as marcas do passado no presente. Fragmentos [fragments] são o resultado de uma mudança brusca de estado, a quebra da continuidade entre passado e presente. Raízes [roots] são a relação e o vínculo com o passado.

Traces are the imprints of the past in the present. Fragments are the result of a sudden change of state, the breaking of the continuity between the past and the present. Roots are the connection and the bond to the past.

.....

St. James Infirmary

Sophia Schiller

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • ALEMANHA / GERMANY • 30'

A família Schiller reúne-se toda num domingo de Primavera, para beber espumante, comer bolo, fumar charutos e recitar poesia. O carinho rude de um clã da Suávia, profundamente ligado às suas raízes, numa reflexão sobre laços familiares e a evanescência da vida.

The entire Schiller family reunites on a spring Sunday to drink sparkling wine, eat cake, smoke cigars and recite poetry. The gruff warmth of a Swabian clan deeply connected to its roots unfolds as a reflection on family ties and the evanescence of life.

.....

VERDES ANOS 1

GREEN YEARS 1

23 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Jacarépaguá

Maria Ganem

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 6'

O cineasta francês Alain Cavalier visita uma casa suburbana no Rio de Janeiro, nos anos 1980, e interroga-se sobre os ganhos da chegada da câmara portátil ao cinema.

French filmmaker Alain Cavalier visits a suburban house in Rio de Janeiro in the 1980s and wonders about what cinema has to gain with the arrival of portable cameras.

.....

Nightcrawlers

Oktay Namazov

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 10'

Todos os dias da semana, a meio da noite, dois homens entram nas ruas minúsculas, estreitas e escuras de Lisboa com o seu caixote do lixo barulhento. Um é do norte de Portugal e vivido. O outro é um lisboeta jovem e despreocupado.

Every day of the week, in the middle of night, two men with their noisy trash bin enter the tiny, narrow and dark streets of Lisbon. One of them is from the north of Portugal and experienced in life. The other is a carefree youngster from Lisbon.

.....

Púrpura Purple

Pedro Antunes

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 12’

Uma escavação pela expressão do género em dois corpos. Eles são eufóricos e disfóricos enquanto se perfuram na extracção da identidade que lhes pertence. A metamorfose acontece e deixa fragmentos de Stá e Nix num vórtice consciente na cidade de Lisboa.

A digging for gender expression in two bodies. They’re euphoric and dysphoric while piercing each other to extract the identity that belongs to them. The metamorphosis takes place and leaves fragments of Stá and Nix in a conscious vortex in the city of Lisbon.

.....

John 746

Ana Vijdea


ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • ROMÉ니아, PORTUGAL, EUA / ROMANIA, PORTUGAL, USA • 34’

Dentro de uma sala repleta de todo o tipo de objectos, um homem passa o tempo a pintar um *remake* mural de *Guernica*, de Picasso, a dar livros e a cuidar do cão. Numa derradeira tentativa de chegar ao público, inventa um plano: a destruição da Arte. In a room packed with objects of all sorts, a man passes the time painting a remake of Picasso’s *Guernica*, giving books away and taking care of his dog Bakunin. In a final attempt to reach his audience, he comes up with a plan: the destruction of Art.

.....

VERDES ANOS 2 GREEN YEARS 2

24 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira Sessão para escolas aberta ao público Session for schools open to the public 

.....

Casa na Serra Mountain House

NOVA VERSÃO – ESTREIA MUNDIAL NEW VERSION – WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 14’

Sambade, Trás-os-Montes. Antes de o pai morrer, Maria dos Anjos prometeu-lhe que ficaria com a casa e a reconstruiria. Passados 10 anos, vai uma última vez à casa, antes desta ser reconstruída, para se despedir e concluir os preparativos para as obras. Sambade, Trás-os-Montes. Before her father passed away, Maria dos Anjos promised him she would keep the house and rebuild it. Ten years later, she goes to the house one last time before the rebuilding, to say goodbye and prepare for the construction works.

.....

Caderno de Viagem Journey Diary

Luísa Seara Cardoso

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 10’

O filme retrata a relação de João Catarino com os diários gráficos. Os cadernos são um elemento com presença demarcada no seu quotidiano. Usa-os para roubar instantes à rotina e transformar os tempos mortos numa oportunidade de contemplação. The film depicts João Catarino’s relation with graphic journals. His notebooks are part of this artist’s daily life. He uses them to take some moments from the routine and turn idle times into an opportunity for contemplation.

Medronho Todos os Dias Unedo Omnes Dies

Sílvia Coelho, Paulo Raposo

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 53’

Este filme acompanha destiladores de Monchique que revelam os saberes ancestrais da colheita e destilação da aguardente de medronho. Mais do que o processo e o resultado, é uma meditação sobre a duração e o tempo particulares da serra. The film follows Monchique’s distillers who disclose their ancient know-how of harvesting and distilling the spirit made of the strawberry tree fruit. More than the process and the result, it is a meditation on the mountain range’s specific length and time.

.....

VERDES ANOS 3 GREEN YEARS 3

25 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Pesar

Madalena Rebelo

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 4’

Numa visita à última casa que os seus pais partilharam como casal, uma jovem cria o imaginário de um universo que nunca presenciou. While visiting the last house her parents shared as a couple, a young woman forms the imagery of a universe she never witnessed.

.....

Garden Beautiful Sad Harnii

Oleksandr Soldatov

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL, UCRÂNIA, HUNGRIA, BÉLGICA / PORTUGAL, UKRAINE, HUNGARY, BELGIUM • 11’

Preparativos para o Natal ortodoxo em Portugal de três gerações de imigrantes ucranianos revelam um problema oculto: qual é a sua casa? A avó, a mãe e a filha têm respostas diferentes, mas têm de chegar a um entendimento. Preparations for the Eastern Christmas in Portugal among three generations of Ukrainian immigrants reveal a hidden question: what is their home? The grandmother, the mother and the daughter have different answers, but they have to come to an agreement.

.....

Pulmões Lungs

Bronte Stahl

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 10’

O parque convida à reflexão e o filme aquiesce. O público é levado para além do ponto onde normalmente a curiosidade se detém. Passeio aprimorado, repouso experiencial, a meditação prevalece enquanto homem, cidade e natureza convergem e se misturam. The park invites reflection and this film indulges it. The audience is lead past where curiosity usually dead ends. An enhanced stroll, an experiential repose, meditation prevails as the trails of man, city and nature converge and commingle.

.....

O Descanso na Intensidade das Cores Stillness in the Intensity of the Colors

Francisca Marvão, Tatiana Saavedra

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 22’

A vida é uma viagem vertiginosa. O quotidiano das gentes de Sápânta acompanha essa viagem, da morte ao nascimento, das cores ao seu descanso. Life is a breath-taking journey. The daily life of the people of Sápânta follows that journey, from death to birth, from colours to their rest.

.....

Rabo Negro

Tiago Silva

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 26’

Luís Henrique Jorge tem 80 anos e vive sozinho. Viveu grande parte da vida na América Latina, esteve preso duas vezes e diz não acreditar em Deus. Centra os problemas no último relacionamento, nos vizinhos e numa crise de religião que afoga diariamente no vinho. Luís Henrique Jorge is 80 and lives alone. He lived most of his life in Latin America, served time twice and says he doesn’t believe in God. He focuses his problems in his last relationship, his neighbours and a religious crisis he drowns in wine daily.

.....

VERDES ANOS 4 GREEN YEARS 4

26 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Brthr

Inma Veiga

2017 • ESPANHA, PORTUGAL / SPAIN, PORTUGAL • 8’

“A primeira vez que vi o meu irmão, não gostei dele e disse à minha mãe para o devolver. Dezassete anos depois, *Brthr* mostra a sua transição do fim da adolescência para o início da idade adulta. Um filme sobre a procura de identidade e auto-aceitação.”– Inma Veiga “The first time I saw my brother I didn’t like him and told my mum to send him back. Seventeen years later, *Brthr* shows his transition from the end of adolescence to the beginning of adulthood. A film about the search of identity and self-acceptance.”– Inma Veiga

.....

Entre o Céu e o Mar Between the Sky and the Sea

Giuliane Maciel

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 13’

O filme nasce da necessidade de respostas, da busca da realizadora pelas suas origens junto de memórias e antigas cassetes filmadas por si e pelos seus pais. The film arises from the need of answers, from the director’s search for her origins in memories and old tapes recorded by herself and her parents.

.....

Sculpting the Body; a Theatre of Physicality

Samuel Meyler

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 24’

Uma forma teatral contemporânea conhecida frequentemente apenas como teatro físico – procurar explorar alguns dos processos criativos envolvidos na expressão de uma forma de arte performativa que inclui a palavra dita, mas provém principalmente do corpo humano. A contemporary theatre form often known simply as physical theatre – attempting to explore some of the creative processes involved in expressing a performative art form, which includes the spoken word, but originates primarily from the human body.

.....

Pelágico Pelagic

Pedro Koch

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 19’

Uma viagem sobre a evolução do peixe guiada pelas mãos do homem que não tem a certeza se o deve comer ou domesticar. A journey through the evolution of fish guided by the hand of the man who isn’t sure of whether to eat it or domesticate it.

.....

VERDES ANOS 5 GREEN YEARS 5

27 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

Norley and Norlen Norley y Norlen

Flávio Ferreira

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • CUBA, PORTUGAL, ESPANHA / CUBA, PORTUGAL, SPAIN • 8’

A linguagem silenciosa de dois irmãos, intimidade física. A diferença através da igualdade. Norley e Norlen são gémeos. Umas vezes lutam... e outras não. The silent language of two brothers, physical intimacy. Difference through equality. Norley and Norlen are twins. Sometimes they fight... and sometimes they don’t.

.....

Lemons

Srinivas Reddy Sanikommu

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 12’

Uma rapariga e a sua amiga tentam roubar limões do pomar da igreja, o que leva a uma inesperada conversa íntima sobre religião e liberdade pessoal. As discussões inspiram uma demanda de reconquista da sua autonomia de uma instituição religiosa. A girl and her friend attempt to steal lemons from the church orchard. It leads to an unexpected intimate conversation about religion and person-al freedom. Their conversations inspire a quest to regain her autonomy from a religious institution.

.....

Ex-Venus in Furs

João Martinho

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 17’

Um casaco de peles pousado numa cadeira, no meio de uma sala apalaçada. A quem pertence? A Larissa, a Coco Chanel do *rock ‘n’ roll*, rosto do Studio 54 e da alta-costura americana dos anos 1970 e 80, uma diva eterna.

A fur coat resting on a chair in the middle of a palatial room. To whom does it belong? Larissa, rock ‘n’ roll’s Coco Chanel, the face of Studio 54 and American haute couture in the 1970s and 80s, an eternal diva.

.....

Quando o Dia acaba At the end of the Day

Pedro Gonçalves

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 15’

O retrato de uma família homoparental. Marta e Mariana são casadas e vivem com os dois filhos – Matias (4 anos) e uma menina de um ano, Maria Mar – e um dálmata. Como é que o amor entre estas pessoas se pode materializar em pequenos gestos? The portrait of a homoparental family. Marta and Mariana are married and live with their two children – Matias (4 years old) and a one year old girl, Maria Mar – and a Dalmatian. How can the love between these people materialise in small gestures?

.....

Terreno

André Picardo

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2017 • PORTUGAL • 20’

Um lugar perdido no tempo continua a emergir na memória de Celine. A partir de um conjunto de fotografias do álbum de família, ela procura reconstruir e aproximar-se de uma série de vivências de infância, entre a Colômbia e a Alemanha. A place lost in time keeps coming to Celine’s mind. Based on a set of photographs from the family album, she tries to rebuild and come closer to a series of childhood experiences, between Colombia and Germany.

.....

ESCOLA DE CINEMA E TELEVISÃO DA ACADEMIA DE ARTES PERFORMATIVAS DE PRAGA FILM AND TV SCHOOL OF THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN PRAGUE

.....

Os Verdes Anos celebram a autora em destaque desta edição do festival, Věra Chytilová, associando-se à escola onde se formou, realizou os seus primeiros filmes e leccionou: a Escola de Cinema e Televisão da Academia de Artes Performativas de Praga. Três sessões especiais com filmes de alunos convidados mostram o panorama actual de produção desta que é uma das escolas de cinema mais antigas do mundo.

The Green Years section celebrates this year’s featured author, Věra Chytilová, partnering with the school where she graduated, directed her first films and taught – the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. Three special sessions

with films by invited students provide us with an overview of the current productions of one of the oldest film schools in the world.

.....

VERDES ANOS – SESSÃO ESPECIAL FAMU 1
GREEN YEARS – FAMU SPECIAL SESSION 1

26 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Borderlines

Hanka Nováková

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 5'

Alegoria sobre as pessoas e as fronteiras do seu mundo, o filme conta como algo simples pode dar aso a uma espiral de conflito, difícil – mas não impossível – de parar.

An allegory about people and the borders of their world, the film tells the story of how something simple can turn into a spiral of strife, which is not easy, yet not impossible to stop.

.....

Teaching War
Výchova k Válce

Adéla Komrzýová

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 70'

O espírito militar está a regressar lentamente. Tentativas de reatar o serviço militar obrigatório e de preparar a nação para a próxima grande guerra andam de mão dada com o medo da sociedade dos russos, muçulmanos ou quaisquer outros “inimigos”.

A military spirit is slowly returning to our society. Attempts to renew compulsory military service and in general to prepare the nation for the next big war go hand in hand with society’s fear of the Russians, the Muslims, or whatever other “enemies”.

.....

VERDES ANOS – SESSÃO ESPECIAL FAMU 2
GREEN YEARS – FAMU SPECIAL SESSION 2

27 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Strip

Kateřina Turečková

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 11'

Reconstrução documental estilizada de uma história íntima entre duas raparigas. Uma delas trabalha como bailarina exótica, o que incomoda a outra. Rodado em película de 16mm a preto e branco, o filme regista as negociações das fronteiras da intimidade.

Stylised documentary reconstruction of an intimate story between two girls. One of them works as a stripper, which upsets the other one. Shot in black-and-white 16mm, this film miniature captures the negotiations about the borders of intimacy.

.....

Jágr Republic
Republika Jágr

Ondřej Šálek

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 14'

Ícone da sociedade checa, Jaromír Jágr – várias vezes campeão mundial, menino de ouro dos Jogos Olímpicos e detentor de duas Stanley Cup – celebra 45 anos, o que faz dele o jogador de hóquei no gelo mais velho no activo no melhor campeonato, a NHL.

An icon of Czech society, Jaromír Jágr – multiple world cup winner, golden boy of the Winter Olympics and holder of two Stanley Cups – will celebrate his 45th birthday this year, making him the oldest active hockey player in the top hockey league, the NHL.

.....

Plungers

Norníci

Zora Čápková

ESTREIA INTERNACIONAL /

INTERNATIONAL PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 13'

Três utilizadores de um fórum de classificação de trabalhadores de sexo falam sobre o que buscam, pelas emoções ou pelo corpo. Three users of a forum that rates sex workers discuss what they’re looking for, either through emotions, or their bodies.

.....

The Peacock
Furiant

Ondřej Hudeček

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2015 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 27'

A história dramática da ascensão de um dos mais influentes escritores checos, feita de sangue, suor e lágrimas. Mistura de comédia negra baseada numa história verídica, enciclopédia literária *queer* e álbum fotográfico histórico.

The dramatic history of the rise of one of the most influential Czech writers, paved with flesh, bones and blood. A black comedy based on a true story, a queer literary encyclopedia, and a historical picture book in one.

.....

VERDES ANOS – SESSÃO ESPECIAL FAMU 3
GREEN YEARS – FAMU SPECIAL SESSION 3

28 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 3

.....

Every Palsy
has its Silver Lining

Co tě Nezabije, to tě Obrní

Adéla Komrzýová

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2014 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 8'

Imagens da memória de um homem com paralisia cerebral. “É como a linguagem. Se nos lembrássemos sempre de todas as regras gramaticais, não conseguiríamos pronunciar uma única frase correctamente.” A câmara e a narração sublinham o absurdo. Pictures from the memory of a man suffering from cerebral palsy. “It’s like with a language. If we were always to remember all of the grammar rules, we wouldn’t be able to pronounce a single sentence properly.” Camera and commentary underline the absurdity.

.....

Imprisoned

Vězení

Damián Vondrášek

ESTREIA INTERNACIONAL /

INTERNATIONAL PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 28'

Jakub perdeu o emprego, por falta de qualificações. Uma das poucas oportunidades que tem é numa prisão fora da cidade, onde também trabalha o sogro. Apesar da animosidade mútua, Jakub decide assumir o cargo, para sustentar a família.

Due to his insufficient qualifications, Jakub lost his job. One of the few opportunities appears to be work at the out-of-town prison, also employing his father-in-law. In spite of their mutual animosity, Jakub decides to take the job to support his family.

.....

The End
3. Poločas

Jiří Volek

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC • 27'

Mara é um operário fabril exemplar e pai de duas crianças. O cunhado é um adolescente seduzido para a vida de *hooligan* pela namorada. Quando a mulher lhe pede para acompanhar o cunhado a uma partida de futebol, Mara não faz ideia de que a sua vida vai mudar. Mara is an exemplary factory worker and father of two. His brother-in-law, Paja, is a teenager roped into the football hooligan life by his girlfriend. When Mara’s wife asks him to tag along with Paja at a football match, he has no idea that his life is about to change.

.....

UNIVERSIDADE DE ARTES E DESIGN DE KARLSRUHE
KARLSRUHE UNIVERSITY OF ARTS AND DESIGN

A Universidade de Artes e Design de Karlsruhe volta este ano, com uma única sessão, mantendo ainda a energia da colaboração da edição passada.

This year, the Karlsruhe University of Arts and Design returns with a single session, but keeping the energy of last year’s collaboration.

.....

VERDES ANOS – SESSÃO ESPECIAL KARLSRUHE
GREEN YEARS – KARLSRUHE SPECIAL SESSION

24 OUT / 14.00, São Jorge – Sala 3

.....

Mehlomania

Marie Falke, Anna Kuhlig

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

2016 • ALEMANHA / GERMANY • 98'

Alexander Mehl, um conhecido colecionador de discos dos Beatles da Floresta Negra, é um representante exemplar da geração dos anos 1960. Ao fazer um retrato cinematográfico dele, surgiu um diagrama temporal da Alemanha de Leste no final do milagre económico.

Alexander Mehl – a well-known Beatles record collector from the Black Forest – is an exemplary representative of the 1960s generation. By making a film portrait of him, a time diagram of West Germany at the end of the economic miracle emerged.

.....

DA

DOC ALLIANCE



Childhood

Barndom

Margreth Olin

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2017 • NORUEGA / NORWAY • 90'

Um filme sobre crianças e a forma como brincam com as suas próprias regras, acompanhando as do jardim de infância Aurora (entre um e sete anos), ao longo de um ano, e elaborando uma perspectiva do que as crianças realmente precisam totalmente diferente do habitual.

A film about children and how they play on their own terms, following the ones in Aurora Kindergarten – from one to seven years old – throughout a year, and drawing up a whole different perspective on what children truly need than what is the current norm.

26 OUT / 16.00, Culturgest – Grande Aud.

.....



Spectres are
haunting Europe

Fantasmata planiountai

pano apo tin Evropi

Maria Kourkouta, Niki Giannari

ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE

2016 • GRÉCIA, FRANÇA / GREECE, FRANCE • 99'

O quotidiano de refugiados (sírios, curdos, paquistaneses, afegãos e outros) no campo de Idomeni, à espera para atravessar a fronteira entre a Grécia e a Macedónia. Um dia, a Europa fecha-lhes as fronteiras de uma vez por todas e decidem ocupar as linhas férreas.

The daily life of refugees (Syrian, Kurdish, Pakistani, Afghani, and other) in the camp of Idomeni, waiting to cross the border between Greece and Macedonia. One day, Europe closes its borders for them once and for all, and they decide to occupy the train tracks.

20 OUT / 16.15, São Jorge – Sala M. Oliveira

.....

PASSAGENS

PASSAGES



When You're Free, You Run in the Dark, Bufo, Sharon Lockhart, 2016

© Sharon Lockhart, 2016. Courtesy of Sharon Lockhart, neugier/frieschneider (Berlin / Belo Horizonte / and Gladstone Gallery, Nova Iorque e Bruxelas / New York and Brussels)

Secção que surge da convergência de dois movimentos recentes: a passagem do filme para os museus e a inclusão do documentário na arte contemporânea. Passagens tenta reflectir uma diversidade e complexidade que redesenhou a prática do documentário, abrindo as suas perspectivas, mas que questionando, ao mesmo tempo, categorias e disciplinas dentro das artes visuais.

A section arising from the coming together of two recent movements: the passage of film to museums and the inclusion of documentary in contemporary art. Passages aims to reflect a diversity and complexity that reshaped documentary practice by opening its perspectives, but at the same time questioning both categories and disciplines within the context of visual arts.

.....

Sharon Lockhart. My Little Loves

Sharon Lockhart

Sharon Lockhart é a artista convidada da secção Passagens, apresentando também o seu último filme, *Rudzienko*, bem como um filme programado por si, *Children must laugh*, de Aleksander Ford, de 1936. Na exposição curada por Pedro Lapa (que, em 2006, havia já apresentado *Pine Flat*, exposição da artista, no MNAC), as obras apresentadas serão fotografias, mas também um conjunto de trabalhos noutros suportes. Serão também apresentados os filmes *Podwórka*, de 2009 (programado em sala de cinema no Doclisboa 2016 por Manon de Boer, em relação com o seu próprio trabalho) e *Antoine/Milena*, de 2015. Ambos os filmes, assim como o trabalho fotográfico, centram-se no universo infantil e de jovens adolescentes, no registo da vitalidade e da densidade poética destas pessoas.

Sharon Lockhart is the artist invited for the Passages section. She will also present her latest film, *Rudzienko*, together with a film chosen by her, *Children must laugh*, by Aleksander Ford. The exhibition curated by Pedro Lapa (who had presented the artist's exhibition, *Pine Flat*, at MNAC in 2006) includes photographs, a series of works using other media, and the screening of her films *Podwórka*, from 2009 (programmed by Manon de Boer with her own work and shown in theatres at Doclisboa 2016), and *Antoine/Milena*, from 2015. Both films, as well as her photo work, focus on the universe of children and young teenagers, recording their liveliness and poetic thickness.

18 OUT 2017 – 14 JAN 2018 / Museu Coleção Berardo

.....

→ A propósito / By the way

Sessão programada por / Session programmed by Sharon Lockhart
[vide p. 14]

PROJECTO EDUCATIVO

EDUCATION PROJECT



A formação de públicos é um dos objectivos do Doclisboa através do investimento na relação entre a comunidade escolar e as salas de cinema. Os filmes, os debates e as oficinas procuram complementar e diversificar os conteúdos programáticos das disciplinas, contribuindo assim para promover o conhecimento curricular e extracurricular, o repertório cultural e científico, bem como a sensibilidade e o interesse pelo cinema documental. O Projecto Educativo do Doclisboa disponibiliza um conjunto de actividades direccionadas especialmente ao público infantil e juvenil em coordenação, não só com as escolas, mas também com as famílias, adultos e grupos com necessidades especiais.

Film literacy has always been one of the goals of Doclisboa, which invests in the relationship between the school communities and the movie theatre. The goal of our films, debates and workshops is to complement and diversify the contents of the various school subjects, thus fostering curricular and extra-curricular knowledge, cultural and scientific repertoire, sensibility and interest for documentary film. Doclisboa's Education Project offers a series of activities aimed especially at children and youngsters, and in coordination not only with schools, but also families, adults and groups with special needs.

.....



Docs 4 kids

Oficinas e sessões para crianças e jovens dos 4 aos 15 anos

Workshops and sessions for children and youngsters aged 4 to 15

Na edição deste ano, centramo-nos nas lutas dos povos indígenas para fortalecer as suas identidades e os seus patrimónios territoriais e culturais. E se um dia um realizador, em vez de pegar na sua câmara para registar, a entregasse àqueles que tenciona filmar? E se, além de deixá-los filmar, lhes permitisse assistir ao material filmado? Essa experiência foi levada a cabo pelo realizador Vincent Carelli com os índios *nambiquara*, no Brasil, na década de 1990. Este projecto, intitulado “Vídeo nas Aldeias”, permitiu criar um importante acervo de imagens sobre os povos indígenas no Brasil e produzir mais de 70 filmes. Alguns destes serão o ponto de partida das oficinas e das sessões.

In this year's edition, we focus on the struggle of indigenous people to strengthen their identity, and territorial and cultural heritage. What if some day some director, instead of grabbing his camera to record, would hand it over to the ones he intends to shoot? And what if, in addition to letting them shoot, he would allow them to watch the footage? In the 1990s, director Vincent Carelli carried out that experiment with Nambiquara Indians, in Brazil. This project, titled “Video in the Village”, made it possible to create a relevant archive of images of the indigenous peoples of Brazil, and produce over 70 films so far. Some of those will be the starting point for the workshops and screenings.

.....

O Doclisboa faz 15 anos

Doclisboa turns 15

e quer festejá-los com uma festa dedicada aos mais novos. No último dia do festival, promovemos uma tarde de actividades didácticas com oficinas, uma sessão de cinema e algumas surpresas.

and we want to celebrate it by throwing a party for the younger ones. On the last day of the festival, we'll have an afternoon full of educational activities, including workshops, a film screening and a couple of surprises for the whole family. Everyone's invited.

.....

→ Para mais informações sobre estas e outras actividades do Projecto Educativo, incluindo a oficina de formação para professores e as sessões de cinema para escolas, consultar <https://doc-escolas.tumblr.com> ou <http://www.doclisboa.org/2017/>.

→ For further information on these and other activities carried out by the Education Project, including the training workshop for teachers and the film sessions for schools, visit <https://doc-escolas.tumblr.com> or <http://www.doclisboa.org/2017/>.

ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

ARCHÉ



PITCH THE DOC – UMA OUTRA FORMA DE PITCHING / PITCH THE DOC – ANOTHER WAY OF PITCHING

A partir do estudo de casos concretos, Adam Papliński apresenta a plataforma em linha Pitch the Doc, da qual é membro fundador e que permite apresentar projectos de documentário em linha a responsáveis de todos os sectores do mercado o mais aproximadamente possível da forma como se faria em pessoa. Ao mesmo tempo, a plataforma disponibiliza um vasto leque de projectos de documentário de todo o mundo e permite o contacto com os autores, o que significa que há uma ligação directa e segura a qualquer hora, em qualquer lugar.

Orador
Adam Papliński é o fundador da plataforma Pitch the Doc, coordenador e tutor no programa de formação e *pitching* de documentário Dragon Forum e responsável por projectos educativos na Polónia, Rússia, Ucrânia e Bielorrússia no âmbito da Academy of Documentary Arts.

Pitch the Doc is an online based platform that allows you to present documentary projects online to decision makers from all market sectors, as closely as possible to how you would with in-person pitches. At the same time the platform offers a wide range of documentary projects from all around the world and enables contact with the authors, meaning there is a direct and secure connection anytime, anywhere.

Speaker
Adam Papliński is the founder of Pitch the Doc platform, coordinator and tutor at the international documentary training and pitching programme Dragon Forum, and head of educational projects in Poland, Russia, Ukraine and Belarus in the frame of the Academy of Documentary Arts.

24 OUT / 18.00, Culturgest – Sala 4

Conversa em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

The talk will be held in English with no translation
Free admittance. Tickets must be collected on that day

ENCONTROS / MEETINGS



Wake up, mes bons amis, Pierre Perrault, 1970

MESA REDONDA / ROUND TABLE

RETROSPECTIVA UMA OUTRA AMÉRICA – O SINGULAR CINEMA DO QUEBEQUE / ANOTHER AMERICA – THE UNIQUE CINEMA OF QUEBEC RETROSPECTIVE

Com a presença de / In the presence of
Cíntia Gil, José Manuel Costa, Denis Côté, Richard Brouillette

23 OUT / 15.30, Cinemateca – Sala Luís de Pina

Mesa redonda conduzida em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

The round table will be held in English, with no translation
Free admittance. Tickets must be collected on that day

➔ Para informação sobre a Retrospectiva Uma Outra América – O Singular Cinema do Quebeque / Further information about the Another America – The Unique Cinema of Quebec Retrospective *vide* p. 18



Ceiling, Věra Chytilová, 1961

MESA REDONDA / ROUND TABLE

AS FARSAS MORAIS DE VĚRA CHYTILOVÁ / VĚRA CHYTILOVÁ'S MORAL FARCES

Com a presença de / In the presence of
Boris Nelepo, Carmen Grey, Jasmina Blažević

24 OUT / 18.00, Culturgest – Fórum Debates

Mesa redonda conduzida em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

The round table will be held in English, with no translation
Free admittance. Tickets must be collected on that day

➔ Para informação sobre a Retrospectiva Věra Chytilová / Further information about the Věra Chytilová Retrospective *vide* p. 16

.....



Camera Project, B'tselem

CONVERSA / TALK

O VÍDEO COMO PROVA / VIDEO AS EVIDENCE

Com a presença de / In the presence of
Helen Yanovski (B'Tselem), Vincent Carelli (Vídeo nas Aldeias), José Gomes Pinto (investigador/researcher)

25 OUT / 21.30, São Jorge – Sala 2

Mesa redonda conduzida em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

The round table will be held in English, with no translation
Free admittance. Tickets must be collected on that day

➔ A propósito / By the way
Sessão Foco: B'Tselem / Focus: B'Tselem session [vide p. 26]

.....



CONVERSA / TALK

A CRUCIGRAMISTA

Com a presença de / In the presence of
Paula Parisot, Jessica Mitrani (artistas/ artists), Emília Tavares (curadora/curator)

23 OUT / 18.00, São Jorge – Sala 2

Mesa redonda conduzida em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

The round table will be held in English, with no translation
Free admittance. Tickets must be collected on that day

LABORATÓRIO DE REALIZAÇÃO / FILMMAKING LAB

ENCONTRO, DISCUSSÃO E REFLEXÃO CRÍTICA / MEETING, DISCUSSION AND CRITICAL REFLECTION

Nesta edição do festival, o Laboratório terá como ponto de partida a retrospectiva temática Uma outra América – o Singular Cinema do Quebeque. Dividido em três módulos, os tutores convidados irão partir dos filmes da retrospectiva para uma reflexão sobre a criação cinematográfica: montagem, uso da música, relação entre som e imagem e construção ficcional.

The starting point of this year's Lab is the theme retrospective Another America – The Unique Cinema of Quebec. Divided into three modules, the tutors invited will make use of those films to reflect upon cinematic creation: editing, use of music, relation between sound and image, and fictional development.

21 OUT (sáb) / das 10.00 às 14.00, Palácio Galveias
21 OUT (sáb) / das 15.00 às 19.00, Palácio Galveias
28 OUT (sáb) / das 10.00 às 13.00, Palácio Galveias

Preço:
Totalidade das sessões: 40 Euros (público em geral) e 25 Euros (sócios da Apordoc e estudantes)
Cada módulo individual: 20 Euros (público em geral) e 15 Euros (sócios da Apordoc e estudantes)

Inscrições mediante o preenchimento prévio do formulário em www.doclisboa.org

Sujeito a um processo de selecção: a ficha de inscrição inclui uma nota biográfica e uma nota de intenções. Em caso de dúvida, escrever para programme@doclisboa.org.

Price:
All sessions: €40 (general public) and €25 (Apordoc members and students)
Each individual module: €20 (general public) and €15 (Apordoc members and students)

Online submission form available at www.doclisboa.org

There will be a selection process: the form includes a biographical note and a note of intent. In case of doubt write to programme@doclisboa.org.

SESSÃO ESPECIAL / SPECIAL SESSION

INHABITANTS

Inhabitants é um canal de vídeo em linha, iniciado em 2015, que exhibe reportagens documentais em formatos experimentais. Gerido pelos artistas Mariana Silva e Pedro Neves Marques, o canal produz e distribui os seus próprios vídeos de curta duração. Colaborou já com a Haus der Kulturen Der Welt e o Max Planck Institute for the History of Science, em Berlim, e o Museu Coleção Berardo, em Lisboa. Encontra-se de momento a colaborar com a Contour8 Biennale of Moving Image, na Bélgica. Nesta sessão, apresentamos uma selecção de vídeos que espelham a diversidade de formas e conteúdos trabalhadas.

Inhabitants is an online video channel launched in 2015, which features documentary reports in experimental formats. Managed by artists Mariana Silva and Pedro Neves Marques, the channel produces and streams short videos. It has collaborated with institutions such as Haus der Kulturen Der Welt and the Max Planck Institute for the History of Science (Berlin), and Museu Coleção Berardo (Lisbon). It is currently working with Contour8 Biennale of Moving Image (Belgium). In this session, we present a selection of videos that mirror the diversity of forms and contents we work with.

26 OUT / 18.00, São Jorge – Sala 2
OCT 26 / 6.00 pm, São Jorge 2

Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

Free admittance. Tickets must be collected on that day

LANÇAMENTO DE LIVRO / BOOK LAUNCH

DOC'S KINGDOM 2017

O seminário Doc's Kingdom, organizado pela Apordoc desde 2000, tem lugar em Arcos de Valdevez desde 2015. Este livro reúne os programas das últimas 3 edições do seminário internacional de cinema documental, testemunhos de participantes e cineastas, contribuições inéditas de artistas convidados, bem como alguns fragmentos dos debates que caracterizam a experiência colectiva do Doc's Kingdom.

Doc's Kingdom seminar is organised by Apordoc since 2000 and takes place in Arcos de Valdevez since 2015. This book gathers the programmes of the last 3 editions of the international seminar on documentary film, along with testimonies by participants and filmmakers, new contributions by guest artists, as well as fragments of the discussions that characterise the collective experience of Doc's Kingdom.

Com a presença de / In the presence of
Filipa César, Nuno Lisboa, Olivier Marboeuf

27 OUT / 17.00, Culturgest – Fórum Debates

SESSÕES DESCONTRAÍDAS



O Doclisboa'17 associa-se à Acesso Cultura e, com o apoio do Cinema São Jorge, promove a acessibilidade alargada de uma parte da sua programação, através da criação de duas Sessões Descontraídas.

Uma Sessão Descontraída é uma sessão de teatro, dança ou música que decorre numa atmosfera mais descontraída e acolhedora e com mais tolerância no que diz respeito ao movimento e ao barulho na plateia. Destina-se a todos os indivíduos e famílias que prefiram um ambiente com reduzidos níveis de ansiedade, famílias com crianças pequenas, pessoas com deficiências sensoriais, sociais ou de comunicação, pessoas com condições do espectro autista, incluindo Síndrome de Asperger, pessoas com deficiência intelectual, crianças com défice de atenção, pessoas com Síndrome de Down, pessoas com Síndrome de Tourette e seniores em estados iniciais de demência.

A Acesso Cultura é uma associação sem fins lucrativos de profissionais da cultura e de pessoas interessadas nas questões de acessibilidade, que promove a melhoria das condições de acesso – nomeadamente físico, social e intelectual – aos espaços culturais e à oferta cultural, em Portugal e no estrangeiro.

➔ Mais informação em: acessocultura.org

.....

SESSÃO 1
Duração Sessão: 40'

Dom Fradique
Nathalie Mansoux • 2017 • Portugal • 40'

21 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 2

➔ Para informação sobre o filme *vide* p. 13

SESSÃO 2
Duração Sessão: 50'

Pesar
Madalena Rebelo • 2017 • Portugal • 4'
Norley y Norlen
Flávio Ferreira • 2017 • Cuba, Portugal, Espanha • 8'
Quando o Dia Acaba
Pedro Gonçalves • 2017 • Portugal • 15'
Entre o Céu e o Mar
Giuliane Maciel • 2017 • Portugal • 13'
Pulmões
Bronte Stahl • 2017 • Portugal • 10'

28 OUT / 11.00, São Jorge – Sala 2

➔ Para informação sobre os filmes *vide* p. 27

SALAS E HORÁRIOS DAS BILHETEIRAS

SALAS E HORÁRIOS DAS BILHETEIRAS

• **CULTURGEST – BILHETEIRA CENTRAL DOCLISBOA**
Fundação Caixa Geral de Depósitos – Culturgest
Edifício Sede da Caixa Geral de Depósitos
Rua Arco do Cego. Tel: +351 217 905 155
Grande Auditório da Culturgest [612 lugares]
Pequeno Auditório da Culturgest [145 lugares]

Antes do início do Festival (22 de Setembro a 18 de Outubro):
todos os dias, das 11.00 às 19.00.
Durante o Festival (de 19 a 29 de Outubro):
todos os dias, das 10.00 até à hora de início da última sessão na Culturgest.

• **CINEMA SÃO JORGE**
Av. da Liberdade, 175. Tel: +351 213 103 400
Sala Manoel de Oliveira [827 lugares]
Sala 2 [150 lugares]
Sala 3 [199 lugares]

Antes do início do Festival (de 2 a 18 de Outubro):
das 13.00 às 20.00.
Durante o Festival (de 19 a 29 de Outubro):
das 11.00 até à hora de início da última sessão no Cinema São Jorge.

• **CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA**
Rua Barata Salgueiro, 39. Tel: +351 213 596 262
Sala M. Félix Ribeiro [227 lugares]
Sala Luís de Pina [47 lugares]

Na Cinemateca Portuguesa, só se vendem bilhetes no próprio dia das sessões.
Durante o Festival (de 19 a 29 de Outubro):
das 14.30 às 15.30 e das 18.00 às 22.00.

• **CINEMA IDEAL**
Rua do Loreto, 15-17. Tel: +351 210 998 295
[192 lugares]

Durante o Festival (19 a 29 de Outubro):
das 14.30 até à hora de início da última sessão no Cinema Ideal.

• **MUSEU COLEÇÃO BERARDO**
Praça do Império. Tel: +351 213 612 878

Todos os dias, das 10.00 às 19.00.
Última entrada: 18.30.

• **MUSEU FUNDAÇÃO ORIENTE**
Av. Brasília, Doca de Alcântara (Norte).
Tel: +351 213 585 200
Auditório [355 lugares]

De 19 a 29 de Outubro:
de terça a quinta e ao domingo, das 10.00 às 18.00.
sexta-feira, das 10.00 às 22.00.
Fechado às segundas.

• **BAR A BARRACA**
Largo de Santos, 2. Tel: +351 966 733 952 / 969 982 929

• **LARGO CAFÉ ESTÚDIO**
Largo do Intendente, 16. Tel: +351 218 885 420

BILHETES

Bilhetes à venda a partir de 22 de Setembro na bilheteira central (Culturgest) e Ticketline.

Na Culturgest, a bilheteira bentral vende entradas para qualquer sessão do Doclisboa. No caso da Cinemateca Portuguesa, Cinema Ideal e Museu do Oriente, apenas até ao dia anterior à sessão (no próprio dia, o bilhete deverá ser adquirido na respectiva bilheteira).

O *voucher* Doclisboa pode ser comprado na bilheteira central do Festival (Culturgest) ou no Cinema São Jorge e é válido para todas as sessões (à excepção das sessões de abertura e encerramento). A troca do *voucher* por bilhetes para a Cinemateca Portuguesa, Cinema Ideal e Museu do Oriente só pode ser feita na bilheteira central e até ao dia anterior à sessão. O *voucher* permite levantar mais do que um bilhete para cada sessão.

Ticketline

Bilhetes à venda em www.ticketline.sapo.pt, Fnac, Worten, El Corte Inglés, C. C. Dolce Vita, Casino de Lisboa, Galerias Campo Pequeno, Agências Abreu, A.B.E.P., MMM Ticket, C. C. Mundicenter, U-Ticketline, C.C.B e Shopping Cidade do Porto.
Reservas/informações: ligue 1820 (24h) / Do estrangeiro, ligue +351 217 941 400

	Bilhetes sem desconto normal avulso	Bilhetes com desconto	Grupos escolares ^[6] mínimo 10 pessoas	Vouchers	Acreditações ^[8] Profissionais de cinema	Acreditações ^[8] Estudantes
• Culturgest	4,00 €	3,50 € ^[1] 2,00 € ^[2]	1,00 € (por pessoa)			
• Cinema São Jorge	4,00 €	3,50 € ^[1 / 3] 2,00 € ^[2]	1,00 € (por pessoa)	16,00 € (5 bilhetes)		
• Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema	3,20 €	2,15 € ^[4] 1,35 € ^[5]	—	30,00 € (10 bilhetes)	60,00 €	35,00 €
• Cinema Ideal	4,00 €	3,50 € ^[1]	—	55,00 € (20 bilhetes) ^[7]		
• Museu Fundação Oriente	4,00 €	3,50 € ^[1] 2,00 € ^[2]	1,00 € (por pessoa)			
• Museu Coleção Berardo (Passagens)	5,00 € ^[9]	—	—			

- [1] Bilhete com desconto para jovens até aos 30 anos, maiores de 65 anos e desempregados mediante a apresentação de cartão do IEFP.
[2] Bilhete com desconto para sócios Apordoc mediante a apresentação do Cartão de Sócio Apordoc e de um outro documento identificativo de identidade.
[3] Bilhete com desconto para funcionários da C.M.L.
[4] Bilhete com desconto para estudantes, Cartão Jovem, reformados e pensionistas. À venda apenas na Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.
[5] Bilhete com desconto para amigos da Cinemateca e estudantes de cinema. À venda apenas na Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.
[6] Mediante inscrição prévia em projecto.educativo@doclisboa.org e à excepção das sessões de abertura e encerramento.
[7] Na compra de um *voucher* de 20 bilhetes, a Filmin oferece um mês de subscrição gratuita.
[8] Disponíveis em doclisboa.org/2017/acreditacoes, a partir de 26 de Setembro.
[9] Entrada gratuita aos Sábados. Bilhetes à venda no Museu Coleção Berardo.

• **Ateliers Docs 4 Kids para famílias**
Bilhete normal – 4 Euros

Bilhete com desconto para sócios da Fundação Inatel – 3,5 Euros
À venda no Cinema São Jorge ou Museu do Oriente mediante inscrição prévia
Inscrições: projecto.educativo@doclisboa.org

• **Ateliers Docs 4 Kids para escolas**

1€ por criança (mínimo 10 alunos) mediante inscrição prévia
Inscrições: projecto.educativo@doclisboa.org



DOCLISBOA
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA

O Doclisboa é organizado por Apordoc – Associação pelo Documentário /
Doclisboa is organised by Apordoc – Portuguese Documentary Association
Casa do Cinema Rua da Rosa, 277, 2º / 1200-385 Lisboa

Informações / Information: +351 910 951 160 / +351 913 672 710 / info@apordoc.org / www.apordoc.org
Este programa está em conformidade com a norma anterior ao Acordo Ortográfico de 1990.
ISSN: 2183-0819 • Impressão / Print: Público / Lisgráfica • Outubro / October 2017

SESSÃO VICE

A VICE Portugal apresenta três documentários que espelham o compromisso com o jornalismo de investigação, documental e de actualidade, reflectindo assuntos cruciais para a sociedade global. A VICE é um grupo de comunicação e criação de conteúdos para jovens criada em 1994. Actualmente presente em mais de 35 países, foi premiada por entidades como o Sundance Film Festival, PEN Center, Cannes Lions, American Society of Magazine Editors ou a LA Press Club.

Lights in Dark Places: The Refugee Crisis in Greece

Lily Cole • 2017 • Reino Unido • 13'

No ano passado, a modelo e activista Lily Cole passou algum tempo na ilha grega de Samos, que se tornou num dos ponto centrais da crise de refugiados. O filme centra-se nestes e nos voluntários que fazem tudo por tudo para os ajudar.

Raised without Gender

Milène Larsson, Alana McVerry • 2017 • Reino Unido • 30'

Com triunfos recentes do movimento de direitos transexuais e mais jovens a definirem-se como outra coisa que não “homem” ou “mulher” do que nunca, vamos à Suécia – o país mais avançado no que toca ao questionamento de género –, para perceber o que é crescer sem o binómio de género.

El mundo de los transgénicos en España

Nahum Cantallops, Tomás Ybara, Pep Sancho, Biel Mauri

• 2017 • Espanha • 24'

Os alimentos transgénicos tornaram-se alvo de crítica por parte dos movimentos ecologistas. O jornalista Raúl Calàbria entrevista cientistas, engenheiros e nutricionistas para analisar, sem preconceitos, as verdades, mentiras, fobias e medos que se escondem por trás dos transgénicos.

21 OUT / 18.00, São Jorge – Sala 2

Mesa redonda conduzida em inglês, sem tradução
Entrada livre mediante levantamento de bilhete no próprio dia

LISBON DOCS

FÓRUM INTERNACIONAL DE FINANCIAMENTO E CO-PRODUÇÃO DE DOCUMENTÁRIOS / INTERNATIONAL FINANCING AND CO-PRODUCTION FORUM FOR DOCUMENTARY FILM

O Lisbon Docs é um dos principais eventos de oficinas e pitching de cinema documental em Portugal. Na sua 18ª edição, afirma-se como um espaço de referência para realizadores e produtores interessados em desenvolver novas ferramentas e estratégias para o financiamento e co-produção dos seus projectos.

Lisbon Docs is one of the main documentary film workshops and pitching events in Portugal. In its 18th edition, it stands as a benchmark for filmmakers and producers interested in developing new tools and strategies to finance and co-produce their projects.

SESSÕES PÚBLICAS DE PITCHING / PUBLIC PITCHING SESSIONS

Os projectos são apresentados perante um painel de representantes de canais de televisão, distribuidores, novos media e entidades do sector, líderes em co-produções e aquisições internacionais. Assistir a esta sessão é uma forma privilegiada de conhecer o funcionamento actual do mercado internacional do documentário e possíveis formas de financiamento, co-produção e difusão.

The projects are presented to a panel of commissioning editors and decision-makers from documentary funding institutions and leading channels in international co-productions. To be in the audience is a unique chance to observe what works and what does not work in today's international documentary market and to learn about possible ways of financing, co-producing and broadcasting.

20 e 21 OUT / das 9.00 às 13.00, Culturgest – Pequeno Aud.

Sessões conduzidas em inglês.
Entrada livre, limitada aos lugares disponíveis.

The sessions will be held in English.
Open to the public, within the availability of seats.

EQUIPA / TEAM

Organização / Organisation
Apordoc – Associação pelo Documentário /
Apordoc – Portuguese Documentary Association

Co-Produção / Co-Production
Culturgest
Cinema São Jorge

**Restrospectiva Věra Chytilová /
Věra Chytilová**
Co-organização em cooperação com o Institut
Dokumentárního Filmu e o apoio do Státní Fond
Kinematografie e da Filmová a televizní fakulta
Akademie múzických umění v Praze /
Co-organised by the Institute of Documentary
Film and with the support of the Czech State
Cinematography Fund and the Film and TV
School Academy of Performing Arts in Prague

**Co-Produção Retrospectiva Uma Outra
América – O Singular Cinema do Quebec /
Another America – The Unique Cinema of
Quebec Retrospective Co-Production**
Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema

**Co-Produção Passagens /
Passages Co-Production**
Museu Coleção Berardo

Direcção / Direction
Cíntia Gil
Davide Oberto

**Direcção Executiva /
Executive Directors**
Bruno Sousa
Joana Gusmão

**Programadora Associada /
Associate Programmer**
Agnès Wildenstein

**Curadoria Retrospectiva Věra Chytilová /
Věra Chytilová Retrospective Curator**
Boris Nelepo

Curadoria Passagens / Passages Curator
Pedro Lapa

Artista Passagens / Passages Artist
Sharon Lockhart

Programação / Programme
Agnès Wildenstein
Ana Pereira
Cíntia Gil
Davide Oberto
Joana Galhardas
Joana Sousa
Justin Jaeckle
Miguel Ribeiro
Tomás Baltazar

**Coordenação de Programação /
Programme Coordinators**
Miguel Ribeiro
Joana Sousa (Assistência / Assistant)

Arché
Luciano Rigolini,
Marta Andreu (Tutoria / Tutors)
Ana Pereira, Glenda Balucani (Coordenação
e Produção / Coordinators and Producers)

Comunicação / Communication
Ana Marta Ribeiro
(Coordenação / Coordinator)
Catarina Alves (Assistência / Assistant)
Mafalda Monteiro (Assistência Audiovisual /
Audiovisual Assistant)

Assessoria de Imprensa / Press Office
João Ricardo Oliveira

**Coordenação Actividades Paralelas /
Parallel Activities Coordinator**
Joana Sousa

**Coordenação Doc Alliance e Extensões /
Doc Alliance and Extensions Coordinators**
Ana Pereira
Glenda Balucani

**Produção Executiva /
Executive Producer**
Glenda Balucani

**Assistência de Produção /
Production Assistant**
Benedita Blattmann

Direcção Técnica / Technical Director
Markus Seitz

Gestão de Cópias / Print Traffic
Joana Galhardas
Igor Martins (Assistência / Assistant)

Hospitalidade / Guest Office
Mafalda Brazão
Babette Dieu (Assistência / Assistant)

**Projecto Educativo /
Educational Project**
Ana Pereira (Coordenação / Coordinator)
Cláudia Alves (Docs 4 Kids)
Sara Marques (Assistência / Assistant)

Projeccionistas / Projectionists
Carlos Manuel Fernandes
Luzia Guerreiro Valente

Publicações / Publications
Nuno Ventura Barbosa (Coordenação e Edição /
Coordinator and Editor)
Ana Marta Ribeiro
(Produção / Production)

Traduções / Translations
João Ricardo Oliveira
Nuno Ventura Barbosa

Design Gráfico / Graphic Design
Pedro Nora

**Designer Assistente /
Assistant Designer**
Claudia Lancaster

Webdesign
Sara Orsi

Assistência Informática / IT Support
Nelson Lopes – naoarranca.com

**Cobertura Audiovisual /
Audiovisual Coverage**
ETIC – Escola de Tecnologias Inovação
e Criatividade
Escola Artística António Arroio

Spot Vídeo / Video Spot
Universidade de Lisboa – Faculdade de Belas
Artes – Arte Multimédia / University of Lisbon
– Faculty of Fine Arts – Multimedia Art
José Pedro Cavalheiro
(Coordenação / Coordinator)
Margarida Salvador, Filipa Braz,
Carla Martins (Animação / Animation)
Fernando Fadigas (Sonoplastia e Música /
Sound Design and Music)

Fotografia / Photography
Joana Linda

**Tradução e Legendagem /
Translation and Subtitling**
Catarina Hrotko
Catarina Letria
Daniel Freire Santos
José Manuel Dias
Manuel Ramos do Ó
Mariana Dias
Mariana Pinho
Patrícia Azevedo da Silva
Paulo Montes
Sara Leite
Sónia Antunes

**Gestão de Bilheteiras /
Ticket Office Management**
Inês Freire

**Responsáveis de Sala /
Cinema Supervisors**
Ana David (Cinema São Jorge)
Miguel Soares (Culturgest)

**Coordenação de Voluntários /
Volunteers Coordinator**
Maria Runkel

Motoristas / Drivers
Daniela Cardoso
(Coordenação / Coordinator)
José Spínola

**Tesouraria e Contabilidade /
Treasurer and Accounting**
Ana Flores – Enumarte

ORGANIZAÇÃO
ORGANIZATION

apordoc
ASSOCIAÇÃO PELO DOCUMENTÁRIO

PARCERIA ESTRATÉGICA
STRATEGIC PARTNER

EGEAC
INSTITUTO

CO-ORGANIZAÇÃO EM COOPERAÇÃO COM O INSTITUT DOKUMENTÁRNÍHO FILMU E O APOIO DO STÁTNÍ FOND
KINEMATOGRAFIE E DA FILMOVÁ A TELEVIZNÍ FAKULTA AKADEMIE MŮZICKÝCH UMĚNÍ V PRAZE / CO-ORGAN-
ISED BY THE INSTITUTE OF DOCUMENTARY FILM AND WITH THE SUPPORT OF THE CZECH STATE CINEMATOG-
RAPHY FUND AND THE FILM AND TV SCHOOL ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN PRAGUE

czech
film
center

institute of
documentary
film

cinematography
fund
czech republic

FAMU

SALA PARCEIRA
PARTNER VENUE

cinema
ideal

PARCEIROS MEDIA
MEDIA PARTNERS

Agenda
MAIS

ANTENA 3

COMUNIDADE
CULTURA
e ARTE

FILMIN

GERADOR

TELEVISÃO OFICIAL
OFFICIAL TELEVISION

MUBI

P

SBSR FM

TVCine
& SÉRIES

VICE

RTP 2

QuickCom
comunicação integrada

APOIOS PRÉMIOS
AWARD SUPPORT

ARQUIPÉLAGO
centro de artes contemporâneas

etic
ESCOLA DE TECNOLOGIAS
INOVAÇÃO
E CRIAÇÃO
ETIC PRÉCIO

FAMU

FCSH
FACULDADE DE CIÊNCIAS
SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

INATEL
FUNDAÇÃO

INGREME
POST-PRODUCTION

KINO
SOUND STUDIO

P

TVCine
& SÉRIES

SPAUTORES
FONOTECAS PORTUGUESAS DE MÚSICA

WALLA
POST-PRODUCTION
COLLECTIVE

HOTEL OFICIAL
OFFICIAL HOTEL

Hotel Roma
LISBOA

VIATURA OFICIAL
OFFICIAL VEHICLE

HONDA
The Power of Dreams

cabify

etic
ESCOLA DE TECNOLOGIAS
INOVAÇÃO
E CRIAÇÃO
ETIC PRÉCIO

AA
António Arroio
ESCOLA ARTÍSTICA

A BARRACA

AC/E
ACCION CULTURAL
ESPAÑOLA

a/c
acesso
cultural
access
culture

Turismo
de
Lisboa

LISBOA
LARRY WATKINS

BLX
BIBLIOTECAS
DE LISBOA

brussels
airlines

Cornalentejuna
Seminário e Escola Primária

CHOUpana
Café

CONSERVEIRA DE LISBOA

CORTES DE CIMA
FAMILY VINEYARDS ALENTEJO, PORTUGAL

DELTA
Café

DHL

OPERA DO COMENDADOR
DOUGLAS
DOUGLAS
DOUGLAS

Embassy of
Argentine Republic
Portuguese Republic
Ministry of Foreign Affairs and Worship

EMBAIXADA
DA ÁUSTRIA
LISBOA

SVERIGES AMBASSAD
Embaixada da Suécia

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Ambassade de Suisse au Portugal

EMBAIXADA DO
BRASIL
LISBOA

Volvyslanectvi České republiky
Embaixada da República Checa

emel
mais mobilidade
multimodal cidade

Faculdade de Belas-Artes
UNIVERSIDADE DE LISBOA

Futurdata
Informática

GOETHE
INSTITUT

ISTITUTO
italiano
di CULTURA
LISBOA

JAMESON
IRISH WHISKY

LARGO
RESIDÊNCIAS

LISBOA
A PROVA

MUI GIN

HUSA

Os Tibetanos

papyrus

Pastéis de Belém
desde 1837

Persol

SECOND
HOME

THE ROOM

ZERO
associação ambiental sustentável

The Climate
Reality Project
EUROPE

VINHO
LISBOA
COMUNIDADE INTERNACIONAL DA REGIÃO DE LISBOA

Familias felizes

FUJIFILM
instax

Contadores PT

TRICICLO
EDITORIA

up to
kids

K sic

PARCEIROS ARCHÉ
ARCHÉ PARTNERS

BIENAL
Arte Joven Buenos Aires

VI festival
márgenes

MRG//WORK
ENCUENTRO DE DESARROLLO Y PRODUCCIÓN

porto/
post/
doc

Legal
Partners

PARCEIRO LEGAL
LEGAL PARTNERS

Legal
Partners

DOCLISBOA
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA

15th

Em Outubro,
o mundo inteiro
cabe em Lisboa

doclisboa’18 / 18-28.10
call for entries: 15.1-31.5

UNESCO
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization
Centro UNESCO
de Cinema Documental
apordoc
ASSOCIAÇÃO PELO DOCUMENTÁRIO